

Kalpalatā と Avadānamālā の研究 (1)
—Vidura, Kaineyaka, Śreṣṭhipretibhūta の説話—

岡 野 潔

南アジア古典学 第5号 別刷
South Asian Classical Studies, No. 5, pp. 51–127
2010年7月 発行

Kalpalatā と Avadānamālā の研究 (1) — Vidura, Kaineeyaka, Śreṣṭhipretībhūta の説話 —

九州大学 岡野 潔

本論文は第一部で11世紀のカシュミールの詩人 Kṣemendra の作品『菩薩のアヴァダーナの祈願成就の蔓草』Bodhisattvadvānakalpalatā の第76章と第77章の校訂と翻訳を行う。次に第二部で中世ネパールの韻文仏教説話集成 (avadānamālā) である『善説、偉大なラトナ・アヴァダーナマーラー』Subhāṣitamahāratnāvadānamālā の、第31章と第33章の二つの章の研究を行う。それら二つの章は同じ源泉資料の Avadānaśataka 第48章からそれぞれ別に韻文化して作られたものなので、両者の内容を比較しつつ、なぜ同じ話が二度も再話されたのかを考察したい。

第一部

Avadānakalpalatā 76章 Vidura と 77章 Kaineeyaka

この『南アジア古典学』誌上での、Bodhisattvadvānakalpalatā の梵文・藏文の校定の仕事の四度目となる今回は、第76章 Vidura と第77章 Kaineeyaka の二つの章を取り上げた。この度も、マールブルクの Michael HAHN 先生と出本充代夫人は、大変なご多忙にもかかわらず、この二つの章の最終稿のチェックを引き受けて下さり、多数の修正意見を下さった。お二人の御親切に心から御礼申し上げる。

またこの二つの章の梵文と藏文の校定と訳読を、平成21年度後期の九州大学人文科学府大学院で演習にとりあげた際、池内千恵子さん、石田勝世さん、孫悟湖さん、Deniyaye Paññāloka さん（五十音順）が熱心に授業に参加された。授業での議論や質問は楽しく有益であったので、ここにお名前を記して感謝の意を表したい。

第76章 Vidurāvadāna の作成に Kṣemendra が用いた源泉資料は不明であり、類似する並行文献も見当たらない。部分的に、有名な忍辱仙人の説話 (Jātaka 313など⁽¹⁾) に話が似ているところがあるが、それは嫉妬した王による聖者の殺害というモチーフである。

(1) 忍辱仙人 Kṣāntivādin の説話の文献に関しては、『ジャータカ全集4』の補注 356頁に詳しい。そこに記述が無い資料として出曜経卷四 T4, 731a-c がある。

忍辱仙人の話では、迫害される聖者である菩薩の忍辱の立場を中心に話が進むが、もし聖者を迫害した王の側に視点を移して、その犯した悪業の恐ろしさを説く因縁話を作ったとしたら、この第76章のような説話が出来るとはならないと思われる。この典拠不明の説話の奇妙さは、今世の出来事を前世の業で説明する、というアヴァダーナの基本形式を壊し、ヴィドゥラが遠い未来世に起こすであろう罪惡の行為までを不可避なるものとして釈尊が説明してしまうことである。話は現在から始まり過去話に行き、第17詩節までが過去の話であるが、第18詩節で現在の状態に戻り、さらに第19詩節以降は未来の話になる。第19詩節で未来に必ず起こす再度の殺人が予言され、その殺人の罪によって地獄に再び堕ちることが予言される。現存する有部のアヴァダーナ文献にも、このような未来までの三世にまたがる形での悪業の話は見あたらないから、この業報話の形式はかなり新しい時代に出てきたものではないだろうか。この説話の背後には、大乘徒の一仏乗の思想を認めない小乗の三乗説、つまり三性の各別説として人間の意志よりも先天的な素質を重視する思想があると思われる。第23詩節の前半にある「その後、激しい苦の火が終る時がやってくるだろう」という文は、この下品の者に対して、最後には声聞乗の阿羅漢として解脱することを仏が予言していると理解される。

次に、第77章 *Kaṇṇakāvadāna* は、カイナーヤ仙に関わる長大な説話を強引に22詩節に圧縮したもので、その源泉資料は現存する根本有部毘奈耶藥事にあるものに相当する有部系のテキストであった可能性が高い。根本有部毘奈耶藥事のその該当話は、蔵訳のみならずギルギット写本の梵文もあり、最近袴谷憲昭によってその梵文の該当話の和訳が発表された⁽²⁾。ただし *Kṣemendra* の語るこの話は、現存する根本有部律のカイナーヤ仙の梵文テキストと比べてみると、梵語の固有名詞が若干違い、その固有名詞の語形が俗語的である（第77章第10詩節の註を参照）。また第77章の第3詩節と第20～21詩節の内容も、根本有部律の話と合わない。恐らく *Kṣemendra* が利用したのは同じ有部の伝承であったとしても、現存する梵文・蔵訳のものとは違った、別系の伝承であったろう。

以下に梵文と蔵訳の校定テキストを挙げる⁽³⁾。

Avadānakalpalatā, 76 Vidurāvadāna

(2) 袴谷憲昭 (2000) : 「カイナーヤ仙人物語 — 「一音演說法」の背景—」、『駒澤短期大学佛教論集』6号、55-114頁。

(3) 使用した略号は昨年通り STRAUBE (2006) に従う : β = GNQ; δ = DT; Ed. = editio princeps of *Dās & Vidyābhūṣaṇa* など。ただし全部の版 GNQDT を意味する大文字のオメガの記号は、私の現在の作業環境では出せないで、 β δ と記した。

D: Khe 168b5-171a1

Q: Ge 285b5-286b7

N: Ge 255b2-256b3

G: Ge 360a3-361b4

T: 480b1-482a5

Skt. Mss.: A *309a1-*310a5; B (lacking); E 75b1-76b4

/ krodhaḥ samñihitaḥ prataptamanasām īrṣyāvaśāt kāmīnām

krodhāndhā nipatanti tīvratimiraśvabhre matibhramśinaḥ /

tatra krūrataraprakāranarakakleśoṣmamūrchājūṣām

ākālpaṃ kṣuratalpakalpaviṣamakṣoṇīkṣatānām kṣayaḥ // 76.1 //

1b bhramśinaḥ] E : bhramśinaḥ A : bhraṃ mi naḥ T : tib. nyams rnams : dhvaṃsinaḥ
Ed. **1c** kleśoṣmamūrchā] AT : kleśaughamūrchā E : kleśāt pramūrccā Ed. **1d**
ākālpaṃ] T : ākalpa AE (=Ed.) || viṣama] AE : vi ṣa ya T (< viṣaya) and tib. yul (Skt.
*viṣaya).

/ {D168b5, T480b1} kro dhaḥ sanni hitaḥ pra tapta ma na pī mīrṣyā ba śātkā mi nām kro
dhāndhā ni pa tanti tī bra ti mi ra (śā D : śva T) bhre {D169a} ma ti bhraṃ pi naḥ / sa tra krū ra
ta ra pra kā ra na ra ka kle śoṣma (ma D : mū T) ccha ju śā yā kalpaṃ kṣu ra talla kalpa bi ṣa
yakṣo nī kṣa tā nām kṣa yaḥ // [1]

嫉妬のため焼かれた心をもつ愛欲する者たちにとって、怒りは手近にある（怒りに陥りやすい）。怒りによって盲目になって、[正しい] 思考力を喪失し、深い闇の淵に落ちる。そこ（奈落）には、最も過酷な種類の地獄の苦しみと炎熱とにより悶絶する者たち——劫の終りまでカミソリの寝台のようなギザギザの大地によって傷つけられる者たちの、住まいがある。

Note 1d kṣayaḥ] この、k と ṣ の音の連続がある pāda d を締め括る最後の kṣayaḥ の語には、「住まいがある」と「破滅がある」の二つの意味が、言葉遊びとして与えられている。蔵訳者は後者の意味をとり、この kṣayaḥ を brlag（滅亡した）と訳す。

Metre: Śārdūlavikrīḍita.

/ 'dod ldan rab gdungs yid can rnams la phrag dog dbang gis khro ba nye bar
gnas // khro bas long zhing blo gros nyams rnams mi bzaḍ rab rib g.yang sar
rnam par lhung /

/ der ni rab drag rnam mang dmyal ba'i nyon mongs tsha bas rmongs pa sten
byed cing // bskal pa'i bar du spu gri'i mal stan du brtags yul gyi sa gzhis bcom
rnams brlag /

1a gdungs] δ : gdung β || gis] δ : gi β . **1b** long zhing] NQ : long bzhin δ :
long shing G. **1c** dmyal ba'i] δ : dmyal ba β || sten] T : rten D β . (Cf. sten + acc.; rten +
la) **1d** spu gri'i] β : spu gri δ || brtags] δ : rtags β .

Note 1d brtags yul] ここで蔵訳は viṣama の語を、梵蔵併記版の梵語音写が伝えるように、viṣaya (= tib. yul) と読み、「虚妄分別された（妄想された kalpita）対象（対境、領域 viṣaya）である大地によって」と理解したらしい。

/ nadīm ajiravatyākhyām śrāvastyām bhagavān jinah /
saṃprāptaḥ sattvam adrākṣīd āvṛtaḥ vikṛtaḥ janaiḥ // 76.2 //

2b śrāvastyām] AE (=Ed.) : śrā bastyā T in accord with tib. mnyan yod kyi (Skt. *śrāvastyāḥ, genitive).

/ na dī ma ji ra ma tyā khyā śrā bastyā bha ga bāñji naḥ / saṃ prāpta sa tva ma drā kṣī ā bṛ taḥ
bi kṛ taḥ ja naiḥ / [2]

舍衛城にあるアジラヴァティーという河に世尊・勝者が到着された時、人々によって取り囲まれた、一匹の不格好な生物をご覧になった。

/ bcom ldan rgyal ba mnyan yod kyi // chu klung khyams ldan zhes par ni /
/ byon pas sems can rnam 'gyur can // skye bos kun tu bskor ba gzigs /
2a rgyal ba] β : rgyal bas δ . 2d skye bos] T : skyo bos D : skye bo β .

/ mahākāyaṃ kṛmikulair bhakṣyamāṇaṃ vranodbhavaḥ /
sūcayantaṃ vyathārāvair narakasthitivaiśasam // 76.3 //

/ ma hā kā ya kṛ mi ku lairbhakṣya mā ṇa bra ṇodbha baiḥ / sū ca yantaṃ bya thā rā bairna ra
kasti ti be pa paṃ / [3]

傷口から出てくる虫の群によって食べられている大きな体をもつ者を、苦悩の声をあげて、地獄に居る〔衆生たちの〕苦悩を〔己が姿で〕示しつつある者を〔見た〕。

/ rma las byung ba'i srin bu yi // tshogs kyis lus chen za byed cing /
/ gdung ba'i cho nges dmyal ba na // gnas pa'i sdug bsngal gsal byed pa /
3a byung ba'i] β : byung ba δ . 3b kyis] δ : kyi β . 3c nges] δ : gas β . 3d
gsal] β : gnas δ .

/ taṃ drṣṭvā jātakarūṇaḥ sarvajñas taṭinīṭate /
upāviśat pauraṇair āsane parikalpate // 76.4 //

/ taṃ drṣṭā jā ta ka ru ṇaḥ sarbba jñasta ti nī ta ṭe / u pā bi śatpau ra ja nai rā sa na pa ri kalpi te /
[4]

彼を見て憐れみを生じた一切智は、川岸で都民たちによって設けられた座席に坐った。

/ de mthong thugs rje skyes pa yi // kun mkhyen chu klung ngogs su ni /
/ grong khyer pa yi skye bo yis // yongs su bshams pa'i gdan la bzhugs /

/ so 'vadaḍ vikṛtākāraṃ jātyandhaṃ maḥiṣopamaṃ /
kṛtvā jātismaraṃ sadyas tadrūpeṇa samādhinā // 76.5 //

/ so badbi kṛ tā kā raṃ jā tyandhaṃ ma hi ṣo yaṃ / kṛ tvā jā tasma raṃ pa dyasta dū pe ṇa sa
mā dhi nā / [5]

ただちにそれに相応しい禪定により、かの〔仏〕は水牛に似た醜惡な姿をした生まれ
つき盲目の彼を、前世の想起を有する者にしてあげて、〔次のように〕語った。

/ de yi rang bzhin ting 'dzin gyis // 'phral la skye ba dran mdzad nas /
/ dmus long rnam 'gyur rnam pa can // ma he mtshungs la des gsungs pa /
5d la des] δ : la de NQ : la de la G.

/ api bho vidura krūrakarmaṇāṃ bhuḥjyate phalam /
api daurjanyajananī sāmātiḥ smaryate tvayā // 76.6 //

6a api bho] AT : api ko Ed. 6b karmaṇāṃ] ET : karmaṇā A : karmaṇo Ed.

/ {T481a} a pi to bi du ra krū ra karmma ṇāṃ bhu jya te pha (la D : laṃ T) / a pi daurja nya ja
na nī sāmā ti {D169b} smarya te tva yā / [6]

「ああヴィドゥラよ、恐ろしい行為による業果を味わっているのか。〔このような〕
墮落を生じさせた、その考えを、おんみは思いだすか。」

/ bi du ra khyod mi bzad pa'i // las kyis 'bras bu longs spyod dam /
/ tshul ngan skyed par byed pa yi // blo de khyod kyis dran nam ci /
6c skyed par] δ : skye bar β . 6d kyis] δ : kyis β .

/ śrutvaitat sugatenoktaṃ sa manuṣyagirābravīt /
tīvrāpāpasya bhagavan bhuḥjyate vipulaṃ phalam // 76.7 //

/ śru tvai tatsu ga te noktaṃ sa ma nu ṣya gi rā bra bīta / tī bra pā pa sya bha ga bāna bhu jya te
bi pu laṃ pha laṃ / [7]

善逝が語られたこの言葉を聞いて、その者は人語をもって語った。「世尊よ、恐ろし
い惡の大きな業果を味わっております。」

/ bde gshegs kyis gsungs de thos nas // mi yi tshig gis des smras pa /
/ bcom ldan mi bzad sdig pa yi // 'bras bu rgya che longs spyod do /

/ iti tasya bruvāṇasya jātisaṃsmaraṇāt param /
kim etad iti papraccha bhikṣusaṃghaṃ mahājanaḥ // 76.8 //

/ i ti ta sya bru bā ṇa sya jā ti saṃ sma ra ṇātpa raṃ / ki me ta di ti pa praccha bhikṣu saṃ gha
ma hā ja naḥ / [8]

完全に前世を想起する故に、このようにその〔生物〕が語った時、群衆は比丘の僧伽に、「これは一体どういうことでしょうか」と尋ねた。

Note 8b param] この param の語を、藏訳の解釈 (mchog tu) を参照して、私は「完全に、十分に」の意味に取ったが、「前世を想起した後に (abl. + param)」と訳す可能性もある。

/ zhes pa smra ba de yi ni // mchog tu skye ba dran pa las /
/ skye bo mang pos 'di ci zhes // dge slong dge 'dun dag la dris /
8a de yi] β : de yis δ .

/ āścaryavṛttam bhagavān ānandenātha bhikṣuṇā /
tatkarma kautukāt prṣṭaḥ sarvajñas tam abhāṣata // 76.9 //

/ āścarya vṛttam bha ga bāna ā nande nā ba bhi kṣu ṇā / tatkarmma ko tu kāsprṣṭaḥ sarbba jña
sa ma bhā ṣa ta / [9]

一切智なる世尊は比丘アーナンダにより好奇心からその者の業を質問され、〔次のように〕驚くべき出来事を、彼に語った。

Note 9c tatkarma] 本詩節の構文に次の *Kalpataṭṭa* 44.49 の詩節がよく似ているので参考になる：
tasmin prayāte sarvajñaḥ prṣṭas tatkarma kautukāt | bhikṣubhiḥ kṣitipālasya pūrvavṛttam abhāṣata || (44.49).

/ de nas dge slong kun dga' bos // de yi las kyi dge mtshan las /
/ ngo mtshar sngon byung dris de la // bcom ldan kun mkhyen gyis gsungs pa /

/ ujjayanyām abhūt pūrvam viduro nāma bhūpatiḥ /
aśoka iva lolākṣīcaraṇāhatikautukī // 76.10 //

10a ujjayanyām] AT : ujjayinyām E (=Ed.).

/ uja ya nyā ma bhūtpūrbba bi du ro nā ma bhū pa tiḥ / a śo ka i ba lo lākṣi ca ra ṇā ha ti ko tu
kī / [10]

昔、ウッジャイニーにヴィドゥラという王がいたが、彼は、まるでアショーカ樹のように、流し目をする（恋する）女たちによって足で蹴られること (āhati) を好んだ。

Note 10d caraṇāhati] 足で蹴られること。木村秀雄 (1965) : 『カーリダーサ文学集 季節集・雲の使者』の説明によれば、「Aśoka 樹の根元を恋もつ女が左足で蹴って、その花が開くと、恋が成就するから、憂悩がなくなるので、無憂の意味をもつ Aśoka と呼ばれる」 (208頁) ; 「Aśoka の蕾は恋をもつ女が左足で蹴ると咲くという伝説信仰がある」 (257頁) 。

/ sa bdag bi du ra zhes pa // mya ngan med bzhin mig g.yo mas /
/ rkang pas bsun pa'i dge mtshan can/ / 'phags rgyal dag tu sngon byung gyur /

/ sa kadācid vadhūvṛndair madhau madhupabāndhave /
vilalāsānilālalatālalitakānane // 76.11 //

/ sa ka dā cidba dhū bṛndairmma dhau ma dhu pa bāndha bai / bi la lā sā ni lā lo la tā la li ta
kā na ne / [11]

彼はある時、蜜蜂たちを友とする春の季節に、風が揺らす蔓草の美しい林において、
女たちの一群と戯れていた。

/ nam zhig sbrang rtsi 'thung ba'i gnyen // dpyid dus rlung gis g.yo ba yi /
/ 'khri shing yid 'ong nags tshal du // de ni bud med tshogs dang rtse /

11a 'thung ba'i] β : 'thungs pa'i δ || gnyen] δ G : mnyen NQ. 11b gis] β : gi δ
|| ba yi] β : ba yis δ .

/ tā bhūmipālalanās tatra puṣpocayākulāḥ /
vicerur nūpurārāvataranḡitavihaṅgamāḥ // 76.12 //

/ tā bhū mi pā li la la nāsta tra puṣpoccha yā ku lāḥ / bi ce ru nū pu rā rā ba ta raṃ gi ta bi haṃ
ga māḥ / [12]

その王の女たちは、花を摘み集めることに熱中し、足輪の音で鳥たちを〔驚かし〕波
立たせながら（鳥たちを波のように飛び立たせながら）、その地を遊歩した。

/ sa skyong bud med de dag der // me tog 'thu bas brel gyur pa /
/ rkang gdub sgra yis 'dab chags ni // mnam par bskyod cing rab tu 'khyam /

12b 'thu bas] δ : thu ba β . 12c gdub] δ : gdung β || yis] β : yi δ .

/ ekānte tatra viśrāntaṃ kāntāḥ śānter ivāśrayam /
pratyekabuddham arhadbhir dadṛśuḥ parivāritam // 76.13 //

/ e kānta tā bi tiṣṭhaśca kāntāḥ śānte ri bā śra maṃ {D170a} / pra tye ka buddha marhadbhird-
da tṛ {T481b} śuḥ pa ri bā ri taṃ / [13]

その〔林の〕一隅に、まるで『寂静』の依処のように、阿羅漢たちに取り囲まれ、休
息している辟支仏を、美女たちは見た。

/ der ni zhi ba la brten bzhin // dben par rnam par gnas pa yi /
/ rang sangs rgyas ni dgra bcom gyis // yongs bskor mdzes ma rnams kyis
mthong /

/ sthitaṃ paryaṅkabandhena dhyānastimitalocanam /
taṃ dṛṣṭvā sahasaivāsāṃ prasannam abhavan manaḥ // 76.14 //

14c sahasaivāsāṃ] T (=Ed.) : sahasevāsāṃ A : sahasevāsā E.

/ sthi taṃ paryaṃ ka bandhe na dhyā na sti mi ta lo ca naṃ / taṃ dṛṣṭvā sa ha sai bā saṃ pra
sanna ma bha banma naḥ / [14]

禪定において眼は動かず、結跏趺坐を組んで〔そこに〕居られる彼を見て、たちまち彼女たちは信仰心をもった。

/ skyil krung bcas nas gnas gyur cing // bsam gtan spyen ni g.yo med pa /
/ de mthong 'phral la de dag rnams // yid ni rab tu dang bar gyur /

/ dhyānānte tā diśantaṃ taṃ dharmam śuddham ivāmṛtam /
parivāryopaviviśuḥ kṛtapādābhivandanāḥ // 76.15 //

/ dhyā nānte tā de śanta taṃ dharmma śuddha mi bā mṛ taṃ / pa ri cāryo pa bi bi śuḥ kṛ ta pa
dā bhi banda nāḥ / [15]

瞑想を終え、まるで甘露のような、清らかな教えを示しつつある彼を、足に〔伏して〕作礼した彼女たちは、取巻いて坐った。

/ bsam gtan mthar ni dag pa'i chos // bdud rtsi bzhin du ston de la /
/ rkang par phyag byas de dag gis // yongs su bskor nas nye bar gnas /

/ nr̥pas taṃ deśam abhyetya straiṇam dṛṣṭvā tadunmukham /
śārīram śuddhaśīlānām teṣāṃ nigraham ādiśat // 76.16 //

16d teṣāṃ] AET : tāsāṃ Ed.

/ nr̥ pa staṃ de śa ma bhye tya strai ṇam dṛṣṭvā ta dunmu (baṃ D : khaṃ T) / śa rī ram śuddha
śī lā nām te śānni gra ha mā di śata / [16]

王はその場所にやって来て、かの〔仏〕を仰ぎ見ている女たちを見て、品行の清らかな彼ら〔辟支仏と女たち〕に体罰を命じた。

/ mi bdag yul der song ba yis // bud med rnams der mngon phyogs mthong /
/ tshul khriṃs dag ldan de dag gi // lus ni bcad pa rab tu bskos /

16a ba yis] β : ba yi δ .

/ tena pāpena vipulaṃ kālaṃ naraka*saṃkāṭe /
pakvo 'yaṃ vikṛtaiḥ sattvair bhakṣyamāṇo durākṛtiḥ // 76.17 //

17b *saṃkāṭe] ex conī (de JONG), confirmed by tib. nyam nga bar (Skt. *saṃkāṭe) :
saṃkāre AET. Cf. narakasamkāṭe 37.29b and narakasamkāṭe 40.106b in the *Kalpatalā*.

17c pakvo] T (pa kvo), confirmed by tib. smin (Skt. *pakva) : [yakṣo] A : yakṣo E
(=Ed.). 17d bhakṣyamāṇo] T (bhakṣya mā ṇo) (=Ed.) : bhakṣamāṇo AE.

/ te na pā pe na bi pu laṃ kā la na ra ka saṃ ka re / pa kvo yaṃ bi kṛ taiḥ sa tvairbhakṣya mā
ṇo du rā kṛ tiḥ / [17]

その罪惡によって、長い時にわたって、地獄の險路（危難ある所）において、この醜い姿の者は恐ろしい姿の生物たちによって食われながら、苦しめられた。

Note 17c pakvo] 過去分詞 pakva は文字通り訳せば「煮られた」であるが、仏教梵語では動詞 pacyate が「苦しめられた」という意味で用いられること (BHSD, s.v. pacyate "is tormented") を考慮して、その意味に取る。

/ sdig pa de yis yangs pa yi // dus su dmyal ba nyam nga bar /
/ nmam 'gyur sems can gyis za zhing // ngan pa'i dbyibs can 'di dag smin /
17a de yis] δ : de yi β .

/ āpādamastakānekavikārivraṇasambhavaḥ /
kīrṇaṃ kṛmikulaiḥ kāyaṃ paśyatāśya jugupsitam // 76.18 //

/ (a D : ā T) pā da masta kā ne ka bi kā ri bra ṇa saṃ bha baiḥ / kīrṇaṃ kṛ mi ku laiḥ kā yaṃ
pa śya tā sya ju gupsi taṃ / [18]

足から頭まで、沢山の悪化する傷から発生してくる虫の群によって覆われている彼の
身体の嫌悪すべきを見よ。

/ mgo nas rkang bar du ma yi // nmam 'gyur rma las byung gyur pa'i /
/ srin bu'i rigs kyis khengs gyur pa / 'di yi lus ni smad pa ltos /
18a mgo] δ : 'og β . 18c srin bu'i] δ : srin po'i β (also correct) || kyis] δ : kyī
β . 18d smad pa] δ : rmas la β .

/ kalpānte narakam bhuktvā caṇḍālatvam upāgataḥ /
pratyekabuddham mṛgayāśīlo 'yaṃ nihaniṣyati // 76.19 //

19cd mṛgayāśīlo] E (=Ed.), confirmed by tib. rgon pa'i ngang tshul ldan pa :
mṛgayāśīlo A : mṛ ga yā mī śī lo T.

/ kalpānte na ra kaṃ bhuktvā caṇḍā ya (ta D : tva T) mu pā ga taḥ / pra tye ka {D170b} bud-
dha mṛ ga yā mī śī lo yanni ha ni ṣyāta / [19]

劫の終りに、地獄を味わった後に、チャンダーラとなるに至るこの者は、狩猟にふけ
り、[弓矢で] 辟支仏を殺すであろう。

Note 19] 第17偈まで Vidura の過去世を、第18偈で現世の状態を説いた仏陀は、この第19偈に入
ると奇妙にも、未来世に犯す殺人までを予言する。未来に受ける業の報に関する予言ではなく、
人が未来になす行為に関する予言であるから、この説話は業報の前身譚であることを超え
て、悪人の未来世の記別 (vyākaraṇa) という、新しい時代の要素を加えて出来ていることにな
る。avadāna の様式的発展の最後に出てきた、新しい話型をもつ説話であるといえよう。

/ bskal pa'i mthar ni dmyal ba dag // spyad nas gtum po nyid gyur te /
/ rgon pa'i ngang tshul ldan pa 'dis // rang sangs rgyas ni gsod par 'gyur /
19b spyad] δ : dpyad β . 19d 'gyur] δ : gyur NQ : gyur pa G.

/ punar narakasaṃkleśaśīryamāṇāyatakṛtiḥ /
saṃkhyātītena kālena prayāsyati manuṣyatām // 76.20 //

/ pu narna ra ka saṃ kle śa śīrya mā nā ya tā kṛ tiḥ / saṃ khyā tī te na kā le na pra yā sya ti ma
{T482a} nu ṣya tāṃ / [20]

再び地獄の苦しみによって引き裂かれる巨大な〔肉体の〕形姿をもつ者となり、無量の時の経過の後に、人間である状態に至るだろう。

/ slar yang dmyal ba'i sdug bsngal gyis // lus chen rnam par nyams byed cing /
/ grangs las 'das pa'i dus kyis ni // mi nyid rab tu thob par 'gyur /
20b lus chen] β : lus can δ .

/ śāstur uttarasaṃjñasya tataḥ kṣapitakilbiṣaḥ /
dīrghakleśānalodvignaḥ śāsane pravrajīsyati // 76.21 //

/ śāstu rutta raṃ saṃ jña sya ta taḥ kṣa yi ta kilbi ṣaḥ / dīrghā kle śa na lodbignāḥ śā sa ne pra
bra ji ṣya ti / [21]

その後、罪惡〔の業〕を消滅させた時、久しい煩惱の火に厭嫌した彼は、ウッタラという名の師（仏）の〔説く〕教えにおいて、出家するであろう。

/ de nas sdig pa zad gyur te // nyon mongs me chen dag gis ni /
/ yid byung ston pa *ut ta ra // zhes pa'i bstan la rab 'byung 'gyur /
21c *ut ta ra] ex conī (cf. Skt. uttara) : ud ta ra δ β . 21d bstan la] δ : bstan pa β .

/ udyāne kāśīrājasya kāntābhiḥ pūjitas tataḥ /
īrṣyākopena śārīram avāpsyaty ugranigraham // 76.22 //

/ u dyā ne kā śī rā ja sya kāntā bhiḥ pū ji tasta taḥ / īrṣyā ko pe na śa rī ra la bāpsyatyu gra ni
gra haṃ / [22]

その後、園林で彼は美女たちに供養される。〔しかし〕カーシ王の嫉妬の怒りにより、恐ろしい体罰を体を受けるだろう。

/ de nas kā shi'i rgyal po yi // skyed mos tshal du mdzes mas mchod /
/ phrag dog khro bas lus dag ni // chad pa drag pos gcod par 'gyur /

/ tato 'sya tīvraduḥkhāgner avasānaṃ bhaviṣyati /
itī śāstur vacaḥ śrutvā sarve vairāgyam āyayuh // 76.23 //

/ ta to sya tī bra duḥkhāgnaṃ ba ba pā naṃ bha bi ṣya ti / i ti śāstu rbaa caḥ śru tvā sarbba bai
rā gya ma ya thuḥ / [23]

その後、激しい苦の火が終る時がやってくるだろう。——以上の、師が説かれた言葉を聞いて、すべての者が、煩惱を離れた状態となった。

/ de rjes 'di yi sdug bsngal me // mi bzad rab tu nyams par 'gyur /
/ zhes pa ston pa'i gsung thos nas // thams cad chags bral ldan par gyur /

/ udvignānām atha bhavabhayakleśacintāturāṇām
śāstuh pūrṇair amṛtavisarair vāṇmayais tatra teṣām /
saktāhlādaiḥ kuśalasalilaiḥ plāvyamānāśayānām
tāpaḥ kvāpi praśamakusumārāmabhājām jagāma // 76.24 //

/ udbignā nā ma tha bha ba bha ya kle śa cintā tu rā ṇām śāstuh pūrṇe rā mṛ ta ba sa rerbbān-
ma ye sta tra te ṣām / saktā hlā (daiḥ D : deḥ T) ku śa la pa li laiḥ pra bhya mā nā śa yā {D171a}
nām tā paḥ kvā pi pra śa ma ku su (nā D : mā T) rā ma bhā jaṃ ja gā ma / [24]

その〔説法の〕場で (tatra)、彼ら、生存 (有) における〔様々な〕恐れ・苦悩・不安に悩んで〔輪廻を〕厭離した者たちにとって——師の〔説いた〕言葉から成る〔水〕、充ち満ちた〔水〕、甘露の多量〔の如き〕〔水〕、爽快感をそなえた善の水によって、心洗われている者たちにとって——寂静という花の園林 (解脱) に住む者たちにとって、苦熱はどこかに消え去ってしまった。

Metre: Mandākrāntā.

/ de nas der ni ston pa'i gsung gi rang bzhin bdud rtsi'i rgyun rdzogs pas // chags
bral srid pa'i 'jigs pa'i nyon mongs bsam pas gzir ba de dag rnam /
/ dga' ba dang ldan dge ba'i chu yis bsam pa rab tu rdzogs gyur cing // rab zhi
me tog dga' tshal ldan pa rnam kyi gdung ba ga shed song /

24d ldan pa] δ : bsten pa β || kyi] δ : kyis β .

/ iti kṣemendraviracitāyām bodhisattvāvadānakalpalatāyām vidurāvadā-
nam ṣaṭsaptaṭitamahā pallavaḥ //

/ i ti kṣe mendra bi ra ci tā yām bo dhi satvā ba dā na kalpa la tā yām bi du rā ba dā nam ṣaṭa
sapta ta ta mahā palla vaḥ //

以上、クシェーメーンドラ作『菩薩のアヴァダーナの祈願成就の蔓草』における「ヴィドゥラのアヴァダーナ」という第76の小枝 (章)。

/ zhes pa dge ba'i dbang pos byas pa'i byang chub sems dpa'i rtogs pa brjod pa
dpag bsam gyi 'khri shing las bi du ra'i rtogs pa brjod pa'i yal 'dab ste bdun cu
rtsa drug pa'o //

第76章の非重要な異読の報告

1. チベット訳の諸版の正字法上の異読

以下、]] という特別な記号を用いるが、その記号より前にある語形が、校訂テキストの語形であり、その記号の後ろにある語が、或る版の正字法上の異読を示す。

4d yongs su]] yongsu G.

2. チベット訳の諸版の特殊な異読 (Sonderlesungen)

以下、]] の記号より前にある語形が、校訂テキストの語形 (正しい語形) であり、その記号の後ろにある語が、或る一つの版の特殊な異読を示す。例えば、1a rgyas pa]] rgyal ba G. という記述は 1a rgyas pa] DNQT : rgyal ba G と表現するのと全く同じであり、それは STRAUBE (2006), S. 245 の記述の仕方なら blabs st. rlabs G と表現される。

1a 'dod ldan]] 'dad ldan T. **1d** gzhis]] gzhi sa G. **6a** bzad]] bzod N. **7b** tshig gis]] tshig gi T. **17c** rnam]] rnam D. **18a** du ma yi]] du ma yin G. **24c** dang ldan]] dang G.

3. 梵文写本における特殊な異読 (Sonderlesungen)

以下、]] の記号より前にある語形が、私の校訂テキストにある語形 (正しい語形) であり、その記号の後ろにある語形が特殊な異読を示す。これは写本の中に沢山ある無意味な書き誤り等の異読をすべて本文の異読注として挙げると、真に重要な異読がそれらの無視してよい異読の中に埋もれてしまい、見えづらくなってしまうので、そうならないようにする配慮として、本文の異読注とは別に記するものである。本文の異読注には重要な異読のみを挙げた。

1a pratapta]] pradrpta E. **1c** mürchājuṣām]] mürchājuṣāpt E. **2a** ajira]] ajira E. **3a** kāyaṃ]] kāya E. **4b** taṭinīṭaṭe]] taṭanīṭaṭe A. **6a** api bho vidura]] - - - (4 marks of missing akṣaras) duru E. **12c** vicerur]] viveka E. **13b** ivāśrayam]] ivāśrayaḥ E. **13d** parivāritam]] parivārita E. **14a** sthitam]] sthitas E. **14d** prasannam]] prasannaṃ E. **15b** ivāmṛtam]] ivāmṛtaḥ E. **16b** straiṇam]] staila E || tadunmukham]] tadanmukha E. **18a** mastakāneka]] mastakālaika E. **19d** 'yaṃ]] yaṃ E. **20d** prayāsyati]] puyāsyati E. **21a** śāstur uttara]] śāstraru{tta}ra E. **21c** dīrgha]] dīpta E || lodvignāḥ]] lodviśraḥ E. **22a** de nas]] de ni D. **22d** avāpsyaty]] avāpyoty E. **23c** sarve]] savve A. **24a** udvignānām]] udviśrānām E || bhavabhayakleśa]] bhavakleśa E. **24b** visarair vān]] vimaraivvām E. **24c** āhlādaiḥ]] āhnādaiḥ E. **24d** kusumā]] kumā E || jagāma]] jaśāsa E.

Avadānakalpalatā, 77 Kaineyakāvadāna

D: Khe 171a1-173a1 Q: Ge 286b7-287b7 N: Ge 256b3-257b2
G: Ge 361b4-363a2 T: 482a5-484a1
Skt. Mss.: A *310a5-311b2; B (lacking); E 76b4-77b5

/ khalotkarṣeṇa sarvasya guṇaglāniḥ prajāyate /
bhavaty abhyudayaiva prabhāvas tu mahātmanām // 77.1 //

/ {D171a1, T482a5} kha lotkarṣe ṇa sarbba sya gu ṇa lagnā niḥ pra jā {T482b} ya te / bha ba
tya bhyu da yā yai ba pra bhā bastu ma hātma nām / [1]

粗暴な者が栄えることにより、すべての者に徳性（善い性質）の衰えが生まれる。偉大な者たちがもつ力は、[すべての者を徳性の] 増大 ([guṇa]-abhyudaya) に導く。

Note 1a khalotkarṣeṇa] ここで「粗暴な者が栄える」とは、本章の説話においては、広目天と財主（多聞天）の前世である暴悪なる二金翅鳥が、持国天と増長天の前世である二龍よりも優位にあり、龍たちを害していたことを示唆すると思われる。

/ mi bsrun rab tu rgyas pa yis // kun gyi yon tan nyams par byed /
/ bdag nyid chen po'i mthu yis ni // mngon par dar ba nyid du 'gyur /
1a bsrun] δ : srun β || pa yis] δ : pa yi β .

/ *ādumāyām vanopānte bhagavān sugataḥ purā /
*bhūtāgāraguhāgarbhe tasthau dhyānaparāyaṇaḥ // 77.2 //

2a *ādumāyām] ex conī : ādūmāyā A : āhūmāyā E : ā tra mā yām T : āhumāyā Ed.
Cf. ādumāyām MPS 28.24 ("eko 'yam putkasa samaya ādumāyām viharāmi bhūtāgāre.",
WALDSCHMIDT (1951), MPS, II, S. 272). 2c *bhūtāgāra] ex conī, inferred from bhū tā ga
ra T in accord with tib. 'byung po'i khang pa'i (Skt. *bhūtāgāra) : sūtāgāra A (=Ed.) :
kūṭāgāra E. Cf. bhūtāgāre MPS 28.24.

/ ā tra mā yām ba no pānte bha ga bānsu ga taḥ purā / bhū tā ga ra gu hā garbha ta sthau dhyā
na pā rā ya ṇāḥ / [2]

世尊・善逝はかつて、アードゥマーで、林に近いブーターガーラ（鬼霊の家）[という] 洞窟の奥所で、禪定に専念されていた。

/ ā *du mā yā'i nags kyi mthar // 'byung po'i khang pa'i phug nang na /
/ bcom ldan bde bar gshegs pa sngon // bsam gtan rab tu skyong zhing gnas /

2a ā *du mā yā'i] ex conī : ā tra mā yā'i δ : ā tra mā yā yi β .

Note 2a ā *du mā yā'i] 梵文の *ādumāyām という語形を尊重し、カルパラター蔵訳諸版が伝える ā tra mā yā の読みは ā du mā yā と訂正すべきである。蔵語の tra と du の字は類似するため、この訂正は無理ではない。また WALDSCHMIDT, MPS, S. 273 があげる根本有部毘奈耶雜事 Kṣudrakavastu の蔵訳テキストの伝承 (Narthang ed., Da 584a) でも a du ma ya と記されている (yul a du ma ya 'byung po'i khang pa'i khyams na bzhugs te /)。また根本有部律藥事の中にある Kaineaya 因縁譚の箇所では、蔵訳は ā du ma と音写して伝える (Derge 版 'dul ba, Ga 35a: bcom ldan 'das yul ā du ma'i gnas na bzhugs so ; この ā du ma の語に関して北京版 'dul ba, Nge 32b では a du ma だが Derge 版の ā du ma の読みの方がよい)。その Kaineaya 因縁譚の文について、袴谷憲昭はチベット訳が伝承す

る ā du ma の語形を否定し、udumā の語形が正しいとして、国訳一切経律部23の末尾の「西蔵律典よりの補訳」388頁で西本龍山と加藤清が「阿頭摩国」と訳したことを注で批判した。袴谷(2000):「カイナーヤ仙人物語」、『駒澤短期大学佛教論集』6号、84頁、注20を見よ。袴谷が ādumā を捨てて udumā を採る根拠は N. DUTT (1947): *Gilgit Manuscripts*, Vol. III, Part 1, pp. 255-256 の Kainea 因縁譚の梵文テキストに udumā とあるからである。しかし N. DUTT の読み udumā を確認するため、私(岡野)が DUTT が用いた Gilgit 写本を確認してみると、udumā ではなく ādumā と写本には書いてあることが判明した。Gilgit 写本ファクシミリ版 GBM 6巻776には5箇所 ādumā の語が出てくるが、その5箇所とも Gilgit / Bamiyan type II の字体で udumā ではなく ādumā の綴りを確認できる。DUTT は奇妙にもそれらの箇所すべてで udumā と間違えて転写している。この箇所に対する漢訳の並行文献にあるいくつかの漢字音写語(国訳一切経律部23、388頁、注1を参照)を参照しても、それらは a か ā の音を支持し、u の音を支持する訳例は皆無である。従って ādumā の読みが正しい。DUTT が Gilgit 写本の読み ādumā を採らずにわざわざ間違えたわけは、彼が GM, III-1, p. 255, note 3 に "Tib. 53b, l. 6: u du ma'i gnas /" と記しているように、蔵訳の伝承が ā du ma ではなく u du ma であると理解していたからであろう。u du ma は DUTT が利用した Narthang 版 ('dul ba, Ga, 53b)に見られる誤った読みであり、Derge 版は ā du ma で北京版は a du ma なのであるが、DUTT はチベット大蔵経の Narthang 版以外の他の版を参照しなかったので、Narthang 版に見られるその特殊な異読だけを信じて、そのために目の前にあるギルギット写本の梵語の正しい読みを全部の箇所で捨ててしまったのである。

/ tatra tīvrāśanisphoṭaniṣṭavṛṣakarṣakaḥ /
tena dhyāna*nilīnena ghaṇaśabdo 'pi na śrutaḥ // 77.3 //

3c *nilīnena] ex conī : līnena AET : vilīnena Ed. [Note: one syllable is lacking in pāda c. The editio princeps reads vilīnena instead of līnena, but it seems *nilīna is preferable to vilīnena. Cf. 80.98d dhyānanilīnanayano.]

/ ta tra tī brā śa ni spho ṭa niṣpaṣṭa bṛ ṣa karṣa kaḥ / te na dhyā na li ne na gha na śabdo pi na śru taḥ / [3]

その時に激しい雷の炸裂によって牡牛や農民が打たれたが、雲[の発する]音を、禪定に没入したかの[仏]は聞かなかった。

Note 3a tīvrāśanisphoṭa] 根本有部律薬事にある Kainea 因縁譚には、この詩節に記されるような雷の事件の記述は出てこないが、Kṣemendra が種本に利用した Kainea 因縁譚の伝承では、ādumā という地名から直ちに連想される有部の大般涅槃經にある雷の記事の一節が、補われて付加されていたのであろう。Cf. WALDSCHMIDT (1951), MPS, II, S. 274, (28.24), "tena khalu samayenādumāyāṃ devena garjatāśanyā ca sphoṭatya catvāro balivardakā hatā dvau ca kārṣakau bhrātarau."

/ der ni mi bzad lce 'bab pa // drag pos khyu mchog zhing pa bcom /
/ des ni bsam gtan la chags pas // sprin gyi sgra yang gsan ma gyur /

3c des] δ : de β . 3d gsan] δ : gnas β .

/ dhyānānte 'tha pravacanam śāstur mandākinītaḥ /
catvāraḥ śrotum ājagmur mahārājābhīdhāḥ surāḥ // 77.4 //

/ dhyā nānte tha (pra D : pa T) ba ca (na D : nam T) śāsturmmandā ki nī ta ṭe / ca tu raḥ śro tu
mā ja (gmarmsa D : gmarmma T) hā rā jā bhi dhāḥ pu ra / [4]

禪定が終わった後、マンダーキニー湖畔における師の説法を聞こうと、大王という名の四神（四大王天）がやって来た。

/ de nas dal 'bab ngogs su ni // bsam gtan mtha' ru ston pa'i gsung /
/ nyan du rgyal po chen po ni // bzhi zhes brjod pa sngon du 'ongs /
4a 'bab] δ : bab β (also correct). 4d sngon du] δ : mngon du β .

Note 4d sngon du] 蔵訳者は surāḥ ではなく *puraḥ (= sngon du) と読んだらしい。蔵訳には梵文の surāḥ にあたる訳語が無いし、また異読の mngon du (= *abhi-) にあたる語が梵文に無い。

/ dhṛtarāṣṭravirūdhākhyavirūpākṣadhanādhipāḥ /
te kīrṇaratnakusumās tasya pādau vavandire // 77.5 //

/ dhṛ ta rāṣṭya bi rū dhā khya bi rū pakṣa dha nā dhi pāḥ / te {D171b} kīrṇa ratna ku su māsta
sya pā dau ba bandi re / [5]

彼ら持国天、増長天、広目天と財主（多聞天）は宝石や花を撒いて、かの〔仏の〕両足を〔頭で〕拝した。

/ yul 'khor srung dang 'phags skyes po // mig mi bzang dang nor bdag po /
/ de yi zhabs la de dag gis // phyag 'tshal rin chen me tog gtor /
5b bdag po] β : bdag go δ (also possible).

Note 5b bdag po] ここで bdag go の異読を lectio difficilior として採ることも可能であるが、bdag po の読みのほうが梵文の構文に近い。

/ teṣāṃ dvāv āryajātīyau dhṛtarāṣṭravirūdhakau /
dvāv anyau krūrājātīyau teṣāṃ svocitabhāṣayā // 77.6 //

6a dvāv āryajātīyau] AE : tvācāryajātīyau Ed. Cf. de JONG.

/ te bhyo hi cārya jā tī yau dhṛ ta rāṣṭya bi rū dha kau / dvā ba nyau krū (rā D : ra T) jā tī yau te
ṣāṃ svo ci ta bhā ṣa yā / [6]

彼らの中で持国天、増長天のふたりは高貴な生まれである。他のふたりは恐ろしい生まれである。彼らに、各自に適した言語を用いて、――

Note 6a teṣāṃ dvāv] チベットに伝わった梵本では teṣāṃ の代わりに tebhyo と奪格に読む。梵蔵併語版 T の蔵字梵文 te bhyo hi cārya という読みは蔵訳 de dag las ni 'phags pa'i に支持される。teb-

hyo の語の後にある hi cārya の二字は dvā vārya の二字とよく似ているので、hi cārya は単に dvāv ārya を間違えた伝承とみなしてよいが、蔵訳者はその梵語の書き間違いに気づかなかったようで、dvau を訳していない。

Note 6a āryajātīyau] Cf. N. DUTT, GM, III,-1, p. 258, ll. 2-3: "tatra dvāv āryajātīyau dhṛtarāṣṭra-virūdhakaś ca. dvau dasyujātīyau virūpākṣo vaiśravaṇaś ca".

Note 6d svocitabhāṣayā] ここで「各自に適した言語を用いて」と言っているのは、広目天と多聞天が梵語ではない特別な部族の言語で、釈尊から四諦の説法を受けたとされるからである。この時仏が梵語のほかに「南印度の辺国の俗語」と「mleccha 語」の二種の言語をもって四天王に四聖諦を説かれたことは、大毘婆沙論卷七十九 T27 410a5-c9 (『国訳一切経 毘曇部 十』 1590-1593 頁) に説明がある。梵文根本有部律薬事によれば (DUTT, GM, III-1, p. 269)、世尊は広目天に対して "iti hi mahārāja ene mene daṣphe daṇḍaṣphe eṣa evānte duḥkhasya" と語り、また多聞天に対して "atra te mahārāja māśa tuṣā saṃśānā sarvatra virāṭhi eṣa evānte duḥkhasya" と語ったという。これらの文の、太字の箇所に見られる二種の言語が、非アーリヤの出身 (dasyu-jātīya) である広目天と多聞天のそれぞれに適した言語である。なお前者は FRANZ BERNHARD (1965), *Udānavarga* XXVI 18 では / ene mene tathā dapphe daḍapphe ceti budhyataḥ / sarvasmād viratiḥ pāpād duḥkhasyānto nirucyate // と表現され、後者は XXVI 19 で / māśa tuṣā saṃśānā ca sarvatra virāṭi tathā / sarvasmād viratiḥ pāpād duḥkhasyānto nirucyate // と伝えられる (ただしスバシ写本による写本異読を追加する必要がある: H. NAKATANI (1987): *Udānavarga de Subasi*, Tome I, pp. 74-75)。異言語の陀羅尼呪を含むこれらの詩節の梵蔵漢の並行文献については BERNHARD (1967): "Zur Entstehung einer Dhāraṇī", ZDMG, Band 117, S. 148-168 に詳しい。また LAMOTTE (1958), HIB, pp. 608-610 を参照。

/ de dag las ni 'phags pa'i rigs // yul 'khor srung dang 'phags skyes po /
/ gzhan gnyis gdug pa'i rigs can te // de dag la ni dam chos dag /

Note 6d dam chos dag] この第6詩節は次の第7詩節と連続して完結するので、蔵訳者も二詩節をつなげて訳す。梵文第7詩節にある saddharma- の訳語 dam chos dag が蔵訳の第6詩節に移動する代わりに、梵文第6詩節にある svocitabhāṣayā の訳語の rang la 'os pa'i skad kyis が蔵訳の第7詩節に移動した。

/ saddharmadeśanām cakre bhagavān bhūtabhāvanah /
yena śāsanadharmeṣu babhūvus te viśāradāḥ // 77.7 //

/ saddharmma de śa naṃ cakre bha ga bānbhū ta bhā ba naḥ / ye na śā sa na dharme ṣu ba bhū buste bi śā ra daḥ / [7]

生類に幸せをもたらす方、世尊は、[彼らに] 正法の説法をなした。それによって彼ら (四大王) は説かれた教えに習熟する者となった。

Note 7b bhagavān bhūtabhāvanah] 「生類に幸せをもたらす方、世尊」とここで訳したが、この表現はこの *Kalpataḥ* の他所にも見られる: atrāntare divyadr̥śā bhagāvan bhūtabhāvanah / (9.23ab).

また Kṣemendra の *Bhāratamañjarī* 13.1699 にも同じ表現がある : tac chrutvā karuṇāmbhodhir **bhagavān bhūtabhāvanaḥ** / (*Kāvyaṃālā* 64, p. 677). さらに Kṣemendra の著作ではないが *Bhāgavata-purāṇa* の中にも二箇所、同じ表現がある : so 'yam adya mahārāja **bhagavān bhūtabhāvanaḥ** / (1.13.49ab) ; bhuvo bhāravatārāja **bhagavān bhūtabhāvanaḥ** / (9.3.34cd). それ故、この表現は仏教的意味に限定すべきではなく、むしろ恵み深い最高神 *bhagavat* の表現の文句として扱う必要があろう。つまり蔵訳の解釈のように「存在するもの（生類）を思念する方」のように仏教的に訳すべきではないと思われる。

/ bcom ldan 'byung po dgongs pa yis // rang la 'os pa'i skad kyis bstan /
/ gang gis de dag bstan pa yi // chos la rab tu mkhas par gyur /

/ śikṣāpadapraṇayinas te ratnatrayam āśritāḥ /
natvā bhagavataḥ pādaḥ vimānais tridivam yayuḥ // 77.8 //

/ śikṣā pa da pra ṇa yi naste ratna tra ya mā śrī tāḥ / na tvā bha ga {T483a} ba taḥ pā dau bi ma
nai stri di baṃ ya yuḥ / [8]

三宝に帰依した彼らは学処（学すべき戒）に親しんだ。世尊の両足を拝礼すると、天宮に乗って天界に去った。

/ dkon mchog gsum la rab brten cing // bslab pa'i gnas bzung de dag mams /
/ bcom ldan zhabs la btud nas ni // gzhal med khang nas mtho ris song /

/ teṣu yāteṣu bhagavān bhikṣubhir jātavismayaiḥ /
prākṛpūnyasaṃcayaṃ teṣāṃ prṣṭaḥ provāca sarvavit // 77.9 //

/ te ṣu yā te ṣu bha ga bāna bhi kṣu bhirjā ta bisma yeḥ / prākpu ŋya pañca yante ṣāṃ prṣṭiḥ pro
bā ca sarbba bi ta / [9]

彼らが去った時、世尊・一切智は驚きを生じた比丘たちに、彼ら〔四大王天〕の前世の福德の集積を尋ねられて、答えた。

/ de dag song tshe bcom ldan la // dge slong ya mtshan skyes mams kyis /
/ de dag sngon tshe bsod nams tshogs // dris pa thams cad rig pas gsungs /

/ alpāśvāsamahāśvāsau purā nāgau babhūvatuḥ /
taddveṣṇau suparṇau ca cūḍir mīṭisvaras tathā // 77.10 //

10c taddveṣṇau] A(post corr.) : tadveṣṇau A(ante corr.)E.

/ alpa śvā sa ma hā śva so pu (ra D : rā) nā go ba bhū ba tuḥ / ta dve ṣa nau su parṇau ca cū
ḍirmmiṭṭa sva rasta thā / [10]

むかし小シュヴァーサと大シュヴァーサという龍が居り、また彼らの怨敵である金翅鳥のチューディとミティ・スヴァアラも居た。

Note 10] 根本有部律薬事の Kaineya 因縁譚の伝承では、龍の名は *śvāsa* と *mahāśvāsa* であり、金翅鳥の名は *aṭṭeśvara* と *cūḍeśvara* であることが Gilgit 梵文から知られる (N. DUTT, GM, III-1, pp. 260-262)。薬事の蔵訳では、二龍の名が *dbugs 'byin* (=śvāsa) と *dbugs cher 'byin* (=mahāśvāsa) であり、二金翅鳥の名が *'gro ba'i dbang phyug* (=janeśvara?) と *gtsug gi dbang phyug* (=cūḍeśvara) である (Narthang Ga, 57b, 59a)。二龍・二金翅鳥の固有名詞に関して、これら薬事の伝承と Kṣemendra が伝える伝承は微妙に違っている。その相違から、本章の作成に Kṣemendra が種本として利用した Kaineya 因縁譚は、現存する根本有部律薬事の梵文の伝承とは全く同じではなかったことがわかる。特に *cūḍi* や *miṭi* の語形は俗語的であり、Kṣemendra の種本が未だ完全に古典梵語化されていない語形が残る伝承であったことを示す。

/ *klu ni dbugs chung dbugs chen dag* // *sngon byung de dag dgra bo ni* /

/ 'dab bzang gtsug ldan de bzhin du // *mi *ṭi'i dbyangs zhes bya ba'o* /

10c bzang] δ : bzangs β (also correct). 10d *mi *ṭi'i*] *ex conī* (cf. Skt.) : *mi ḍi'i*
 δ GQ : *mi ḍa'i* N.

/ *nāgau kāśyapasamjñasya śāstuh samprāpya śāsanam* /
suparṇayor apradhṛṣyāv abhūtām balaśālinau // 77.11 //

11c *apradhṛṣyāv*] AE : *a sra dhṛ ṣyā* T : *apradhṛṣṭāv* Ed.

/ *nā go kā śya pā śāstu sam prā sya bhū ta śa sa nam* / *su parṇa* {D172a} *yo ra sra dhṛ ṣyā ba bhū ta mba la śā li nau* / [11]

カーシャパという名の師 (仏) の教えを得て、力を有した二龍は、二金翅鳥が害しえないようになった。

/ *klu yis ston pa 'od srungs kyi* // *bka' ni yang dag thob gyur nas* /

/ *stobs ldan 'dab bzang dag gis ni* // *brdzi bar nus pa min par gyur* /

11a *klu yis*] δ : *klu yi* β || *kyi*] δ : *kyis* β . 11d *brdzi*] δ : *rdzi* β .

Note 11d *brdzi*] もし β の異読のように現在形の *rdzi* を用いると、*rdzi bar nus pa* 「害しうる」と、読者が能動の意味で動詞を理解する恐れがあるので、未来形の *brdzi* を用いて、*brdzi bar nus pa* 「害されうる」と、受動の意味を明確化したと考えられる。そこで δ の読み *brdzi* を採用した。

/ *dveṣaspardhābhimānena suparṇāv api kāśyapāt* /
grhītvā śāsanam ratnatrayaṃ śaraṇam āpatuh // 77.12 //

/ *dve ṣa spardhā bhi mā ne na su parṇā ba pi kā śya pā ta* / *gr hi tvā śā sa nam ratna tra yaṃ śa ra ṇa mā pa tuḥ* / [12]

憎悪と嫉妬と自尊心によって、二金翅鳥もカーシャパ仏から教えを取得して、三宝に帰依した。

/ zhe sdang 'gran zhing mngon khengs pas // 'dab bzang gis kyang 'od srungs la /
/ bstan pa rin chen bzung nas ni // dkon mchog gsum la skyabs su song /

12a pas] β : pa δ . 12b bzang gis] δ : bzangs kyis β .

Note 12c bstan pa rin chen] 蔵訳者は「教えの宝を取得して、三宝に帰依した」と訳しているの
で、梵文の *sāsanaṃ ratnatrayaṃ* をまるで **sāsanaratnaṃ ratnatrayaṃ* の如く、二度 *ratna* の語を読んで
訳している。

/ tau nāgāv āryajātīyau dhṛtarāṣṭravirūḍhakau /
krūrau suparṇau tāv etau virūpākṣadhanādhīpau // 77.13 //

/ tau nā gā bārya jā tī yau dhṛ ta rāṣṭra bi rū ḍha kau / krū ro su parṇau tā be tau bi rū pā kṣa
dha nā dhi pau / [13]

高貴な生まれの持国天、増長天がそれら二龍である。恐ろしい (krūra) それら二金
翅鳥がこの [恐ろしい] 広目天と財主である。

Note 13c krūrau] この「恐ろしい」 (krūra) という形容詞は金翅鳥にかかるばかりではなく、
広目天と財主 (多聞天) を修飾する語でもあることは、第6詩節の dvāv anyau krūrajātīyau の表現
から理解される。

/ klu de dag ni 'phags pa'i rigs // yul 'khor srung dang 'phags skyes po /
/ gdug pa'i 'dab bzang de dag ni // mig mi bzang dang nor bdag 'di /

/ jīnasyeti bruvāṇasya puṇyaṃ pravacanāmṛtam /
tadvanopāntanilayaḥ śrutvā kaineyako munīḥ // 77.14 //

14b puṇyaṃ pravacanā] T (pu ṇyaṃ pra ba ca nā), confirmed by tib. bsod nams
gsung rab (cf. Mvy 1433 gsung rab = pravacana) : puṇya[pra]vacanā A(post corr.) :
praṣṭhabuvacanā A(ante corr.) : puṇyavadvacanā E : puṇyaṃ suvacanā Ed.

/ ji na sye ti brū ba ṇa sya pu ṇyaṃ pra ba ca nā mṛ tam / tadba nau pānta ni la yaḥ śru tvā ke
ne ya ko mu niḥ / [14]

このように、めでたい教えの甘露を勝者 (仏) が説かれた時、その林の近くに住処を
もつ聖者カイネーヤカはそれを聞いて、――

Note 14d kaineyako] 本詩節以後に出てくるカイネーヤ (= カイネーヤカ) とシャイラという人
物は、パーリ聖典 Suttanipāta, 3. Mahāvagga 中の 7. Selasutta では、ケーニヤ (keṇiya) とセー
ラ (sela) という名で伝わっている。このケーニヤとセーラに関する伝承の詳細に関しては
MALALASEKERA i.663-664, ii.1288 と赤沼固有名詞辞典 299, 611頁のほか、村上真完・及川真介
(1988) : 『仏のことば註(三)』、296-298頁を参照。

/ zhes pa gsung ba rgyal ba yi // bsod nams gsung rab bdud rtsi ni /
/ nags tshal de na gnas pa yi // thub pa *kai ne ya kas thos /

14d *kai ne] ex coni (cf. Skt.) : ke ne δ β.

/ vismitas tatprabhāveṇa tam eva śaraṇaṃ gataḥ /
anāgāmiḥphalāptyābhūt satyadarśananirvṛtaḥ // 77.15 //

/ bīsmi ta statpra bhā be na ta me ba śa ra ṇaṃ ga taḥ / {T483b} a nā gā mi lāptyā bhūta pa tya
darśa na nirvṛ taḥ / [15]

彼の力に驚き、彼に帰依した。真理を観ることによって安らかとなり、不還果を得た。

/ de yi mthu yis ya mtshan te // de nyid la ni skyabs su song /
/ phyir mi 'ong ni thob gyur nas // bden pa mthong zhing dga' bar gyur /

15a mthu yis] D : mthu yi β T. 15d bden] δ : dben β.

/ tadbhāgineyaḥ śailo 'pi tathaiva vinayāśritaḥ /
anāgāmiḥphalodāraṃ satyadarśanam āptavān // 77.16 //

/ tadbhā gi (na D : ne T) yaḥ śi lo pi ta thai ba bi na yaṃ śri taḥ / a nā gā mi pha lo dā (ri D :
raṃ T) sa tya darśa na māpta bāna / [16]

彼の甥（妹の子）であるシャイラも同様に戒律に住して、真実を観ることを得て、不還果という崇高な〔境地〕を得た。

/ de yi tsha bo *shai la yang // de bzhin 'dul ba la brten nas /
/ bden pa mthong zhing rgya che ba // phyir mi 'ong gi 'bras thob gyur /

16a *shai la] ex coni (cf. Skt.) : shi la δ β.

/ tau sānugau bhagavataḥ prasannau dharmasāsane /
pravrajyāṃ samupādāya ślāghyam arhattvam āpatuḥ // 77.17 //

/ tau sā nu gau bha ga ba taḥ pra sanne dharmma śā sa ne / {D172b} pra bra jyāṃ sa mu pā dā
ya ślā bhya ma rha tva mā pa tuḥ / [17]

彼ら二人は弟子たちとともに、世尊の教説に淨信をいだき、出家することを得て、称赞すべき阿羅漢の境地に達した。

/ de dag 'khor bcas bcom ldan gyi // bstan pa'i chos la rab dang zhing /
/ rab tu byung ba blangs nas ni // bsngags par 'os pa'i dgra bcom thob /

Note 17b rab dang] 梵語の prasanna の訳語としては rab dang と rab dad の両方の可能性があるが、この箇所では Derge 版など私が利用した五つの版はどれも明らかに rab dang と読めるので、それに従う。

/ tatas tadavaśiṣṭānāṃ cakruḥ sugataśāsanāt /

kapphiṇaḥ śāriputraś ca maudgalyaś cāryadeśanām // 77.18 //

18d cāryadeśanām] AET : cāpi deśanām Ed. Cf. de JONG.

/ ta tasta da ba śiṣṭā nām ca kruḥ su ga ta sâ sa nâta / katphi ṇaḥ sâ ri pu tra śca maudga lyā
ścārya de śa nām / [18]

その後、善逝のお命じに従い、カッピナと舎利弗と目連も、かの残りの [弟子たち]
のために聖なる説示を行った。

/ de nas de yi lhag rnam la // bde gshegs bka' yis ka *phi na /

/ shā ri'i bu dang mau gal gyi // bu yis kyang ni bstan pa mdzad /

18a de yi] β : de yis δ . **18b** yis] δ : yi β || *phi na] ex coni (cf. Skt.) : pi na
δ β . **18c** mau gal] δ : maudgal β .

/ maṇḥprasādam ālokya param kaineyaśailayoḥ /

tatpūrvapuṇyaṃ bhagavān prṣṭo bhikṣubhir abhyadhāt // 77.19 //

/ ma ṇaḥ pra pā da ma lo kya pa raṃ kai ne ya (śe D : śai T) ma yoḥ / tatpūrbba puṇyā bha ga
vāna prṣṭo bhi kṣu bhi ra bhya dhāta / [19]

カイネーヤとシャイラがすぐれた心の淨信をもったのを見て、比丘たちに尋ねられた
世尊は彼らの前世の福德を説いた。

/ kai ne ya ka shai la yi // yid rab dang mthong de dag gis /

/ sngon gyi bsod nams dge slong gis // dris shing bcom ldan 'das kyis gsungs /

19a kai ne]] kai na D || la yi] β : la ni δ . **19b** gis] δ : gi β .

/ etau gr̥hapatī pūrvajanmany aṅgāṅganābhīdhau /

suhṛdau dharmaniratau vārāṇasyāṃ babhūvatuḥ // 77.20 //

/ e tau gr̥ ha pa tī pūrbba janma nya gāṃ ga nā bhi dhau / sa kṛ dau dharma ni ra tau bā (rā ṇa
D : ra ṇā T) syāmbandha ba tuḥ / [20]

これら二人は前世においてアンガとアンガナという名の長者であつた。二人の親友は
ベナレスで法を楽しんでいた。

/ sngon gyi skye bar 'di dag ni // bā rā ṇa sīr khyim bdag gnyis /

/ ang ga *ang ga na zhes pa // grogs po chos la dga' bar gyur /

20a skye bar] δ : skye ba β . **20b** bā rā ṇa sīr] D : ba ra ṇā sīr β T. **20c** ang ga
*ang ga] ex coni (cf. Skt.) : ang ga a ga δ : angga a ga β . **20d** gyur] δ : 'gyur β .

/ caritabrahmacaryau tau kāśyapasyāntike guroḥ /

paryantapraṇidhānena prāptāv adya praśāntatām // 77.21 //

/ ca ri ta bra hma caryau tau kā śya pa syānti ke (pu D : gu T) roḥ / paryanta pra ṇi dhā ne na
prā ptā (sa D : ba T) dya pra śānta tām / [21]

師カーシャパ仏のもとで、梵行を行った彼ら二人は、死に際の誓願によって、今日寂
静 [の境地] を得た。

/ bla ma 'od srungs drung du ni // tshangs par spyod pa spyad de dag /
/ mthar thug smon lam dag gis ni // da lta rab tu zhi nyid thob /
21d da lta] δ : da lta β (also correct).

/ kathitam iti tathāgatena puṇyaṃ
munivarayoḥ praṇidhānaṃ niśamya /
abhavad avahitaḥ praśāntiyuktyā
bhavabhujagābhibhavāya bhikṣusamghaḥ // 77.22 //

/ ka thi ta mi ti ta thā ga te na pu ṇyaṃ mu ni ba ra yoḥ pra ṇi dhā na jaṃ ni śa mya /
a bha ba da ba hi ta prā {T484a} śānti yuktyā bha ba bhu ja gā bhi bha bā ya bhi kṣu saṃ ghaḥ /
[22]

このように、二人の聖者が誓願から生じた功德を有したと、如来が語られるのを聞いて、比丘僧団は「輪廻における」『生存』という蛇を征服するため、鎮めの技法により「思念を」集中した。

Metre: Puṣpitāgrā.

/ de lta rthub mchog bsod nams smon lam las skyes pa // de bzhin gshegs pas
bshad pa dag ni thos gyur nas /
/ rab tu zhi ba'i rigs pas srid pa'i lag 'gro ni // zil gyis mnan slad dge slong dge
'dun rtse gcig gyur /
22b de bzhin] β : de la de bzhin δ . 22d gyis] δ : gyi β .

/ iti kṣemendraviracitāyāṃ bodhisattvāvadānakalpalatāyāṃ kaineyakā-
vadānaṃ saptasaptatitamaḥ pallavaḥ //

/ i ti {D173a} kṣe mendra bi ra ci tā yāṃ bo dhi satvā ba da na kalpa la tā yāṃ kai ne ya kā ba
dā naṃ sapta sapta ti ta maḥ palla vaḥ //

以上、クシェーメーンドラ作『菩薩のアヴァダーナの祈願成就の蔓草』における「カ
イネーヤカのアヴァダーナ」という第77の小枝（章）。

/ ces pa dge ba'i dbang pos byas pa'i byang chub sems dpa'i rtogs pa brjod pa
dpag bsam gyi 'khri shing las kai ne ya ka'i rtogs pa brjod pa'i yal 'dab ste bdun
cu rtsa bdun pa'o //

(Colophon:) ces] β T : zhes D.

第77章の非重要な異読の報告

1. チベット訳の諸版の正字法上の異読

4a ngogs su || ngogsu G. 5d rin chen || rin cen T. 12c rin chen || rin cen T. 12d skyabs su || skyabsu G.

2. チベット訳の諸版の特殊な異読 (Sonderlesungen)

8a mchog || cog T. 10c gtsug || gcug D. 12a 'gran || 'dren N. 12d dkon mchog || dkon cog T || gsum || gsum G. 15c thob || thong N. 16c bden || bdan Q. 16d gyur || GNQT : 'gyur D.

3. 梵文写本における特殊な異読 (Sonderlesungen)

1d mahātmanām || mahātmanā E. 2a vanopānte || valopānte E. 2d tasthau dhyāna || tastho dhyādhyāna E. 5a virūḍhākhyā || viḍhākhyā E. 6b virūḍhakau || virūḍhake E. 9c prāk || prāka E. 9d prṣṭaḥ || prṣṭam E. 11a saṃjñāsyā || sajñāsyā E. 11b śāstuḥ || śāstu E. 12b ābhīmāne-
na || ābhinānena A. 22c praśānti || praśānta E.

APPENDIX

Avadānakalpalatā 梵文と蔵訳の語の対応関係の確認

将来の索引作りのために、最後に付録として、梵蔵を一字一句対照させておきたい。以下の表記に関する注意：梵文と蔵訳の語の対応関係を示す際に、代名詞と動詞と一部の副詞は、語尾変化が付いた活用形で示す。しかし名詞と形容詞については、語尾変化形を出さずに、基本的に語幹の形で示し、語幹の後につけた1～8の数字で梵語の八つの格を示す。例：aśva1 = aśvaḥ, aśva2 = aśva (voc.), aśva3 = aśvam, aśva4 = aśvena, aśva5 = aśvāya, aśva6 = aśvāt, aśva7 = aśvasya, aśva8 = aśve. 両数と複数の場合も、格の表現には単数と同じ数字を用いる：aśva1 = aśvaḥ or aśvau or aśvāḥ.

第76章 Vidura

/ 'dod ldan (=kāmin7) rab gdungs (=pratapta-) yid can rnams la (=manas7) phrag dog (=īrṣyā-) dbang gis (=vaśāt) khro ba (=krodha1) nye bar gnas (=saṃniḥita1) // khro bas (=krodha-) long zhing (=andha1) blo gros (=matī-) nyams rnams (=bhrāṃśin1) mi bzad (=tīvra-) rab rib (=timira-) g.yang sar (=śvabhra8) nam par lhung (=nipatanti) // der ni (=tatra) rab drag (=krūratarā-) rnam mang (=prakāra-) dmyal ba'i (=naraka-) nyon mongs (=kleśa-) tsha bas (=uṣman-) rmongs pa (=mūrchā-) sten byed cing (=juṣ7) // bskal pa'i bar du (=ākalpa-) spu gri'i (=kṣara-) mal stan du (=talpa-) brtags (=kalpita =kalpa?) yul (=viṣaya, v. note) gyi sa gzhis (=kṣoṇī-) bcom rnams (=kṣata7) brlag (=kṣaya1) // 76.1 //

/ bcom ldan (=bhagavat1) rgyal ba (=jina1) mnyan yod kyi (=śrāvastī8) // chu klung (=nadī3)
khyams ldan (=ajiravatī-) zhes par ni (=ākhyā3) // byon pas (=saṃprāpta1) sems can (=sattva3)
rnam 'gyur can (=vikṛta3) // skye bos (=jana4) kun tu bskor ba (=āvṛta3) gzigs (=adrākṣīt) // 76.2
//

/ rma las (=vraṇa-) byung ba'i (=udbhava4) srin bu yi (=kṛmi-) // tshogs kyis (=kula4) lus chen
(=mahākāya3) za byed cing (=bhakṣyamāṇa3) // gdung ba'i (=vyathā-) cho nges (=rāva4) dmyal
ba na (=naraka-) // gnas pa'i (=stṭhiti-) sdug bsngal (=vaiśasa3) gsal byed pa (=sūcayāt3) // 76.3 //
/ de (=taṃ) mthong (=dṛṣṭvā) thugs rje skyes pa yi (=jātakaruṇa1) // kun mkhyen (=sarvajña1)
chu klung (=taṭinī-) ngogs su ni (=taṭa8) // grong khyer pa yi (=paura-) skye bo yis (=jana4) //
yongs su bshams pa'i (=parikalpita8) gdan la (=āsana8) bzhugs (=upāviśat) // 76.4 //

/ de yi rang bzhin (=tadrūpa4) ting 'dzin (=samādhi) gyis (=samādhi4) // 'phral la (=sadyas) skye
ba (=jāti-) dran mdzad nas (=smaraṃ kṛtvā) // dmus long (=jātyandha3) rnam 'gyur (=vikṛta-)
rnam pa can (=ākāra3) // ma he (=maḥiṣa-) mtshungs la (=upama3) des (=saḥ) gsungs pa (=ava-
dat) // 76.5 //

/ bi du ra (=vidura2) khyod (=bhos) mi bzad pa'i (=krūra-) // las kyi (=karman7) 'bras bu (=pha-
la3) longs spyod dam (=api bhujyate) // tshul ngan (=daurjanya-) skyed par byed pa yi
(=janana1) // blo (=matī) de (=sā) khyod kyis (=tvayā) dran nam ci (=api smaryate) // 76.6 //

/ bde gshegs kyis (=sugata4) gsungs (=ukta3) de (=etat) thos nas (=śrutvā) // mi yi tshig gis
(=manuṣyagīr4) des (=saḥ) smras pa (=abravīt) // bcom ldan (=bhagavat2) mi bzad (=tīvra-) sdig
pa yi (=pāpa7) // 'bras bu (=phala1) rgya che (=vipula1) longs spyod do (=bhujyate) // 76.7 //

/ zhes pa (=iti) smra ba (=bruvāṇa7) de yi ni (=tasya) // mchog tu (=param) skye ba (=jāti-) dran
pa las (=saṃsmaraṇa6) // skye bo mang pos (=mahājana1) 'di ci zhes (=kim etad iti) // dge slong
dge 'dun dag la (=bhikṣusaṃgha) dris (=papracca) // 76.8 //

/ de nas (=atha) dge slong (=bhikṣu4) kun dga' bos (=ānanda4) // de yi las kyi (=tatkarma-) dge
mtshan las (=kautuka6) // ngo mtshar (=āścarya-) sngon byung (=vṛtta3) dris (=prṣṭa1) de la
(=tam) // bcom ldan (=bhagavat1) kun mkhyen gyis (=sarvajña1) gsungs pa (=abhāṣata) // 76.9
//

/ sa bdag (=bhūpatī) bi du ra (=vidura1) zhes pa (=nāma) // mya ngan med (=aśoka1) bzhin
(=iva) mig g.yo mas (=lolākṣī-) // rkang pas (=caraṇa-) bsun pa'i (=āhati-) dge mtshan can
(=kautukin1) // 'phags rgyal dag tu (=ujjayanī8) sngon byung gyur (=pūrvam abhūt) // 76.10 //

/ nam zhig (=kadācit) sbrang rtsi 'thungs pa'i (=madhupa-) gnyen (=bāndhava8) // dpyid dus
(=madhu8) rlung gis (=anila-) g.yo ba yi (=ālola-) // 'khri shing (=latā-) yid 'ong (=lalita-) nags
tshal du (=kānana8) // de ni (=saḥ) bud med tshogs dang (=vadhūvṛnda4) rtse (=vilāsa) // 76.11
//

/ sa skyong (=bhūmipāla-) bud med (=lalanā1) de dag (=tāḥ) der (=tatra) // me tog (=puṣpa-) 'thu
bas (=uccaya-) brel gyur pa (=ākula1) // rkang gdub (=nūpura-) sgra yis (=ārāva-) 'dab chags ni
(=vihaṃgama1) // rnam par bskyod cing (=taraṃgita-) rab tu 'khyam (=viceruḥ) // 76.12 //

/ der ni (=tatra) zhi ba la (=śānti7) brten (=āśraya3) bzhin (=iva) // dben par (=ekānta8) rnam par
gnas pa yi (=viśrānta3) // rang sangs rgyas ni (=pratyekabuddha3) dgra bcom gyis (=arhat4) //
yongs bskor (=parivārita3) mdzes ma rnams kyis (=kāntā1) mthong (=dadṛśuḥ) // 76.13 //

/ skyil krung bcas nas (=paryāṅkabandha4) gnas gyur cing (=sthita3) // bsam gtan (=dhyāna-)
spyen ni (=locana3) g.yo med pa (=stimita-) // de mthong (=taṃ dṛṣṭvā) 'phral la (=sahasā) de
dag rnams (=āsām) // yid ni (=manas1) rab tu dang bar (=prasanna1) gyur (=abhavat) // 76.14 //

/ bsam gtan (=dhyāna-) mthar ni (=anta8) dag pa'i (=śuddha3) chos (=dharma3) // bdud rtsi
(=amṛta3) bzhin du (=iva) ston (=diśat3) de la (=tam) // rkang par phyag byas (=kṛtapādābhivan-
dana1) de dag gis (=tāḥ) // yongs su bskor nas (=parivārya) nye bar gnas (=upaviviśuḥ) // 76.15
//

/ mi bdag (=nṛpa1) yul (=deśa3) der (=taṃ) song ba yis (=abhyetya) // bud med rnams
(=straiṇa3) der mngon phyogs (=tadunmukha3) mthong (=dṛṣṭvā) // tshul khirms dag ldan
(=śuddhaśīla7) de dag gi (=teṣām) // lus ni bcad pa (=śārīra3 nigraha3) rab tu bskos (=ādiśat) //
76.16 //

/ sdig pa (=pāpa4) de yis (=tena) yangs pa yi // dus su (=vipulaṃ kālāṃ) dmyal ba (=naraka-)
nyam nga bar (=saṃkṛta8) // rnam 'gyur (=vikṛta4) sems can gyis (=sattva4) za zhing
(=bhakṣyamāṇa1) // ngan pa'i dbyibs can (=durākṛti1) 'di dag (=ayam) smin (=pakva) // 76.17 //

/ mgo nas (=mastaka-) rkang bar (=āpāda-) du ma yi (=aneka-) // rnam 'gyur (=vikārin-) rma las
(=vraṇa-) byung gyur pa'i (=saṃbhava4) // srin bu'i (=kṛmi-) rigs kyis (=kula4) khengs gyur pa
(=kīrṇa3) / 'di yi (=asya) lus ni (=kāya3) smad pa (=jugupsita3) ltos (=paśyata) // 76.18 //

/ bskal pa'i mthar ni (=kalpānta8) dmyal ba dag (=naraka3) // spyad nas (=bhuktvā) gtum po
nyid gyur te (=caṇḍālatvam upāgata1) // rnon pa'i (=mṛgayā-) ngang tshul ldan pa (=śīla1) 'dis
(=ayam) // rang sangs rgyas ni (=pratyekabuddha3) gsod par 'gyur (=nihaniṣyati) // 76.19 //

/ slar yang (=punar) dmyal ba'i (=naraka-) sdug bsngal gyis (=saṃkleśa-) // lus chen (=āy-
atākṛti1) rnam par nyams byed cing (=śīryamāṇa-) // grangs las (=saṃkhyā-) 'das pa'i (=atīta4)
dus kyis ni (=kāla4) // mi nyid (=manuṣyātā3) rab tu thob par 'gyur (=prayāsyati) // 76.20 //

/ de nas (=tatas) sdig pa (=kilbiṣa1) zad gyur te (=kṣapita-) // nyon mongs me chen dag gis ni
(=dīrghakleśānala-) // yid byung (=udvigna1) ston pa (=śāstrī7) *ut ta ra (=uttara-) // zhes pa'i
(=saṃjñā7) bstan la (=śāsana8) rab 'byung 'gyur (=pravrajīsyati) // 76.21 //

/ de nas (=tatas) kā shi'i rgyal po yi (=kāśīrāja7) // skyed mos tshal du (=udyāna8) mdzes mas
(=kāntā4) mchod (=pūjita1) // phrag dog (=īrṣyā-) khro bas (=kopa4) lus dag ni (=śārīra3) //
chad pa drag pos gcod par 'gyur (=ugranigrahaṃ avāpsyati) // 76.22 //

/ de rjes (=tatas) 'di yi (=asya) sdug bsngal (=duḥkha-) me (=agni7) // mi bzad (=tīvra-) rab tu nyams par 'gyur (=avasānaṃ bhaviṣyati) // zhes pa (=iti) ston pa'i (=śāstr7) gsung (=vacas3) thos nas (=śrutvā) // thams cad (=sarve) chags bral ldan par gyur (=vairāgyam āyayuh) // 76.23 //

/ de nas (=atha) der ni (=tatra) ston pa'i (=śāstr7) gsung gi rang bzhin (=vāṇmaya7) bdud rts'i rgyun (=amṛtavisara4) rdzogs pas (=pūrṇa7) // chags bral (=udvigna7?) srid pa'i (=bhava-) 'jigs pa'i (=bhaya-) nyon mongs bsam pas (=kleśacintā-) gzir ba (=ātura7) de dag mams (=teṣām) // dga' ba dang ldan (=saktāhlāda4) dge ba'i (=kuśala-) chu yis (=salila4) bsam pa (=āśaya7) rab tu rdzogs gyur cing (=plāvyamāna-?) // rab zhi (=praśama-) me tog (=kusuma-) dga' tshal (=ārāma-) ldan pa mams kyi (=bhāj7) gdung ba (=tāpa1) ga shed (=kvāpi) song (=jagāma) // 76.24 //

第77章 Kaineyaka

/ mi bsrin (=khala-) rab tu rgyas pa yis (=utkarṣa4) // kun gyi (=sarva7) yon tan nyams par byed (=guṇaglāni1) // bdag nyid chen po'i (=mahātman7) mthu yis ni (=prabhāva1) // mngon par dar ba nyid du 'gyur (=abhyudayaiva bhavati) // 77.1 //

/ ā *du mā yā'i (=ādumā7, v. note) nags kyi mthar (=vanopānta8) // 'byung po'i (=bhūta-) khang pa'i (=āgāra-) phug nang na (=guhāgarbha8) // bcom ldan (=bhagavat1) bde bar gshegs pa (=sugata1) sngon (=purā) // bsam gtan (=dhyāna-) rab tu skyong zhing (=parāyaṇa1) gnas (=tasthau) // 77.2 //

/ der ni (=tatra) mi bzad (=tīvra-) lce 'bab pa // drag pos (=aśanisphoṭa-) khyu mchog (=vṛṣa-) zhing pa (=karṣaka1) bcom (=niṣpiṣṭa-) // des ni (=tena) bsam gtan la (=dhyāna-) chags pas (=nilīna4?) // sprin gyi sgra (=ghanaśabda1) yang (=api) gsan ma gyur (=na śruta1) // 77.3 //

/ de nas (=atha) dal 'bab (=mandākinī-) ngogs su ni (=tata8) // bsam gtan mtha' ru (=dhyānānta8) ston pa'i (=śāstr7) gsung (=pravacana3) // nyan du (=śrotum) rgyal po chen po ni (=mahārāja-) // bzhi (=catur1) zhes brjod pa (=abhidha1) sngon du (=purah? v. note) 'ongs (=ājagmuḥ) // 77.4 //

/ yul 'khor srung dang (=dhṛtarāṣṭra-) 'phags skyes po (=virūḍhaka-) // mig mi bzang dang (=virūpākṣa-) nor bdag po (=dhanādhipa1) // de yi (=tasya) zhabs la (=pāda8) de dag gis (=te) // phyag 'tshal (=vavandire) rin chen me tog (=ratnakusuma1) gtor (=kīrṇa-) // 77.5 //

/ de dag las ni (=tebhyo hi ca, v. note) 'phags pa'i (=ārya-) rigs (=jātīya1) // yul 'khor srung (=dhṛtarāṣṭra-) dang 'phags skyes po (=virūḍhaka1) // gzhan gnyis (=dvāv anyau) gdug pa'i rigs can te (=krūrājātīya1) // de dag la ni (=teṣām) dam chos dag (=saddharma-, v. note) // 77.6 //

/ bcom ldan (=bhagavat1) 'byung po dgongs pa yis (=bhūtabhāvana1) // rang la 'os pa'i skad kyis (=svocitabhāṣā4, v. note 6d) bstan (=deśanāṃ cakre) // gang gis (=yena) de dag (=te) bstan pa yi (=śāsana-) // chos la (=dharma8) rab tu mkhas par gyur (=viśārada8) // 77.7 //

/ dkon mchog gsum la (=ratnatraya3) rab brten cing (=āśrita1) // bslab pa'i gnas (=śikṣāpada-) bzung (=praṇayin1) de dag nmams (=te) // bcom ldan (=bhagavat7) zhabs la (=pāda3) btud nas ni (=natvā) // gzhal med khang nas (=vimāna4) mtho ris (=tridiva3) song (=yayuh) // 77.8 //

/ de dag song tshe (=teṣu yāteṣu) bcom ldan la (=bhagavat1) // dge slong (=bhikṣu4) ya mtshan skyes nmams kyis (=jātavismaya4) // de dag (=teṣām) sngon tshe (=prāk-) bsod nams (=puṇya-) tshogs (=sañcaya3) // dris pa (=prṣṭa1) thams cad rig pas (=sarvavid1) gsungs (=provāca) // 77.9 //

/ klu ni (=nāga1) dbugs chung (=alpāśvāsa-) dbugs chen dag (=mahāśvāsa1) // sngon (=purā) byung (=babbhūvatuḥ) de dag dgra bo ni (=taddveṣin) // 'dab bzang (=suparṇa1) gtsug ldan (=cūḍin1) de bzhin du (=tathā) // mi *ṭi'i dbyangs (=miṭisvara1) zhes bya ba'o // 77.10 //

/ klu yis (=nāga1) ston pa (=śāstr7) 'od srungs kyi (=kāśyapa-) // bka' ni (=śāsana3) yang dag thob gyur nas (=saṃprāpya) // stobs ldan (=balaśālin1) 'dab bzang dag gis ni (=suparṇa8) // brdzi bar nus pa min par gyur (=apradhṛṣṭāḥ abhūtām) // 77.11 //

/ zhe sdang (=dveṣa-) 'gran zhing (=spardhā-) mngon khengs pas (=abhimāna4) // 'dab bzang gis (=suparṇa1) kyang (=api) 'od srungs la (=kāśyapa6) // bstan pa (=śāsana3) rin chen (=ratna, v. note) bzung nas ni (=grhītvā) // dkon mchog gsum la (=ratnatraya3) skyabs su song (=śaraṇam āpatuḥ) // 77.12 //

/ klu (=nāga1) de dag ni (=tau1) 'phags pa'i rigs (=āryajātīya1) // yul 'khor srung dang (=dhr̥tarāṣṭra-) 'phags skyes po (=virūḍhaka1) // gdug pa'i (=krūra1) 'dab bzang (=suparṇa1) de dag ni (=tau) // mig mi bzang dang (=virūpākṣa-) nor bdag (=dhanādhipa1) 'di (=etau) // 77.13 //

/ zhes pa (=iti) gsung ba (=bruvāṇa7) rgyal ba yi (=jina7) // bsod nams (=puṇya3) gsung rab (=pravacana) bdud rtsi ni (=amṛta3) // nags tshal de na (=tadvana-) gnas pa yi (=nilaya1) // thub pa (=munil) *kai ne ya kas (=kaineyaka1) thos (=śrutvā) // 77.14 //

/ de yi mthu yis (=tatprabhāva4) ya mtshan te (=vismita1) // de nyid la ni (=tam eva) skyabs su song (=śaraṇam gata1) // phyir mi 'ong ni (=anāgāmiphala-) thob gyur nas (=āpti4) // bden pa mthong zhing (=satyadarśana-) dga' bar gyur (=nirvṛta1) // 77.15 //

/ de yi tsha bo (=tadbhāgineya1) *shai la (=śaila1) yang (=api) // de bzhin (=tathā) 'dul ba la brten nas (=vinayāśrita1) // bden pa mthong zhing (=satyadarśana3) rgya che ba (=udāra3) // phyir mi 'ong gi 'bras (=anāgāmiphala-) thob gyur (=āptavat1) // 77.16 //

/ de dag (=tau) 'khor bcas (=sānuga1) bcom ldan gyi (=bhagavat7) // bstan pa'i chos la (=dharmaśāsana8) rab dang (=rab tu dang ba) zhing (=prasanna1) // rab tu byung ba (=pravrajyā3) blangs nas ni (=samupādāya) // bsngags par 'os pa'i (=ślāghya3) dgra bcom (=arhattva3) thob (=āpatuḥ) // 77.17 //

/ de nas (=tatas) de yi (=tad-) lhag rnams la (=avaśiṣṭa7) // bde gshegs (=sugata-) bka' yis
(=śāsana6) ka *phi na (=kapphiṇa1) // shā ri'i bu (=śāriputra1) dang (=ca) mau gal gyi // bu yis
(=maudgalya1) kyang ni (=api) bstan pa (=deśanā3) mdzad (=cakruḥ) // 77.18 //

/ kai ne ya ka (=kaine-ya-) shai la yi (=śaila7) // yid (=manas-) rab dang (=prasāda3) mthong
(=ālokya) de dag gis (tad-) // sngon gyi bsod nams (=pūrvapuṇya3) dge slong gis (=bhikṣu4) //
dris shing (=prṣṭa1) bcom ldan 'das kyis (=bhagavat1) gsungs (=abhyadhāt) // 77.19 //

/ sngon gyi skye bar (=pūrvajanman8) 'di dag ni (=etau) // bā rā ṇa sīr (=vārāṇasī8) khyim bdag
gnyis (=gr̥hapatī1) // ang ga *ang ga na (=aṅgāṅgana-) zhes pa (=abhidha1) // grogs po
(=suhṛd1) chos la dga' bar (=dharmanirata1) gyur (=babhūvatuḥ) // 77.20 //

/ bla ma (=guru7) 'od srungs (=kāśyapasya7) drung du ni (=antika8) // tshangs par spyod pa
spyad (=caritabrahmacarya1) de dag (=tau) // mthar thug (=paryanta-) smon lam dag gis ni
(=pranidhāna4) // da lta (=adya) rab tu zhi nyid thob (=praśāntatām prāpta1) // 77.21 //

/ de ltar (=iti) thub (=muni-) mchog (=vara7) bsod nams (=puṇya3) smon lam las skyes pa
(=pranidhānaja3) // de bzhin gshegs pas (=tathāgata4) bshad pa dag ni (=kathita3) thos gyur nas
(=niśamya) // rab tu zhi ba'i (=praśānti-) rigs pas (=yukti4) srid pa'i (=bhava-) lag 'gro ni (=bhu-
jaga-) // zil gyis mnan slad (=abhibhava5) dge slong (=bhikṣu-) dge 'dun (=saṃgha1) rtse gcig
(=avahita1) gyur (=abhavat) // 77.22 //

第二部

Avadānaśataka 48章 Śreṣṭhin を再話する二つの章、 SMRAM 31章と33章の校訂・和訳

略号

Avś = Avadānaśataka

Ed. = the edition of TAKAHATA (1954)

SMRAM = Subhāṣitamahāratnāvadānamālā

S31 = the chapter 31 of the Subhāṣitamahāratnāvadānamālā

S33 = the chapter 33 of the Subhāṣitamahāratnāvadānamālā

第1節 問題の設定

Kalpadrūmāvadānamālā と Ratnāvadānamālā と Aśokāvadānamālā という、三つのアヴァダーナマーラー文献に含まれる多数の章が、Avadānaśataka (略号 Avś) の章を詩形改稿することを目的にして作られたものであることを初めて明らかにしたのは L. FEER (1879), (1891) である⁽⁴⁾。これら三つのアヴァダーナマーラー文献は、Avś の大部分を韻文で再話するという目標に向かって役割分担したかのように、整然と全体的な計画のもとで Avś の章の詩形改稿 (metrical adaptation) を行っている。これら三つのアヴァダーナマーラーの作品によって詩形改稿の作業の対象となった Avś の章の総数は、100章全体の半分にあたる50に及ぶ。同じ Avś の章をうっかり二度も詩形改稿してしまった作業の重複は見つかっていないようである。

その後高畠寛我 (1954) によって Ratnāvadānatattva という名の⁽⁵⁾、一本の京大写本がローマ字転写されて出版された⁽⁶⁾。Ratnāvadānatattva は L. FEER が知らなかった「Avś 詩形改稿アヴァダーナマーラー文献」の第四の作品である。この作品において、Avś の詩形改稿を行った章は 21 あり、その21は FEER が報告した50の章の一つも重複せずに詩形改稿されている。これで合計 71 の Avś の章の詩形改稿が見つかったわけである。

(4) L. FEER (1879): "Le Livre des cent Légendes (Avadāna-śataka)", *Journal Asiatique*, Juillet 1879, pp. 141-189, et Oct.-Nov. pp. 273-307. ; L. FEER (1891): *Avadānaśataka, Cent légendes (boudhiques), traduites du sanskrit*, <Annales du Musée Guimet, XVIII>, Paris, 1891, p. xvi-xxvii.

(5) 写本では Ratnāvadānatatva と記されるが、tatva は標準的な梵語の綴りでは tattva となる。以下、tatva というローカルな綴りを改め、Ratnāvadānatattva と記す。

(6) 高畠寛我 Kanga TAKAHATA (1954): *Ratnamālāvadāna. A Garland of Precious Gems*, the Toyo Bunko, Tokyo.

私は2006年の拙稿で⁽⁷⁾、高島が報告した京大写本 *Ratnāvadānatattva* の全26章を含む作品で、全41章から成る *Subhāṣitamahāratnāvadānamālā* (SMRAM) という名の、学界未知の写本を報告した。*Ratnāvadānatattva* はこの SMRAM という作品から26の章を取り出して、作品名を変えて独立した作品であると推測される。SMRAMの方が古く、説話集成としての作品の元の姿を伝えていると思われる。この SMRAM の写本からは新たに、15の *Avś* の詩形改稿の章が得られる。

この、新たに得られた *Avś* の詩形改稿の15の章は、上記の四つの *Avś* 詩形改稿ヴァダーナマーラー文献にあるものと、一つの章の例外を除いて、詩形改稿された *Avś* の章が重複していない。その例外である一つの章とは、SMRAM 第31章 *Śreṣṭhino 'vadāna* 「長者のアヴァダーナ」である⁽⁸⁾。この章は、*Avś* の第48章 *Śreṣṭhin* 「長者」を詩形改稿したものであるが、高島が先に報告した *Ratnāvadānatattva* の第19番目の *Pretibhūtāvadāna* 「餓鬼になった者のアヴァダーナ」も同じ *Avś* 第48章 *Śreṣṭhin* を詩形改稿したものであるから、詩形改稿の作業がここで奇妙にも重複していることになる。詩形改稿の重複が見つかったのはこれが最初である。

前述の如く *Ratnāvadānatattva* はもともと SMRAM から取られて作られたものなので、この *Ratnāvadānatattva* の中にある *Pretibhūtāvadāna* も、SMRAM に *Śreṣṭhipretibhūtāvadāna* 「餓鬼になった長者のアヴァダーナ」という題名で、第33章として入っている。前者の *Pretibhūtāvadāna* という章名は *Śreṣṭhipretibhūtāvadāna* の章名を短くしたものであり、*Śreṣṭhipretibhūtāvadāna* の方が本来の章名であったと思われる。

SMRAM の中では、その第33章 *Śreṣṭhipretibhūtāvadāna* は第31章 *Śreṣṭhino 'vadāna* とわずか一つの章を隔てた位置に置かれている。両者はうっかり *Avś* 詩形改稿の作業を重複させたにしては、同じ作品のあまりに近い位置に置かれていることになる。この二つの章が、どちらも *Avś* 第48章 *Śreṣṭhin* からの詩形改稿本であるなら、両者の違いは一体どこにあるのであろうか。

この詩形改稿の重複という奇妙な現象を調べるために、私は SMRAM 第31章と第33章の研究をこの第二部で行う。それら二つの章の校定を行った上で、両者を比較することが必要である。なお SMRAM 第33章 *Śreṣṭhipretibhūtāvadāna* が、高島が研究した *Ratnāvadānatattva* の中の *Pretibhūtāvadāna* と同じものであるなら、いまさら校定は必要ないではないか、と読者はいぶかしく思われるかも知れない。しかし実際に高島がローマ字転写を行った *Ratnāvadānatattva* のテキストを読んでもみると、梵文として意味が取れない

(7) 岡野 (2006): 「*Subhāṣitamahāratnāvadānamālā*について」、『南アジア古典学』1号、1-19頁。

(8) 岡野 (2006) の8頁で、この31章を *Śreṣṭhinām avadāna* という名で報告したが、*Śreṣṭhino 'vadāna* と修正する。

箇所が多すぎることに気づくであろう。高島の出版本 ("*Ratnāvadānatattva*") は、その全体の三分の二がこの *Ratnāvadānatattva* のローマ字転写に占められているのであるが、高島は *Ratnāvadānatattva* のほとんどの部分（第1章以外の25章；出版本の185頁から最後まで）において、京大寫本（A'）の1本の写本しか利用していない。その1本の写本には誤りがかなりあることに高島自身も気づいていたが、高島は写本の誤りを修正することについては極めて消極的な態度を取った。他の写本によらず自身の推測に基づいて1本の写本の字句を修正し始めると、きりのない作業になると考えたのであろう。高島は自身の推測による訂正箇所を最小限にとどめ、基本的には誤りを残して京大寫本の伝承する梵文を忠実にローカルな綴りのままにローマ字転写して報告するという、確実な道を選んだ。高島は将来発見されるかもしれない別の写本によって校定がなされることを期待して、この忠実な転写の作業を行ったのであろう。

現在、京大寫本以外に *Ratnāvadānatattva* の一写本がカトゥマンドゥでも見つかつているが、その写本（NGMPP E1343/4 と D47/2）は京大寫本に見られる多くの誤りを共有していることから、系統上は京大寫本と極めて近い関係にある写本と思われる。その写本は高島が用いた京大寫本よりは誤りが少ないが、SMRAM 写本よりは劣った写本伝承であり、SMRAM 写本ほどには梵文の校定に役立たない⁽⁹⁾。実のところ *Ratnāvadānatattva* の全テキストの校定も、SMRAM 写本一本があれば十分と思われる。そもそも *Ratnāvadānatattva* という作品は SMRAM から26の章が取り出されて出来たと推測される作品であるから、SMRAM の写本伝承の方が *Ratnāvadānatattva* よりも系統的に上位に位置し、その写本が正しい読みを多く保っているのは不思議ではない。実際に SMRAM 写本を用いて、高島本の転写テキストとつきあわせてみると、高島のテキストに対して驚くほど多数の修正を行うことが出来る。

このように、高島の出版本の全体の三分の二を占める *Ratnāvadānatattva* の全テキストについて、SMRAM 写本を用いることで新たな校定本の作成が可能であることが判明したため、私は今後高島の仕事を継承して *Ratnāvadānatattva* 相当のすべての章をも含めたかたちでの、SMRAM の全41章の校定の仕事を進めてゆきたいと思う。今回は高島の転写への校定の第一歩として、第3節において SMRAM 第33章（= *Ratnāvadānatattva* 高島出版本第31章）の校定を行う。

この第二部では、まず第2節で SMRAM 第31章『長者のアヴァダーナ』のテキスト（略号 S31）の梵文と和訳を示し、第3節において SMRAM 第33章『餓鬼になった

(9) この *Ratnāvadānatattva* のカトゥマンドゥ写本は NGMPP E1343/4 が完本であるが、その写本の後半だけ（fol. 176-349）撮影されたフィルムが別に NGMPP D47/2 として存在する。前者は NGMPP において1982年2月19日に撮影され、後者は1976年4月7日に撮影された。カタログ上は同じ写本であることがわからないが、写真を比べてみると、全く同じ写本であることがわかる。

長者のアヴァダーナ』のテキスト（略号 S33）の梵文と和訳を示した後、第4節で両者の内容をその源泉資料である Avś と比較してみたい。

最後の第4節における私の結論をあらかじめ簡単に述べておくと、S31とS33は Avś の Avś 第48章『長者』の簡潔なストーリー（物語）を具体的に詳細化してゆく、その展開の仕方はほぼ同じである。しかしS31は Avś の話を詳細化しながら聴衆を物語の展開で楽しませることを主眼として作られているヴァージョンなのに対し、S33は法話（新しい真理言説の表明）という構成要素を、物語の中に大きく入れることによって、聴衆に説法しようという意図をもつヴァージョンである。S33では途中で長めの説法が二度も入っている⁽¹⁰⁾。このような法話の充実が、S33の特徴である。この二つの説法がなければ、話の筋書そのものはS31とS33とであまり変わらないものとなる。

Avś 第48章の『長者』（Śreṣṭhin）というアヴァダーナの内容を説明すると、かつて舎衛城の長者であった一人の比丘が慳貪によって死後に餓鬼になり、そしてその餓鬼が仏への浄信を起こすことによって餓鬼界から救われ、幸せな大神通餓鬼に生まれ変わったというのが話の大筋である。慳貪 mātsarya と信心 śraddhā という語が話のキーワードになる。この一見無関係そうな、慳貪と信心という二つの言葉は、相互に密接に関連している。次に挙げる、有部教団では必学の書であった Udānavarga の偈頌 10.2 から、慳貪と信心という、両者の関係を確認できる。

na vai kadaryā devalokaṃ vrajanti bālā hi te na praśaṃsanti dānaṃ /

śrāddhas tu dānaṃ hy anumodamāno 'py evaṃ hy asau bhavati sukhī paratra //

訳：「物惜しみする人は、天界に赴かない。なぜならその愚かな人は、布施を称賛しないからである。しかし信心ある人は、布施を随喜し、そのようにしてその人は来世に幸せになる。」

この偈頌においては、kadarya（物惜しみする人）と śrāddha（信心ある人）が対比されている。もう一つ、例として Udānavarga 10.8 の偈頌を挙げる。

śrāddhaḥ śīlena sampannas tyāgavān vītamatsaraḥ /

vrajate yatra yatra*eva tatra tatra*eva pūjyate //

訳：「信心あり、戒行そなわり、喜捨をなし、慳貪の無い人は、どこへ行こうとも、そこで尊ばれる。」

(10) S33のvv.75-115において（大神通餓鬼に対して釈尊が法を説く場面）、人はいかなる階段を経て仏陀の位に達するかについての長い説法があり、また、話の終わりのvv.130-160において（すべての聴衆に慳貪を捨てよという教訓を垂れる場面）、慳貪についての長い説法がある。

この偈頌においても、śrāddha（信心ある人）と vīta-matsara（慳貪が無い人）という表現が同時に出てくる。信心と慳貪は、対極的な立場を代表する語であることがわかる。このように、インド文化圏の仏教においては、信仰の立場と布施を物惜しみする立場とが明確に意識され、対比される。信仰深い人は、物惜しみしない。物惜しみする人は、信心が無い。信仰と物惜しみは、在家者的な「信の宗教」においては、一つの軸の両極をなす。

この「慳貪」と「信仰」の二要素が組み合わさって出来た話が、この餓鬼のアヴァダーナである。この説話においては、慳貪の心によって餓鬼になってしまった比丘が、仏への信心によって、救われたのである。

特にネパールのアヴァダーナマーラー文献は、在家者中心の「信の宗教」の立場から作られた説話文献である。Avś の詩形改稿アヴァダーナマーラー文献において特にこの餓鬼になった元長者の比丘のアヴァダーナが二度も故意に詩形改稿されているのは、ネパール仏教においてこの説話が好まれ、重視された証拠である。この説話が在家者の「信の宗教」の核心となる「慳貪の克服」と「信心」をよく表現している点が評価されたからであろう。アヴァダーナマーラー文献を読むと、prasādita（浄信を起こさせられた）、prasanna（浄信を生じた）、śrāddha（信心ある）のような、仏への信仰に関係する語が頻出するが、このことからアヴァダーナマーラー文献の作者がいかに信を重視していたかがわかる。在家者は仏への信心によって悪業から救済され、やがて菩薩として菩提行に進むことが出来る。

第2節 SMRAM 第31章 Śreṣṭhino 'vadāna の梵文と訳

では以下に SMRAM 第31章の梵文テキストを挙げる⁽¹¹⁾。続いて第31章の主要部分 (vv. 34-166) を和訳する。

31 Śreṣṭhino 'vadāna

[238a1] athāśoko mahīpālaḥ prasannāsyah kṛtā[2]ñjaliḥ /
upaguptaṃ yaṭiṃ natvā punar evaṃ abhāṣata // 1
bhadanta śrotuṃ icchāmi punar anyat subhāṣitaṃ /
tad yathā guruṇādiṣṭaṃ tathādeṣṭuṃ ca me 'rhati // 2

(11) この第31章の校定では、Michael HAHN 先生と出本充代夫人に最後に梵文をチェックしていただき、多くの修正を施すことが出来た。お忙しい中を時間を割かれて見て下さった先生ご夫妻に心から感謝する。

[3] iti samprārthite rājñā śrutvā so 'rhan mahāmatih /
 upagupto narendram taṁ samālokyavim ādiśat // 3
 sādhu śṛṇu mahārāja yathā me guruṇoditam /
 tathā[4]haṁ te pravakṣyāmi śrutvā *cātrānumodaya // 4
 tadyathā bhagavān chāstā śākyasiṁho munīśvaraḥ /
 sarvajño 'rhañ jagannātho dharmarājas tathāgataḥ // 5
 bhikṣubhiḥ śrā[5]vakaiḥ sārddhaṁ bhikṣuṇībhiś ca cailakaiḥ /
 *upāsakaiḥ śubhācāir upāsikāgaṇair api // 6
 bodhisattvagaṇaiś cāpi vihare jetakāśrame /
 saddharmaṁ samupā[6]diśya vijahāra prabhāsayan // 7
 tasmimś ca samaye tatra śrāvastyāṁ puri gehabhṛt /
 śreṣṭhī prājño mahābhāgo babhūva dhanadopamaḥ // 8
 sa kadācin mahotsāhī jeto[7]dyāne manorame /
 sambuddhadarśanaṁ kartuṁ vihare samupācarat // 9
 tatra taṁ śrīghanaṁ buddhaṁ bhikṣusaṅghapuraskṛtaṁ /
 sabhāmadhyāsanāsinaṁ ratnarāśim ivoj्जvalam // 10
 dvātriṁ[8]śallakṣaṇāśītivyañjanapratimaṇḍitam /
 vyāmaprabhāsamudbhāsaṁ samantabhadrarūpiṇam // 11
 dṛṣṭvā sa muditaḥ śreṣṭhī sāñjaliḥ purato gataḥ /
 pādaḥ tasya munīndra[238b1]sya natvaikānte samāśrayat // 12
 tasmimś ca samaye tatra brahmaśakrādayaḥ surāḥ /
 sarve lokādhipā daityā yakṣagandharvakinnarāḥ // 13
 nāgendrā garuḍāś cāpi si[2]ddhā vidyādharā api /
 ṛṣayo brāhmaṇāś cāpi tīrthikā brahmacāriṇaḥ // 14
 yatayo yoginaś cāpi nirgranthās tāpasā api /
 rājānaḥ kṣatriyāś cāpi [3] vaiśyāḥ śūdrāś ca mantrinaḥ // 15
 gr̥hādhipāś ca pauraś ca dhaninaś ca mahājanāḥ /
 vañijaḥ sārthavāhāś ca śilpinaḥ kṛṣikārakāḥ // 16
 grāmyā jānapadāś cā[4]pi naigamāḥ *kārvaṭikā api /
 evam anye 'pi lokāś ca sarve te samupāgatāḥ // 17
 yathākramaṁ samāgatya vihare taṁ munīśvaram /
 dṛṣṭvā pradakṣiṇīkṛtya samabhya[5]rcya praṇemire // 18
 tataḥ sarve 'pi te lokāḥ parivṛtya samantataḥ /
 tat saddharmāmṛtaṁ pātum upatasthuh samāhitāḥ // 19
 tadā sa bhagavān dṛṣṭvā sarvāms tān sa[6]mupasthitān /

āryasatyam samārabhya saddharmaṃ samupādiśat // 20
 tat saddharmāmṛtaṃ pītvā sarve devādayo 'pi te /
 lokā abhyanumodantaḥ prābhyanandan prabodhi[7]tāḥ // 21
 tatra sa muditaḥ śreṣṭhī śrutvā taddharmadeśanām /
 saṃsārabhramaṇodvigno nirvāṇasukham aicchata // 22
 tataḥ sa sahasotthāya sāñjaliḥ purato gataḥ /
 [8] pādaḥ tasya munīndrasya natvaivaṃ prārthayan mudā // 23
 bhagavan nātha sarvajña bhavatām śaraṇam vraje /
 taṃ mām bhavāñ chubhe dharme niyojayitum arhati // 24
 bhavaddharmāmṛtaṃ [239a1] pītvā tṛṣṇā me vardhate punaḥ /
 tat saddharmāmṛtāsvādaṃ samālabdhum samutsahe // 25
 saṃsāre bhramitum bhūyo naivotsahe jagadguro /
 nirvṛtisatsukhāsvādaṃ prāptum icchāmi [2] sāmpratam // 26
 tad bhavān kṛpayā śāstaḥ saugate śāsane 'tra *mām /
 pravrajyāsamvaram dattvā samanvāhartum arhati // 27
 iti tenārthitaṃ śrutvā bhagavān sa munīśvaraḥ / [3]
 *savyena pāṇinā tasya śiraḥ sprṣṭvaivam ādiśat // 28
 ehi bhikṣo mahābhāga śraddhayā tvam yadīcchasi /
 pravrajya saṃvaram dhṛtvā brahmacaryaṃ carādarāt // 29
 ehīti [4] gadite śāstrā sa sādhuḥ muṇḍitaḥ sudhīḥ /
 pātrapāṇir viśuddhātmā babhūva cīvarāvṛtaḥ // 30
 atha sa bhagavān dṛṣṭvā tat karmabhogyasantatim /
 bhūyas taṃ sa[5]mupāmantrya purastād evam ādiśat // 31
 cara bhikṣo samādhāya brahmacaryaṃ samādarāt /
 duḥśīlavratakhandaṃ hi mā kuruṣva pramādataḥ // 32
 ity ādiṣṭaṃ munīndre[6]ṇa śrutvā sa yatir ātmavit /
 tatheti prativijñāpya svīcakāra prasāditaḥ // 33
 atha sa bhikṣur ātmajño bhikṣām yācitum utsahī /
 khikkhirīpātram ādāya [7] pracacāra samāhitaḥ // 34
 tatra sa bhikṣur ālokyā sarvalokaiḥ samādarāt /
 *prāhūya śraddhayābhyarcya satkṛto mānito 'bhavat // 35
 tataḥ sarvaparīṣkāralā[8]bhī sa bhikṣur āgrahī /
 labdham labdham ca yad dravyaṃ tat sarvaṃ sañcayam vyadhāt // 36
 mātṣaryakaluṣātmā sa tena dravyena kimcana (!) /
 brahmacārigaṇaiḥ sārddham saṃvibhā[239b1]gam cakāra na // 37

sa *mātsaryāt pariṣkāṛādhyavasitaḥ pramohitaḥ /
 svayam eva prabhuñjānaḥ kiñcid dānaṃ cakāra na // 38
 evaṃ sa matsarākṛāntacitto lubdho durāśayaḥ / [2]
 nityaṃ bhikṣāṃ prayācitvā bahu dravyaṃ samācinot // 39
 tataḥ sa yatir lubdhātmā kāladharmasamanvitaḥ /
 tad eva saṃcitaṃ dravyaṃ smṛtvā prāṇaṃ vyamuñcata // 40
 ta[3]traiva svālaye pretībhūtvā sa samupasthitaḥ /
 tad eva dravyaṃ ālokyā tasthau na tu bahir yayau // 41
 tatas taṃ mṛtakaṃ dṛṣtvā sarve te brahmacāriṇaḥ /
 tatra gaṇḍīm pa[4]rāhatya śmaśāne sahasānayan // 42
 tatra tasya śarīraṃ taṃ samabhyarcya yathāvidhi /
 saṃskṛtya bhikṣavas te ca vihāraṃ samupāyayuh // 43
 tatra tallayane dvāraṃ vi[5]mucya pātracīvaram /
 draṣṭuṃ te bhikṣavaḥ sarve samudvignā upāviśan // 44
 tatra taṃ pretam ālokyā sapātraṃ cīvarāvṛtam /
 bībhatsāśrayam udvignāḥ sarve te [6] niryayus tataḥ // 45
 tatra te bhikṣavaḥ sarve vihāre sahasāgatāḥ /
 etat sarvaṃ pravṛttāntaṃ bhagavato nyavedayan // 46
 tac chrutvā bhagavāms tasya pretikasyānu[7]kampayā /
 sāṅghikodvejanārthena mātsaryaphaladarśane // 47
 sahasā svayam utthāya sarvasaṅghaiḥ samanvitaḥ /
 tatpradeśam upāsṛtya tasthau tatra prabhāsa[8]yan // 48
 tatrāsau pretiko dṛṣtvā śrīghanaṃ taṃ munīśvaram /
 prasāditaḥ praṇatvaiva tasthau lajjāparāṇmukhaḥ // 49
 tam evaṃ sthitaṃ ālokyā bhagavān sa munīśva[240a1]raḥ /
 kṛpayānugrahaṃ kartuṃ purastād evaṃ abravīt // 50
 bhadramukha tvayaivaitad gṛhītaṃ pātracīvaram /
 ātmavadhāya yenātra pretībhūto 'si sāmpratam // 51
 sādhu mamānti[2]ke cittaṃ prasādaya samādarāt /
 tyaja rāgaṃ pariṣkāre mā haiva narakam vrajeḥ // 52
 ity ādiṣṭaṃ munīndreṇa śrutvā sa preta utthitaḥ /
 saṅghe tat saṃcitaṃ dravyaṃ sarvaṃ [3] dadau sacīvaram // 53
 tataḥ sa sāñjalir natvā tasya śāstuḥ padāmbuje /
 svakṛtam atyayaṃ sarvaṃ dideśaivaṃ samādarāt // 54
 bhagavan nātha sarvajña bhavān eva jagatprabhuḥ /

[4] *tasmān mām pāpinam mūdham kṛpayā trātum arhati // 55
 yan mayā prakṛtaṃ pāpaṃ matsarākrāntacetasā /
 tat sarvaṃ deśayāmy atra bhavatām purato 'dhunā // 56
 mayā bālena mūdhe[5]na yad dravyam iha saṃcitam /
 tat sarvaṃ sarvasaṅghebhya niryātayāmi sāmpratam // 57
 tad bhavān kṛpayālokya mamānugrahakāraṇāt /
 sarvaṃ etat samādāya saṃ[6]ghebhya dātum arhati // 58
 adyārabhya sadā nityaṃ tyaktvā mātṣaryadurmatim /
 bhavatām (!) śaraṇaṃ kṛtvā bhajiṣyāmi samāhitaḥ // 59
 mama tatprārthanāṃ śrutvā [7] bhavāñ chāstā jagadguruḥ /
 kṛpayānugrahaṃ kṛtvā sarvadā trātum arhati // 60
 ity evaṃ *prārthite tena bhagavān sa kṛpānidhiḥ /
 tad dravyaṃ sarvaṃ ādāya saṃ[8]ghebhya nirayātayat // 61
 tataḥ sa bhagavān drṣtvā taṃ pretam samupāsthitaṃ /
 tannāmnā dakṣiṇādeśaṃ sadharmaṃ (!) samupādiśat // 62
 etaddānād dhi yat punyaṃ ta[240b1]t pretam upagacchatu /
 ayam uttiṣṭhatu kṣipraṃ pretalokāt sudāruṇāt // 63
 ity ādiśya sa sambuddhaḥ sasāṅghikas tathāgataḥ /
 vihāre parśadāsīnaḥ saddharmaṃ samu[2]pādiśat // 64
 tadādiṣṭaṃ munīndreṇa śrutvā sa pretiko mudā /
 triratnaṃ śaraṇaṃ kṛtvā samācarat samāhitaḥ // 65
 tataḥ sa pretikaḥ kālē kāladharmasamanvitaḥ /
 [3] sambuddhasmaraṇaṃ kṛtvā mṛto yamālayaṃ yayau // 66
 triratnasmṛtipuṇyair sa tataḥ pretamaharddhike /
 samutpanno 'bhavad yakṣadaityādhikamaharddhitaḥ (!) // 67
 tataḥ sa su[4]khitaḥ pretamaharddhiko vyacintayat /
 kutaś cyutaḥ kuhāyāmi karmaṇā kena vā nv iti // 68
 tataḥ sa sugatasmṛtipuṇyapākānubhāvataḥ /
 manasā cintayann evaṃ [5] pūrvavṛttim apaśyata // 69
 tataḥ sa vismitaḥ pretamaharddhikaḥ prabodhitaḥ /
 sambuddhasmaraṇaṃ kṛtvā mudaivaṃ samupālapat // 70
 aho buddhasya mātṣatmyaṃ yad buddhasmṛti[6]puṇyataḥ /
 pretalokāc cyutaḥ svargasamṇibhe 'ham ihāgataḥ // 71
 yad ihāhaṃ sukhaprāptas tad buddhasyānubhāvataḥ /
 iti tasya munīndrasya draṣṭuṃ gaccheya sāmpratam // 72

[7] ity uktvā sa prasannātmā snātvā śuddhāmbarāvṛtaḥ /
 divyagandhānuliptāṅgaḥ sarvālaṅkārabhūṣitaḥ // 73
 divyapūjopahārāṇi samādāya prabhāsayan /
 [8] niśi jetāsrame tatra vihāre samupācarat // 74
 tatra taṃ śrīghanaṃ dṛṣtvā samabhyarcya *sa sāñjaliḥ /
 natvā pradakṣiṇīkṛtya dharmam śrotum upāśrayat // 75
 taṃ dṛṣtvā [241a1] samupāsīnam bhagavān sa munīśvaraḥ /
 āryasatyam samārabhya saddharmam samupādiśat // 76
 tatsaddharmāmṛtaṃ pītvā sa ca pretamaharddhikaḥ /
 muditas taṃ munim natvā puna[2]r evam abhāṣata // 77
 bhagavan nātha sarvajña bhavatāham sudāruṇāt /
 pretalokāt samuddhṛtya mokṣamārga *'bhirohiṭaḥ // 78
 tad bhavatkṛpayā śāstar dharmadṛṣṭir mayāpyate / [3]
 bhavodadhiḥ samuttīrṇa āryamārgaś ca labhyate // 79
 itthaṃ bhavān jagacchāstaḥ kṛpādṛṣṭimahatkaraiḥ /
 bhavodadheḥ samuddhṛtya mām trātum sarvadārhati // 80
 iti saṃ[4]prārthanām kṛtvā sa ca taṃ śrīghanaṃ munim /
 natvā pradakṣiṇīkṛtvā jagāmānandito divam // 81
 tatra sa svālayaprāptaḥ suprasannapramoditaḥ /
 triratnasmaranam kṛ[5]tvā sadācarat samāhiṭaḥ // 82
 atha te bhikṣavaḥ sarve dṛṣtvā tad avabhāsitam /
 vismitās taṃ munim prātaḥ papracchur evam ānatāḥ // 83
 bhagavann atra rātrau ko bhavadanti[6]ka āgataḥ /
 tad ādiśya bhavān asmān prabodhayitum arhati // 84
 iti tair bhikṣubhiḥ sarvaiḥ prārthite sa munīśvaraḥ /
 tān sarvān sāṅghikān bhikṣūn dṛṣṭvai[7]vaṃ samupādiśat // 85
 bhikṣavo yo 'bhavat preto mamāntike prasāditaḥ /
 kālam kṛtvā sa tu pretamaharddhiko bhavaty api // 86
 so 'yaṃ [rātr]āv ihāyāto darśanārthaṃ [8] mamāntike /
 tasya dharmārthinaḥ sādhoḥ saddharmo deśito mayā // 87
 tatsaddharmāmṛtaṃ pītvā mamāntikāt sa bodhiṭaḥ /
 dṛṣṭasatyah prasannātmā [241b1] mudāgacchat surālayam // 88
 yo 'sau śreṣṭhī mahābhogaḥ śāsane me prasannadhīḥ /
 pravrajya samvaram dhṛtvā brahmacaryam mudācarat // 89
 sa *lobhī lābha*mātsaryād dra[2]vyasaṃcayatatparaḥ /

sa[mvi]bhāgābhiruṣṭātmā cacāra parimohitaḥ // 90
 etatpāpavipākena preto 'pi svālaye sthitaḥ /
 tad dravyaṃ saṃcitaṃ tyaktaṃ na śasāka [3] kathamcana // 91
 yan me sa darśanaṃ kṛtvā praṇanāma prasāditaḥ /
 etatpūṇyavipākena pretamaharddhiko 'bhavat // 92
 bhūyaḥ sa smṛtimān pretamaharddhiko mamāntike / [4]
 āgatya śraddhayā dharmam śrutvābhinandito 'bhavat // 93
 tataḥ sa pariśuddhātmā dṛṣṭasatyah pramoditaḥ /
 triratnabhajanotsāham dhṛtvāgacchat surālayam // 94
 [5] evaṃ matvātra saṃsāre mātṣarya[m] duritākaram /
 tyaktvā saṃbodhimārgeṣu caritavyaṃ śubhārthibhiḥ // 95
 puṇyamūlaṃ tu saṃbuddhadarśana*samprasāditaṃ /
 ma[6]tvā kartavyam utsāham saṃbuddhadarśane sadā // 96
 saṃbuddhadarśanodbhūtaṃ puṇyam na kṣiṇuyāt kvacit /
 sarvasattvahitārthāya bodhibījaṃ tad upyate // 97
 evaṃ [7] vijñāya saṃsāre sarvasattvahitārthibhiḥ /
 saṃbuddhadarśanotsāham kartavyaṃ bodhiprāptaye // 98
 ye hi paśyanti saṃbuddhaṃ na te gacchanti durgatim /
 kramā[8]t pāramitāḥ pūrya sambuddhapadam āpnuyuḥ // 99
 ity ādiṣṭaṃ munīndreṇa śrutvā te sarvasāṅghikāḥ /
 satyam iti pratijñāya prābhyanandan prabodhi[242a1]tāḥ // 100
 iti me guruṇākhyātaṃ śrutaṃ mayā tathocyate /
 śrutvā rājams tvayāpy evaṃ paribodhyābhinandyatām // 101
 prajāś cāpi tathā rājan bodhayitvā prayatna[2]tāḥ /
 bodhimārge pratiṣṭhāpya pālayasva sadādarāt // 102
 evaṃ te maṅgalaṃ nityaṃ sarvatrāpi bhaved dhruvam /
 kramād pāramitāḥ pūrya sambodhipadam ā[3]pnuyāḥ // 103
 iti tenārhatādiṣṭaṃ śrutvāśokaḥ sa bhūpatiḥ /
 tathety abhy anumoditvā prābhyanandat sapārśadaḥ // 104
 saṃbuddhākhyātaṃ etaṃ yatikathī[4]tam idaṃ śreṣṭhino ye 'vadānaṃ
 śṛṇvanti śrāvayanti pramuditamanasaḥ śraddhayā suprasannāḥ /
 te sarve bodhisattvāḥ sakalaguṇadharāḥ satyadharmā[5]nuraṅgāḥ
 bhuktvā saukhyaṃ *subhadraṃ jinavarānilaye samprayānti śubhāṅgāḥ // 105
 // iti śreṣṭhino 'vadānaṃ samāptaṃ // 31

Apparatus criticus

3a samprārthite] corr. : samprārthitaṃ Ms.

4d *cātrānumodaya] ex conī : ca prānumodaya Ms. Cf. RAM, TAKAHATA (1954), p. 293 (XXV 4cd): tathāhaṃ te pravakṣyāmi śrutvā **cātrānumodaya** //.

6c *upāsakaiḥ] ex conī : upāsikaḥ Ms.

9a kadācin mahotsāhī] corr. : kadāci ma[h]otsāhī Ms.

11a dvātriṃśa] corr. : dvātriśa Ms.

17b Hypermeter.

17b *kārvaṭikā] ex conī (HAHN) : kārpaṭikā Ms. Cf. BHSD s.v. kārvaṭika.

20c āryasatyam] corr. : āryasatya Ms.

27b *mām] ex conī : sām Ms.

28c *savyena] ex conī : sa+na Ms. (a missing akṣara)

34b utsahī] m.c. for utsāhī.

35c *prāhūya] ex conī : prā.ūya Ms.

37b kiṃcana] sic Ms. (not kaṃcana!) As to kiṃcana, cf. a parallel sentence of the stanza 35 in S33 (Śreṣṭhipretūbhūtāvadāna) : tal labdhaṃ samcitam dravyam sa sahabrahmacāribhiḥ / samvibhāgaṃ tu nā **kiṃcid** apy akarot kadācana // 35.

37c brahma] corr. : brahmā Ms.

38a sa *mātsaryāt] ex conī (or read *sa-mātsaryaḥ?) : sa mātsarya Ms.

40a tataḥ sa] corr. : tataḥ so Ms. Or read *tato 'sau instead of tataḥ sa?

40a yatir lu°] metre!

42c gaṇḍīm] corr. : gaṇḍī Ms.

55c *tasmān mām] ex conī (HAHN) : taṃ mām Ms.

59c bhavatām] sic Ms. Read *bhavantam?

61a *prārthite] ex conī : prārthitaṃ Ms. Cf. iti ... prārthite 85b in S31; iti ... samprārthite 3a, 30a and 57a in S33.

62c samupāsthitaṃ] m.c. for samupasthitam.

62d sadharmaṃ] sic Ms. This word is strange, but it seem to be not the same meaning as that of saddharmaṃ in 64d. Probably sadharmam means 'rightly, properly, in proper form'.

65c triratnaṃ śaraṇaṃ] corr. : triratnaśaraṇaṃ Ms.

67d maharddhitaḥ] sic Ms. Read *maharddhikaḥ? Or maharddhita is a word of Newārī Hybrid Sanskrit?

69a smṛti] metre! Read *smṛtyāḥ (for metre)?

75b °arcya *sa sāñjaliḥ] ex conī : °arcya sāñjaliḥ Ms. (One syllable is lacking; probably haplography.)

77c muditas taṃ] corr. : muditaḥs taṃ Ms.

77d abhāṣata] corr. : abhāṣat_ Ms. (metre!)

78d *'bhirohitā] ex conī : bhimoditaḥ Ms.

82d sadācarat] corr. : sadācaran Ms.

83b tad avabhāṣitam] Note: this word avabhāṣita is a neuter noun (=avabhāṣana). Cf. RAM, TAKAHATA (1954), p. 74 (V 87): atha te bhikṣavaḥ sarve dṛṣṭvaivam **avabhāṣitaṃ** / saṃdigdhav-
ismitāś caivam paprachus taṃ munīśvaram //.

90a *lobhī lābha*mātsaryād] ex conī : lābhī lābhamātsarya Ms.

92a yan me] corr. : yanma Ms.

96b *saṃprasādhitaṃ] ex conī : saṃprasāditam Ms.

101c rājaṃs] corr. : rājaṃ Ms.

104c tathety] corr. : tathoty Ms.

105a-d Metre: Sragdharā.

105d *subhadraṃ] ex conī : sabhadraṃ Ms. Cf. RAM, TAKAHATA (1954), p. 247 (XIX 20cd):
bhuktvā kṛtvā **subhadraṃ** jinavarānilaye saṃprayānti pramodāṃ //.

105d °yānti śu-] metre!

第31章『長者のアヴァダーナ』Śreṣṭhino 'vadāna の和訳

vv.20-105

その時、かの世尊は近坐する彼らすべてをご覧になり、聖諦を始めとする正法をお説きになりました。[20](#5)⁽¹²⁾ すると神々を始めとするそれらすべての衆生は正法を飲んで、開悟させられ、随喜し、歓喜しました。[21]

その時、かの長者もその説法を聞いて喜び、輪廻を彷徨うことを嫌悪して、涅槃の幸せを切望しました。[22] するとその〔長者〕はただちに立ち上がり、合掌して前に進み出て、牟尼の王の足を頂礼して、一心に次のような言葉でお願いしました。[23]

「世尊、庇護者、一切智よ、あなた様に私は帰依いたします。そこで、どうかあなた様は白浄なる法に私は導き入れて下さい。[24] あなた様の正法の甘露を飲んで、私は

(12) 丸括弧の中のもの #1, #2, #3, #4 ... というシャープ記号付きの数字は、SMRAM の内容との細かな比較がしやすくすることを意図して私がつけた Avś の paragraph 番号である。ここでは #5 から始まっている。シャープ記号付きの数字で示される Avś のパラグラフが、SMRAM の角形括弧の詩節番号の箇所と内容的に相当していることを示すためにつけたものであるが、もし Avś の相当箇所が SMRAM の複数の詩節にわたる場合には、その初めの詩節だけに記した。つまり一つのシャープ記号付きの数字が右横に付けられた SMRAM の詩節番号の箇所から、次のシャープ記号付きの数字が出てくる、その直前の詩節までの、その間のすべての数詩節（長い場合は数十詩節）にわたって、Avś の相当箇所が切れ目なく続いていることを示す。

いっそう渴きが増しました。それ故、正法の甘露の味を得ることを私は望みます。
[25] 世界の師父よ、輪廻の中を迷い歩くことを私はもう望みません。今、涅槃の真の幸福の味を得ることを欲します。[26] それゆえ、師よ、あなた様は憐れみにより、私にこの善逝の教え（仏教）において戒律をお授けになり、〔私を〕護念くださいますように。[27]」

このように請われますと、お聞きになった世尊、かの牟尼の王（仏）は左手で彼の頭を撫でて、次のようにお命じになりました。[28]

「来なさい、比丘よ。大きな幸をもつ者よ。信心により、あなたが望むなら、出家して、戒を持し、熱心に梵行を行じなさい。[29]」

師から「来なさい」と言われると、善良で聡明な彼は、剃髪し、清らかな精神をもつ者として、鉢を手にもち、衣をまとった姿になりました。[30]

世尊は、かれが受けなければならない業の相続を観察し、彼に面前でさらに語りかけて、次のように教えました。[31]

「比丘よ、専心して熱心に梵行を行じなさい。放逸により、戒律ならざること・禁戒を破ることをしてはいけません。[32]」

このような牟尼の王の教誡を聞いて、かの賢い行者は、心に浄信を起こし、「その通りにいたします」と承諾しました。[33]

さて、賢者であるその僧は施物を乞い求めることに努力し、錫杖を取り、専心して〔托鉢に〕歩き回りました。[34](#6) その時、その僧はあらゆる人々によって、見られると敬意をもって呼び招かれ、〔人々の〕信心のおかげで尊敬を受け、もてなされて、供養を受けました。[35]

あらゆる日用品（pariṣkāra）を得て、執着したその僧は、得た物品のすべてを貯め込みました。[36] 慳貪のせいで精神が濁り汚れた彼は少しもその物品／財物を修行仲間の人々に分け与えることをしませんでした。[37]

慳貪によって日用品に執着した、愚かに惑った者は、自分だけで享受して、決して与えませんでした。[38] このように心が慳貪に支配され、食欲な、悪い心性をもつ彼は、施物を乞い求めながら、多くの物品を貯め込みました。[39]

その食欲な行者は、死法をそなえ持つと、貯蔵した物品を憶念しながら、死にました。[40](#7)

まさにその時、彼は餓鬼になって、自分の〔僧院の〕房舎を訪れ、その物品を眺めながら立ち、外に出ませんでした。[41]

その後、かのすべての修行仲間たちは死んだ彼を見つけて、銅鑼を打ち鳴らし、墓場にすぐさま運びました。[42](#8) 彼の遺体を儀礼通りに供養して、浄化（葬儀）をしてから、それらの比丘たちは僧院に行きました。[43]

其処で、彼の房舎のドアを開け放ち、鉢と衣を見るため、それらすべての比丘たちは中に入り、戦慄しました。[44](#9) 其処で鉢をもち、衣を纏った、おぞましい身体をもつその餓鬼を見て、彼らすべては戦慄し、そこから逃れ出ました。[45]

その時、そのすべての比丘たちはすぐさま僧院に来て、そのすべての出来事を世尊に申し上げました。[46](#10)

それをお聞きになって、世尊はかの餓鬼への憫れみから、また慳貪の報いを示すことにより僧伽の人々を「業果に」戦慄させるため、自らすぐさま立ち上がられ、すべての僧伽の者を伴って、その場所に赴き、「あたりを」輝かせながらそこにお立ちになりました。[47-48](#11)

その時、吉祥の「輝きの」塊である方、かの牟尼の王をその餓鬼は見て、心に浄信を起こして、拝礼し、羞恥のあまり顔をそむけて立ちました。[49](#12)

かの世尊、牟尼の王はそうのように立っている彼を見て、憫れみから、恩恵を施そうと、次のように「彼の」前で語りました。[50](#13)

「尊者よ、あなたが執着しているこの鉢と衣は、自己破滅に導くものです。それらのせいで、あなたは今ここで、餓鬼になっているのです。[51](#14) さあ、熱意をもって、私に対して、心に浄信を起こしなさい。日用品への食欲を捨てなさい。地獄に堕ちないようにしなさい。[52]」

牟尼の王がこのようにお教えになったのを聞いて、その餓鬼は起き上がり、衣を含むすべての貯蔵した物品を僧伽に寄進しました。[53](#15)

それから彼は合掌してかの師の蓮華の御足を拝み、熱心さをもって自らが行ったすべての罪過を次のように告示しました。[54]

「世尊よ、庇護者よ、一切智よ、あなた様は世界の自在主です、それゆえ罪をなした愚かな私を憫れみをもってお救いください。[55] 慳貪に支配された心で私が行った罪のすべてを今ここで、あなた方の面前で告示いたします。[56] 馬鹿で愚かな私がここに貯めた物品すべてを、僧伽の方々全員に今、寄進いたします。[57] それ故、あなた様は憐憫をもって「私を」ご覧になり、私に恩恵を施してくださいますように、このすべてをお受け取りになり、僧伽の方々にお与えください。[58] 今日より、いつも絶えず慳貪の悪い考えを捨てて、あなた様に帰依し、一心にお仕えいたします。[59] 私のこの懇願をお聞きになられ、教誡師・世界の尊師であるあなた様は、憫れみをもって恩恵をお与えくださり、なにとぞお救いください。[60]」

彼がこのように懇願した時、同情心の蔵であるかの世尊は、そのすべての物品を受け取って、僧伽の者たちにお与えになりました。[61]

するとかの世尊はうやうやしく仕えるその餓鬼をごらんになり、彼の名前により、如法に (sadharmam)、施「の功德の行き先」を指定しました。[62](#16)

「この布施によって〔生じた〕福德はこの餓鬼に追隨せよ。この者はすぐさま、とても恐ろしい餓鬼界から出でよ。」[63]

僧伽の人々を伴われたかの覚者、如来はこのように指定してから、僧院において、〔四〕衆に坐して、正法を説かれました。[64]

その時、牟尼の王が指定されたのを聞いて餓鬼は喜び、三宝に帰依して、一心に〔奉仕を〕行じました。[65]

その後、死時に死法を持ったその餓鬼は、仏を憶念しながら、死者として、閻魔の住処に行きました。[66](#17) そして、三宝を憶念したことの福德により、彼はヤクシャや非天を凌駕する大神通の者として、大神通餓鬼（飛行餓鬼）〔の世界〕に生まれました。[67]

その後、幸せであるその大神通餓鬼は考えました。「いかなる業により、私はどこから死没して、どこに来たのだろうか。[68]」

すると彼は如来を念じた福德の異熟の力により、そのように心で思念しただけで、過去の出来事を見ました。[69] 〔事実を〕悟らされたか的大神通餓鬼は驚嘆して、仏への憶念をなして、喜んで次のように発語しました。[70]

「ああ、仏を憶念したことの福德のおかげで、餓鬼界から死没して、天界にも似た此処（大神通餓鬼の世界）へ私が来れたとは、なんという仏陀の偉大さよ！ [71] 私がここで幸福を得ていること、それはかの仏の力のおかげだったのだ。それでは今、かの牟尼の王（仏）にお会いするために行ってみよう。[72]」

そう言って、浄信の心をもつ彼は、沐浴し、淨らかな衣服を纏い、天の香を体に塗って、あらゆる装身具で飾りました。[73](#18) 礼拝供養のための天の供物を持って、〔彼はあたりを〕輝かせながら、夜中にかのジェータ林の修行場にある僧院に赴きました。[74] そこでかの吉祥の〔輝きの〕塊である方（仏）を見て、彼は合掌して敬意を示し、頭を下げ、右邊してから、法を聞くために〔仏の前に〕進み出ました。[75]

世尊、かの牟尼の王は、近くに坐った彼をごらんになり、〔四〕聖諦を初めとする正法を教示しました。[76](#19)

その正法の甘露を飲んで、か的大神通餓鬼は、歓喜してかの牟尼を拝礼してから、再び次のように語りました。[77]

「世尊、庇護者、一切智よ、あなた様によって私はとても恐ろしい餓鬼界から引き上げられ、解脱道に上げていただきました。[78] そして、師よ、あなた様のお慈悲のおかげで、法眼を私は得ました。生存の海が乗り越えられ、聖道が得られました。[79] このようにして、世界の教誡師よ、あなた様は慈悲の目の大きな手（光線）で、私を生存の海から引き上げて、常にお救いくださいますように。」[80]

このように懇願して、彼はかの吉祥の〔輝きの〕塊である方（仏）を拝礼し、右邊してから、歓喜して天界に去りました。[81] その時自分の住処に着き、浄信を抱き喜悅した彼は、三宝を憶念して、常に一心に行いをしました。[82]

さて、それらすべての比丘たちはその〔大神通餓鬼の〕光輝を見ました。驚いて、翌朝かの牟尼を拝礼すると、次のように尋ねました。[83](#20)

「世尊、夜ここで誰があなたのもとに來られたのでしょうか。あなたはそれを教示されて、私たちを覚知させてください。[84](#21)」

このようにそれらのすべての比丘たちに請われて、かの牟尼の王はそのすべての僧伽の人々、比丘たちを眺めて、次のように説きました。[85](#22)

「比丘たちよ、私に対して浄信を起こした餓鬼であった者が、命終して大神通餓鬼になりました。[86] その彼が夜中に此処に、私のもとに、会うために來ました。法を求める、善良な彼のために私は正法を説きました。[87] その正法の甘露を私から飲んで、開悟させられた彼は、真理を觀た者となり、浄信の心をもち、喜んで天界の住処に戻りました。[88]

その彼は〔かつて〕大財産をもつ長者であり、私の教えに浄信の思いをもつ者として、出家して禁戒を持して、喜んで梵行を行いました。[89]

彼は欲深さをもち、利得への慳貪から、物品の貯藏に専念し、分配〔の義務〕に対して怒る気持ちをもち、〔物欲に〕惑った者として振舞いました。[90]

その罪の異熟により、餓鬼になっても自分の〔元の〕住まいに居て、その貯められた物品をどうしても喜捨することが出来ませんでした。[91]

彼は私に会って、浄信を起こし、拝礼しました。その福德の異熟により、大神通餓鬼になったのです。[92] さらにその後〔前世の〕憶念をもつ大神通餓鬼は、私のもとにやって来て、信仰心をもって法を聴聞して歓喜しました。[93] そして浄められた心の彼は真理を觀た者として、喜ばされて、三宝を供養することへの精勵を持して、天界の住処に去りました。[94]

以上のように思い、この輪廻において悪行の集積をもつ慳貪を捨てて、幸いを求める者たちは、菩提への道において行をなすべきです。[95](#23) 仏に出会うことによって成就された善根を考えて、常に仏に出会うように努力すべきです。[96] 仏に出会うことから生じた福德は、決して滅びません。すべての生き物を益するための、その菩提の種子が蒔かれるのです。[97]

このように認識して、輪廻においてすべての衆生を益せんと願う者たちは、悟りを得るため、仏に出会うように精勵をなすべきです。[98] 実に仏に出会う者たちは、惡趣に行くことはありません。順々に波羅蜜を円満させて、仏の位を得るでしょう。[99]

以上のように、牟尼の王による教示を聞いて、開悟させられたすべての僧伽の人々は「これが眞実である」と理解して、喜悅しました。[100](#24)

「このように私が先師 (guru) から教示されましたのを、聞いたとおりにそのまま私は申し上げました。王よ、あなたも聞いて同様に覚知させて、歓びを得られますように。[101] 王よ、努力して民衆もその様に開悟させて、菩提の道に安立させて、つねに一心に守護して下さい。[102] そのようにして、あなたに吉祥 (繁栄) が常に到る所で、変わらずにあることでしょう。次第に波羅蜜を満たし、菩提の位を得るでしょう。[103]」

以上のように、かの聖者が教示されたのを聞いて、かのアショーカ王は「そういたします」と信受しつつ、集会の聴衆と共に喜悅しました。[104]

覺者によって説かれ、修行者 [ウパグプタ] によって語られた、この『長者のアヴァダーナ』を聴聞し、人に聞かせる、喜びの心をもつ者・信心により淨信をいただく者たちであるところの、あらゆる徳性を持つ、真実の教えに愛着するすべての菩薩たちは、美しい四肢をもち、すばらしい幸福を享受して、最高の勝者の住まい (淨土) に赴く。[105]

以上、『長者のアヴァダーナ』終わる。31章。

第3節 SMRAM 第33章 Śreṣṭhipretībhūtāvadāna の梵文と訳

本節では SMRAM 第33章『餓鬼になった長者のアヴァダーナ』の校定テキストを示し、その後に章の主要部分の和訳 (vv. 22-166) を示したい。この第33章は Ratnāvadānatattva 高島出版本の第31章 Pretībhūtāvadāna にあたる (pp. 351-358)。

章名は SMRAM の章末のコロフォンには // iti śreṣṭhipretībhūtāvadānaṃ samāptam // 33 // と記され、この第33章の名が Śreṣṭhipretībhūtāvadāna であることがわかるが、高島が報告する Ratnāvadānatattva 京大寫本 (Goshima・Noguchi 87; = A') では、この SMRAM 第33章に相当する第31章のコロフォンは // iti śrīratnāvadānatattve pretībhūtāvadānaṃ samāptam // と記され、章名は Pretībhūtāvadāna とされる。ところが別の Ratnāvadānatattva のカトゥマンドゥ寫本 (NGMPP E1343/4; = D47/2) を見ると、245葉にその章のコロフォンは // iti śreṣṭhipretībhūtāvadānaṃ samāptam // 31 // と記され、第31章の章名は Śreṣṭhipretībhūtāvadāna であり、SMRAM の章名と同じであることに気づく。カトゥマンドゥ寫本は第31章のコロフォンの文章が、同じ作品である京大寫本とは違っていることになるが、SMRAM に合致する章名の方が古いはずであり、京大寫本では写經生によって章名がわざと短くされたものと思われる。Ratnāvadānatattva の第31章の正しい章名は本来は Pretībhūtāvadāna ではなく、SMRAM の章名と同じ名の Śreṣṭhipretībhūtāvadāna であると見なすべきである。

以下の校定梵文テキストとその後の *Apparatus criticus* に出てくる Ed. という略号は出版本 TAKAHATA (1954) を指す。高畠は、彼の出版本の第14章以降ではただ一本の写本、*Ratnāvadānatattva* の京大寫本 Goshima・Noguchi 87 (A') を忠実にローマ字転写することに力を注いでいる。高畠は基本的にその写本の忠実な写生字であろうとしているが、時に写本の読みが誤りであることが明白である場合はその修正も試みている。その場合修正する前の京大寫本の元の読みを脚注で報告しているので、高畠が脚注に記したその京大寫本の元の読みを私は A' と表記して示す⁽¹³⁾。また私が用いた SMRAM の写本 (NGMPP B 101/3) の読みを、前節の梵文校定の場合と同様に、Ms. と表記する。私は今回高畠本 (Ed.) の新たな校定を試みるにあたり、高畠出版本とこの SMRAM 写本と *Ratnāvadānatattva* カトゥマンドゥ写本 NGMPP E1343/4 (略号 N) を用いた⁽¹⁴⁾。

またこの新しい校定テキストの各偈の番号は、高畠本に従うものではなく、私が付け直したものである。高畠出版本の全テキストには各偈の後に必ず番号が付いているが、これは高畠が自分で付けた番号ではなく、京大寫本に記されていたものである。それ故に偈の番号が間違ったり、偈の切り方がおかしいことがあるが、高畠は忠実にそれに従っている。その番号は100を越えて101に達すると、番号が1に戻り、また1から100まで数えてゆく。番号が三桁になるのは100だけで、それ以外は一桁か二桁で数字が記される。そのため1も101も201や301も、同じ1という数字で表記されている。この偈番号は京大寫本の写経生が自分で付けたものと思われ、恐らく古写本に遡るほどの由緒のあるものでない。そのことは、SMRAM 写本ではそもそも各偈に番号が付けられていないことから推測されるが、また別の *Ratnāvadānatattva* の写本 N (NGMPP E1343/4 と D47/2) では、各偈に番号が付けてあるものの、京大寫本と数字の記入の誤りを共有せず、京大本とは番号付けの仕方が独立していることからわかる⁽¹⁵⁾。このように京大寫本に付けられている偈の番号は、新しい時代に写経生が個人的に付けたものであり、高畠本のようにそれに忠実に従う必要はないように思われる。またその偈番号は途中で数の書き間

(13) 私の *Apparatus criticus* では、高畠が自分で推測して京大寫本の読みを修正を施している場合、その修正後の高畠本の読みを Ed. as TAKAHATA's conjecture と表記した。

(14) 世界唯一の SMRAM 写本があれば *Ratnāvadānatattva* の写本は無くてもあまり校定に差し障りはないというのが今回の作業にあたっての私の判断である。高畠本 (Ed.) つまり京大寫本の読みと、カトゥマンドゥ写本 (N) の *Ratnāvadānatattva* の読みが、SMRAM 写本 (Ms.) の読みとは独立した古い写本伝承を伝えていることが確実と思える事例は無いように思う。 *Ratnāvadānatattva* 写本の読みの方が SMRAM 写本よりも正しい場合も無いではないが、それは SMRAM の写本の単純明白な書き誤りを後の時代の写経生が自分の判断で推測して訂正していると思われる若干の箇所に限られる。

(15) この N 写本は、京大寫本 A' のような数字の書き間違いによってその後の偈番号が全部ずれてゆくというひどい現象は起こっていないが、245葉表の1行目でテキストの150偈全部と151偈前半の6 pāda が欠落しており、そこから偈番号がずれてしまう。

違いがあつて、そこから全部数字がずれてしまつていて実際に不便であるので、この校定テキストにおいては、新たに偈番号をつけ直すことにした。ただし、高島本を参照する際には、たとえ間違つていてもその偈番号を利用せざるを得ないので、この校定テキストにおいては、私が高島本にある偈番号を直さざるを得ない紛らわしい箇所（第88偈以降にその数字の食い違いが起こる）では、偈の正しい通し番号の後に、高島本の偈番号を（例えば [= Ed. 88] のように）記すことにした。

33 Śreṣṭhipretībhūtāvadāna

Ed. (= TAKAHATA 1954), pp. 351-358; N (= NGMPP E 1343/4) 239a-245b;

Ms. (= SMRAM) 246a5-252b8

[246a5] athāśoko mahīpālaḥ kṛtāñjaliḥ puraḥsthiṭaḥ /
upaguptaṃ tam ānamya mudaivam punar abravīt // 1
bhadanta śrotum icchāmi punar anyat subhāṣitaṃ /
tad yathā guruṇākhyātaṃ tathādeṣṭuṃ ca me 'rhati // 2
iti samprārthite rājñā sa yatīśaḥ prasannadhīḥ /
tam aśokaṃ mahārājaṃ samālokyāivam ādiśat // 3
śṛṇu sādhu mahārāja yathā me guruṇoditaṃ /
tathāhaṃ te pravakṣyāmi śrutvānumodaṇāṃ kuru // 4
tadyathā bhagavān buddhaḥ śākyasiṃho munīśvaraḥ /
sarvajña 'rhañ jagacchāstā dharmarājas tathāgataḥ // 5
puraikasamaye tatra śrāvastyā bahir āśrame /
jetamuner mahodyāne [246b] vihāre mañimaṇḍite // 6
sarvasattvahitārthena bodhicaryāṃ prakāśayan /
saddharmaṃ samupādiśya vijahāra sasāṅghikaḥ // 7
tatra te bhikṣavo 'rhantaḥ sāṅghikāś cailakā api /
bodhisattvā mahāsattvāḥ sarvasattvahitārthinaḥ // 8
bhikṣuṇyaḥ śuddhaśīlāś ca vratinaś ca śubhāśayāḥ /
triratnasevakāḥ śrāddhā upāsakā upāsikāḥ // 9
sarve 'pi sāṅghikāś tatra saddharmaṃ śrotum āgatāḥ /
kramāt taṃ śrīghanaṃ natvā kṛtvā tridhā pradakṣiṇāṃ // 10
tatsabhāyāṃ krameṇaiva puraskṛtya samantataḥ /
kṛtāñjalipuṭā dṛṣṭvā samupatasthur ādarāt // 11
tadā tatra surendrāś ca saśakrājamaheśvaraḥ /
sarve 'pi lokapālāś ca sasainyabalavāhanāḥ // 12

asurendrāḥ sasainyāś ca yakṣagandharvakimnarāḥ /
 rākṣasā garudā nāgāḥ siddhā vidyādhārādayaḥ // 13
 evam anye 'pi lokāś ca brāhmaṇāś ca maharṣayaḥ /
 yatayo yoginaś cāpi tīrthikāś ca tapasvinaḥ // 14
 rājānaḥ kṣatriyāś cāpi nṛpā rājakumārakāḥ /
 vaiśyāś ca mantriṇaḥ śreṣṭhā amātyāś ca mahājanāḥ // 15
 senānyaḥ sabalāś cāpi gr̥hasthāḥ paurikā janāḥ /
 vaṇijaḥ sārthavāhāś ca dhaninaḥ śilpino 'pi ca // 16
 anye jānapadāś cāpi grāmyāḥ *kārvaṭikā api /
 evam anye 'pi lokāś ca saddharmaguṇavāñchinaḥ // 17
 sarve tatra samāyātā dṛṣṭvā taṃ śrīghanaṃ munim /
 natvā pradakṣiṇīkṛtya samabhyarcya kramān mudā // 18
 tataḥ [247a] sarve 'pi te natvā puraskṛtya samantataḥ /
 tatsaddharmāmṛtaṃ pātum upatasthuḥ samāhitāḥ // 19
 tadā sa bhagavān dṛṣṭvā tān sarvān samupasthitān /
 bodhicaryāṃ samārabhya dideśa dharmam uttamam // 20
 tat saddharmāmṛtaṃ pītvā sarve lokāḥ prabodhitāḥ /
 sambodhisādhanotsāhaṃ labdhvā saṃmumudur bhṛśam // 21
 tasmimś ca samaye tatra *śrāvastyāṃ yo gr̥hādhipaḥ /
 ādhyo mahādhanāḥ śrāddhaḥ śrīmāñ chrīdopamaḥ kṛtī // 22
 sa tadā tatra sambuddhaṃ śrīghanaṃ taṃ munīśvaram /
 draṣṭuṃ jetāśrame ramye vihāre samupācarat // 23
 tatra sabhāsamāśīnaṃ śrīghanaṃ taṃ munīśvaram /
 dṛṣṭvā sa muditaḥ śreṣṭhī praṇatvā samupācarat // 24
 tatra pradakṣiṇīkṛtvā praṇatvā sāñjalir mudā /
 tat saddharmāmṛtaṃ pātum purataḥ samupāśrayat // 25
 taṃ dṛṣṭvā samupāśīnaṃ bhagavān sa munīśvaraḥ /
 matvā tasyāśayaṃ śuddham āryasatyam upādiśat // 26
 tad āryasatyam ākarṇya sa śreṣṭhī pratibodhitaḥ /
 saṃsāraviratas tatra pravrajitum samaicchata // 27
 tatra sa suprasannātmā śreṣṭhī mudā samutthitaḥ /
 sāñjalis taṃ munim natvā pravrajyāṃ samayācata // 28
 bhagavan nātha sarvajña bhavatāṃ śaraṇaṃ vraje /
 tat pravrajyāvratam mahyam kṛpayā dātum arhati // 29
 iti samprārthite tena dṛṣṭvā sa bhagavān munīḥ /

tasyāśayaṃ viśuddhatvaṃ samālokyāivam ādiśat // 30
 yadi śrāddhāsti te vatsa saugataśāsane vrate /
 ehi cara samādhāya brahmacaryaṃ vratottamam // 31
 ity uktvā sa [247b] jagacchāstā savyahastena tacchiraḥ /
 saṃsprṣṭvā śāsane bauddhe śreṣṭhinam taṃ samagrahīt // 32
 tatra pravrajitas tena munīndreṇa sa muṇḍitaḥ /
 khikkhiripātradhṛg bhikṣū rarāja cīvarāvṛtaḥ // 33
 tataḥ sa bhikṣur ātmajño lobhī lokābhipūjitaḥ /
 āghṛtapaṛiṣkāro labdhadravyaṃ samācinot // 34
 tal labdham saṃcitaṃ dravyaṃ sa sahabrahmacāribhiḥ /
 saṃvibhāgaṃ tu nā kiṃcid apy akarot kadācana // 35
 tathā sa matsarākrāntaḥ dayo duritāśayaḥ /
 svayam eva prabhuñjānaḥ kiṃcin naiva dadau kvacit // 36
 tataḥ sa samaye kāladharmayukto rujāturaḥ /
 taddravyasaṃcayaṃ smṛtvā mṛtaḥ pretālayaṃ yayau // 37
 pretībhūto 'pi sa smṛtvā taddravyasaṃcayaṃ punaḥ /
 svakoṣṭhālaya āgatya tasthau svāsana āśrayan // 38
 tatas te bhikṣavaḥ sarve tatkoṣṭhe taṃ *mṛtaṃ yatim /
 dṛṣṭvā gaṇḍīm parāhatya saṃskartuṃ vidhinārcayan // 39
 tato nītvā bahirdeśe saṃskṛtya vahnināpi tam /
 tataḥ pratyāgatāḥ sarve tatkoṣṭhadvāram āyayuḥ // 40
 tatas tal layanadvāraṃ vimucya pātracīvaram /
 pratyavekṣitum ālabdhās taṃ pretaṃ samapaśyan (!) // 41
 taṃ pretaṃ vikṛtaṃ pātradhṛtaṃ cīvaraprāvṛtam /
 dṛṣṭvā te bhikṣavaḥ sarve samudvignā vicerire // 42
 tatas te bhikṣavaḥ sarve bhagavataḥ purogatāḥ /
 etat sarvapravṛttāntaṃ praṇatvā saṃnyavedayan // 43
 tac chrutvā bhagavāṃs tasya pretasyānugrahārtha[248a]taḥ /
 sa lokodvejanārthaṃ ca taddeśaṃ samupācarat // 44
 tatrāsau preta ārāt taṃ bhagavantam upāgatam /
 dvātriṃsallakṣaṇāśītivyañjanapratimaṇḍitam // 45
 śatasūryādhikodbhāsaṃ vyāmābhāsam alaṃkṛtam /
 ratnāṅgam iva bhadraṃśaṃ dadarśa śrīghanaṃ munim // 46
 tatra sa preta ālokya lajjāvibheditāśayaḥ /
 prarudan sāñjalir natvā tasthau prasāditāśayaḥ // 47

tataḥ sa bhagavān dr̥ṣṭvā taṃ pretam samprasāditam /
 brahmagambhīranirghoṣavacasā paryabhāṣata // 48
 bhadramukha tvayaivaitad ātmavadhāya durdhiyā /
 pātracīvaram ādhāya caritam saṃvaram vṛthā // 49
 yenāpāyasamutpannaḥ pretībhūto durākṛtiḥ /
 kim idānīm ruditvātra svakṛtam paribhuktavān // 50
 sādhv atra sāmpratam cittam prasādaya mamāntike /
 asmāc cāpi pariṣkāradravyāc cittam virāgaya // 51
 mā haivetaḥ punaḥ kālam kṛtvā yāsyasi nairaye /
 tat saṃghe śaraṇam gaccha tena tvam sadgatiṃ vrajeḥ // 52
 ity ādiṣṭam munīndreṇa śrutvā sa preta utthitaḥ /
 sapātracīvaram dravyam saṃghebhya nirayātayat // 53
 tataḥ saṃghān prañatvaiva bhagavatpādayoḥ puraḥ /
 nipatyā svakṛtam pāpam dideśa sāñjalī rudan // 54
 bhagavan nātha sarvajña yat pāpam prakṛtam mayā /
 mātস্যākrāntacittena mahāmūḍhena durdhiyā // 55
 tat sarvam sāmpratam śāstar darśayāmi bhavatpuraḥ /
 tat kṣamasvāparādham me prasīdatu bhavān guruḥ // 56
 iti samprārthite tena bhagavān sa kṛpānvitaḥ /
 tatpretam sudṛṣālōkya sa[248b]mapaśyāc ciraṃ mudā // 57
 tataś ca bhagavāṃs tasya tadapāyavimuktaye /
 sadgatipreranārthēna dakṣiṇām evam ādiśat // 58
 etaddānād dhi yat puṇyam tat puṇyam tvam avāpnuyāḥ /
 uttiṣṭha kṣipram etasmāt pretalokāt sudāruṇāt // 59
 ity ādiṣṭam munīndreṇa śrutvā pretaḥ sa moditaḥ /
 tatheti pratinanditvā natvānumodito 'bhavat // 60
 tataḥ sa bhagavāṃs tasya pretasya śubhasāadhanam /
 saddharmam samupādiśya sasaṅghaḥ svāśraye yathā // 61
 tathā sa preta ākarṇya saddharmam tajjinoditam /
 triratnaśaraṇam kṛtvā bheje nityam prabodhitaḥ // 62
 tataḥ kāle samāghrātaḥ ca preto jvaradāhitaḥ /
 triratnasmarāṇam kṛtvā mṛto yayau yamālayam // 63
 tataḥ pretaḥ sa satpuṇyais triratnasmarāṇodbhavaib /
 yamena preritas tasmāt pretamaharddhike yayau // 64
 tatrāpi sa samutpanno vismitas taṃ munīśvaram /

smṛtvā nityaṃ sadā bheje śraddhayā śaraṇaṃ gataḥ // 65
 tataḥ so 'cintayed evaṃ kutaḥ kutrāham āgataḥ /
 kena puṇyānubhāvena mahatsaukhyam labhe nv iti // 66
 iti *cintāṃ *kṛte tasya cittapuṇyānubhāvataḥ /
 triratnasmaraṇāt puṇyād iti mene sa puṇyabhāk // 67
 tataś cāsau pariññāya triratnabhajanotsukaḥ /
 sambuddhadarśanaṃ kartuṃ manasaivam vyacintayat // 68
 aho mayā sukhaṃ labdham tat sambuddhaprasādataḥ /
 tad idānīm munīndraṃ taṃ draṣṭuṃ arhāmi sarvathā // 69
 ity evaṃ manasā dhyātvā so 'pi pretamaharddhikaḥ / [249a]
 snātvā śuddhāmbaro divyaratnālaṃkārabhūṣitaḥ // 70
 pañcagandhavilīptāṅgaḥ paśuddhāśayaḥ śuciḥ /
 pūjāpañcopahārāṇi dhṛtvā jetāśrame 'sarat // 71
 tatra jetāśrame bhābhīr avabhāsyā samantataḥ /
 vihāre śrīghanaṃ draṣṭuṃ muditaḥ samudācarat // 72
 tatra taṃ śrīghanaṃ dṛṣṭvānanditaḥ sa kṛtāñjaliḥ /
 natvā pradakṣiṇīkṛtvā purataḥ samupācarat // 73
 tatas taṃ sugataṃ nāthaṃ samabhyarcya pramoditaḥ /
 natvā sa sāñjalir dharmam śrotum ekānta āśrayat // 74
 tataḥ sa bhagavāṃs tasya dṛṣṭvā cittaṃ viśodhitam /
 bodhicaryāṃ samārabhya saddharmam evaṃ ādiśat // 75
 śṛṇu sādho 'tra saṃsāre sukhaduḥkhārthakāraṇam /
 vakṣyāmy etat pariññāya samādhāya śubhe cara // 76
 yaḥ pumān atra saṃsāre satsaukhyam sarvadeccchati /
 sa ādau śraddhayā bhaktyā triratnaśaraṇaṃ gataḥ // 77
 sarvasattvahitārthena dānaṃ dadyād yathepsitam /
 etatpuṇyavipākam *sa sambodhau pariṇāmayet // 78
 itthaṃ kṛtaṃ pradānaṃ yat tad vipāke mahat phalam /
 kramād vṛddhitaraṃ yāyān na kṣiṇuyāt kadācana // 79
 etatpuṇyaparītātmā cakravartī nṛpādhipaḥ /
 śāstā dharmādhipo rājā bodhisattvaḥ sudhīr bhavet // 80
 tadāpi sa mahādātā sarvasattvahiteccchayā /
 triratnabhajanaṃ kṛtvā dadyād dānaṃ yathepsitam // 81
 etatpuṇyavipākena sa viśuddhāśayaḥ sudhīḥ /
 suśīlaḥ saṃvaram dhṛtvā triratnaṃ sarvadā bhajet // 82

[= Ed. 81]

[= Ed. 82]

eta[249b]tpuṇyavipākena sa bhavet tridaśādhipaḥ /	
tatrāpi śraddhayā nityaṃ triratnaṃ sarvadā bhajan // 83	[= Ed. 83]
sarvasattvahitārthena śīlapāramitācāraṇaḥ /	
tat puṇyaṃ bodhisamprāptyai manasā pariṇāmayet // 84	[= Ed. 84]
etatpuṇyavipākena sa suyāmādhipo bhavet /	
tatrāpi śraddhayā nityaṃ triratnabhajanodyataḥ // 85	[= Ed. 85]
sarvasattvahitārthena kṣāntipāramitācāraṇaḥ /	
sambodhipadalābhāya tat puṇyaṃ pariṇāmayet // 86	[= Ed. 86]
etatpuṇyavipākena sa bhavet tuṣitādhipaḥ /	
tatrāpi śraddhayā nityaṃ triratnaśaraṇaṃ gataḥ // 87	[= Ed. 87]
sarvasattvahitārthena vīryapāramitodyataḥ /	
sambodhipadasamprāptyai tat puṇyaṃ pariṇāmayet // 88	[= Ed. 81(!)]
etatpuṇyavipākaiḥ sa nirmāṇaratiyo bhavet /	
tatrāpi śraddhayā nityaṃ triratnabhajanodyataḥ // 89	[= Ed. 82]
sarvasattvahitārthena dhyānapāramitārataḥ /	
sambodhijñānasamprāptyai tat puṇyaṃ pariṇāmayet // 90	[= Ed. 83]
etatpuṇyavipākaiḥ sa vaśavartīśvaro bhavet /	
tatrāpi śraddhayā nityaṃ triratnabhajanārataḥ // 91	[= Ed. 84]
sarvasattvahitārthena prajñāpāramitārataḥ /	
tat puṇyaṃ bodhisamprāptyai manasā pariṇāmayet // 92	[= Ed. 85]
etatpuṇyavipākena sa brahmādhipatir bhavet /	
tatrāpi śraddhayā nityaṃ triratnārāgaṇodyataḥ // 93	[= Ed. 86]
sarvasattvahitārthāya samupāyavidhānadhṛk /	
tat puṇyaṃ bodhisamprāptyai cetasā pariṇāmayet // 94	[= Ed. 87]
etatpuṇyavipākena mahābrahmādhipo bhavet /	
tatrā[250a]pi śraddhayā nityaṃ triratnārādhaṇodyataḥ // 95	[= Ed. 88]
sarvasattvahitārthāya praṇidhānasamāhitaḥ /	
tat puṇyaṃ bodhisamprāptyai sarvathā pariṇāmayet // 96	[= Ed. 89]
etatpuṇyavipākena sa maheśādhipo bhavet /	
tatrāpi śraddhayā nityaṃ triratnabhajanodyataḥ // 97	[= Ed. 90]
sarvasattvahitārthena balapāramitodyataḥ /	
tat puṇyaṃ bodhisamprāptyai *pradhyāya pariṇāmayet // 98	[= Ed. 91]
etatpuṇyavipākena bodhisattvādhipo bhavet /	
tatrāpi śraddhayā nityaṃ triratnasamprasāditaḥ // 99	[= Ed. 92]
sarvasattvahitārthasya jñānapāramitārataḥ /	

tatpuṇyair bodhisamprāpto dharmarājo jino bhavet // 100	[= Ed. 93]
tataḥ sa sugataḥ śāstā jagannātho vināyakaḥ /	
sarvajño 'rhan mahābhijñas tathāgato munīśvaraḥ // 101	[= Ed. 94]
tato māragaṇāṇi jītvā bodhicaryāṃ prakāśayan /	
sarvasattvāṇi chubhe sthāpya nirvṛtaḥ saugatiṃ vrajet // 102	[= Ed. 95]
evaṃ matvātra saṃsāre ya icchati śivāṃ gatim /	
sa evaṃ śraddhayā nityaṃ triratnabhajanodyataḥ // 103	[= Ed. 96]
sarvasattvahitārthena karotu dānam ādarāt /	
tataḥ kramāt sa tatpuṇyaiḥ sarvāḥ pāramitā api // 104	[= Ed. 97]
paripūrya mahābhijñāprāpto bodhim avāpnuyāt /	
iti matvā śubhe nityaṃ caritavyaṃ śubhārthibhiḥ // 105	[= Ed. 98]
śubhena sadgatiṃ yāyāt pāpena durgatiṃ vrajet /	
pāpas tu jāyate lobhāt mātṣarya*malināśayāt // 106	[= Ed. 99]
pāpakārī sukheccho 'pi na kiṃcit sukham āpnuyāt /	
sarvadā durmatir duṣṭo durgatinirayāśrayaḥ /	
saddharmanindako mūḍhaḥ [250b] pāpakarmarato bhavet // 107	[= Ed. 100]
tasmāt mātṣaryam utsṛjya sarvasattvahitārthabhṛt /	
sambodhipraṇidhiṃ kṛtvā caren nityaṃ susaṃvare // 108	[= Ed. 1]
etatpuṇyavipākena saṃsārasukhabhāḥ sadā /	
triratnabhajanotsāhī bodhicaryārato bhavet // 109	[= Ed. 2]
tataḥ pāramitāḥ sarvāḥ paripūrya yathākramam /	
śivāṃ bodhiṃ samāsādyā sambuddhapadam āpnuyāt // 110	[= Ed. 3]
evaṃ tvaṃ vā pariññāya triratnaśaraṇaṃ gataḥ /	
bodhicittaṃ samādhāya cara nityaṃ susaṃvare // 111	[= Ed. 4]
tathā te sarvadā bhadraṃ bhaven nityaṃ samantataḥ /	
kramād bodhiṃ samāsādyā sambuddhapadam āpnuyāḥ // 112	[= Ed. 5]
ity ādiṣṭaṃ munīndreṇa śrutvā sa paribodhitaḥ /	
tatheti hi pratiśrutvā prābhyānandat prasāditaḥ // 113	[= Ed. 6]
tataḥ sa taṃ jagannāthaṃ praṇatvā sāñjalir mudā /	
tridhā pradakṣiṇīkṛtvā praṇatvā svālaye 'carat // 114	[= Ed. 7]
tatra prāptaḥ prasannātmā so 'pi pretamaharddhikaḥ /	
triratnaṃ śaraṇaṃ kṛtvā prācarat sarvadā *śubhe // 115	[= Ed. 8]
tadrātrau tatprabhāṃ dṛṣṭvā bhikṣavo vismayānviṭaḥ /	
sarve te prātar utthāya natvāpṛcchan munīśvaram // 116	[= Ed. 9]
bhagavan nātha sarvajña ko 'dya rātrāv ihāgataḥ /	

etad vṛttaṃ samākhyāya sarvān naḥ paribodhaya //	117	[= Ed. 10]
iti tair bhikṣubhiḥ prṣṭe bhagavān sa munīśvaraḥ /		
tān sarvān sāṅghikān dṛṣṭvā bodhayitum upādiśat //	118	[= Ed. 11]
śṛṇuta bhikṣavaḥ sarve yo 'dya rātrāv ihāgataḥ /		
etatsa[251a]rvapravṛttāntaṃ pravakṣyāmi suvistaram //	119	[= Ed. 12]
yo 'sau śreṣṭhī mahāśrāddhaḥ saugate śāsane mudā /		
śraddhayā pravrajitvātra brahmacaryaṃ mudācarat //	120	[= Ed. 13]
pravrajitaḥ sa mātsaryaparibhūto durāśayaḥ /		
labdhadravyaṃ na kasmaicid dadau kiṃcit kadācana //	121	[= Ed. 14]
kevalaṃ saṃcayaṃ kṛtvā koṣṭhāgāre nidhāya tat /		
guptīkṛtvā prayatnena vyabhajan naiva kiṃcana //	122	[= Ed. 15]
tataḥ kāle samāghrāte dhyātvā taddravyasaṃcayaṃ /		
mṛtaḥ pretālayotpannaḥ preto 'bhavad bhayānakaḥ //	123	[= Ed. 16]
taddravyasaṃcayaṃ smṛtvā mātsaryākulitāśayaḥ /		
punaḥ pratyāgatas tatra svālaye sa nyaśidata //	124	[= Ed. 17]
tatra taṃ saṃsthitam pretam dṛṣṭvāham samupācaran /		
āryadharmam upādiśya prābodhayaṃ prasādayan //	125	[= Ed. 18]
tataḥ sa suprasannātmā sasamghasya mamāntike /		
sapātracīvaraṃ sarvaṃ taddravyaṃ nirayātayat //	126	[= Ed. 19]
etatpunyānubhāvena triratnaśaraṇaṃ gataḥ /		
kāle tataḥ paricyutvā pretamaharddhiko 'bhavat //	127	[= Ed. 20]
tatra sa suprasannātmā smṛtvā ratnatrayaṃ mudā /		
matsaddharmāmṛtaṃ pātum iha rātrau samāgataḥ //	128	[= Ed. 21]
sa saddharmāmṛtaṃ pītvā mamāntike prasāditaḥ /		
sambodhisādhanotsāhī muditaḥ svālaye 'carat //	129	[= Ed. 22]
so 'yaṃ śreṣṭhī na cānyo hi rātrāv iha samāgataḥ /		
yat sa mṛto 'bhavat *preto *mātsaryaduritāśrayāt //	130	[= Ed. 23]
tasmān mātsaryam uddhṛtya tyajantu śubhavāñchinaḥ /		
mātsaryaṃ hi trilokeṣu pāpaṃ mūlaṃ nigadyate //	131	[= Ed. 24]
evaṃ matvātra saṃsāre duḥkhākaraṃ sukhāntakam /		
mātsaryaṃ sumahadduṣṭaṃ ripuṃ [251b] jayata sarvathā //	132	[= Ed. 25]
mātsaryaṃ jīyate yair hi samuddhṛtya svamānasāt /		
ta eva mānino vīrāḥ śūrāḥ prājñā vicakṣaṇāḥ //	133	[= Ed. 26]
ye ca jetuṃ na mātsaryaṃ śaknuvanti kathaṃcana /		
kiṃ te śūrā vijetāro vīrā na kleśabhojinaḥ //	134	[= Ed. 27]

yeṣāṃ na jāyate citte mātsaryaṃ duṣkṛtākaram / ta eva sukhino vīrā jayinaḥ kleśaghātakāḥ // 135	[= Ed. 28]
yāvan na jīyate citte mātsaryaṃ duritāśrayaṃ / tāvat kiṃ te suvīrā vā kṣaṇāt kleśānucāriṇaḥ // 136	[= Ed. 29]
ye ca kleśavaśā vīrā na te dhīrā vicakṣaṇāḥ / kṣaṇāt kiṃcin nimitte 'sti careyur vikṛtāśayāḥ // 137	[= Ed. 30]
tatas te kleśasantaptā mūḍhā rāgāgnidāhitāḥ / duṣṭāḥ krodhāgnisandagdhāḥ sampaśyeyur na kiṃcana // 138	[= Ed. 31]
tatas te 'ndhā ivāloke careyur na ca satpathe / kumārge eva samraktāḥ pracareyuḥ pramāditāḥ // 139	[= Ed. 32]
tato durjanasamsaktā mārācaryānucāriṇaḥ / asanmitropadeśena pracareyur mṛṣādṛśāḥ // 140	[= Ed. 33]
tataḥ saddharmanindāni kṛtvā dānādisamvare / vigṇaṃ kartuṃ samudyogaṃ kuryur nityaṃ samāhitāḥ // 141	[= Ed. 34]
tatas te pāpino duṣṭā unmattā iva *tāpinaḥ / svayaṃ naṣṭāḥ parāṃś cāpi nāśayeyuḥ pravañcakāḥ // 142	[= Ed. 35]
tatas te kleśasantaptā mahāpāpānurāgiṇaḥ / sughorāṇy api pāpāni kuryur niḥśaṅkitāśayāḥ // 143	[= Ed. 36]
tato bhakṣaṃ apīcchantaṃ bhuktvāgamyē 'pi samratāḥ / viparītasamācārāḥ pracāreyur virodhitāḥ // 144	[= Ed. 37]
tatas te pātakālīḍhā mahāduḥkḥābhīghātītāḥ / tīvrā[252a]tivedanāghrātā mṛtā yāyur yamālayaṃ // 145	[= Ed. 38]
tatra yamo mahārājā dṛṣṭvā taṃ duritāśayaṃ / sahasā karmaśāsibhyaḥ samarpya sampracodayet // 146	[= Ed. 39]
tatra tair yamadūtais tān gṛhītvā sahasā balāt / yathākarmānusāreṇa śāsayeyur yathāvidhim // 147	[= Ed. 40]
tatra te daivabhogyāni bhuktvā bhoktuṃ samantataḥ / coditā yamadūtais ca bhrameyur narakeṣv api // 148	[= Ed. 41]
tatra te daivabhogyāni bhuktvātītīvraduḥkhitāḥ / asahyavedanākrāntā niṣīdeyuḥ prakḥeditāḥ // 149	[= Ed. 42]
evaṃ te daivabhogyāni bhuktvā tathā ciraṃ sadā / narakān narake gatvā duḥkḥāny evāśnuyur *bhavē // 150	[= Ed. 43]
yadā te daivayogānte tīvrātivedanāhatāḥ / triratnasamsmṛtiṃ kṛtvā praṇameyuḥ samānatāḥ // 151	[= Ed. 44]
tadā tān sugatā dṛṣṭvā kṛpayā sampracoditāḥ /	

dṛkprabhābhīḥ samuddhṛtya preṣayeyuḥ surālaye // 152	[= Ed. 45]
tatra te sukhāsampannāḥ smṛtvā ratnatrayaṃ mudā /	
sarvadā śaraṇaṃ kṛtvā pracareyuḥ samāhitāḥ // 153	[= Ed. 46]
tathaitatpuṇyapākena sambuddhaśāsane gatāḥ /	
śraddhayā satkṛtiṃ kṛtvā śṃuyur dharmam ādarāt // 154	[= Ed. 47]
tatsaddharmāmṛtāsvādaṃ labdhvā te parimoditāḥ /	
bodhicittaṃ samāsādyā prakuryur dānam ādarāt // 155	[= Ed. 48]
tatas tatpuṇyapākena suśīlāḥ saṃvarodyatāḥ /	
sarvasattvahiṭaṃ kṛtvā sādhayeyuḥ śubhāṃ gatim // 156	[= Ed. 49]
tato vīryabalenaiva jītvā kleśagaṇān ripūn /	[= Ed. 50ab]
tatas te vimalātmāno dhyātvā yogasamāhitāḥ /	[= Ed. 50cd]
prajñābhipāram ā[252b]sādyā jñānaratnam avāpnuyuḥ // 157	[= Ed. 51ab]
tato māraṇāñ jītvā pariśuddhatrimaṇḍalāḥ /	[= Ed. 51cd]
samyakṣambodhim āsādyā sambuddhapadam āpnuyuḥ // 158	[= Ed. 52]
evaṃ matvātra saṃsāre mātṣaryaṃ mūlam enasām /	
bodhicittāsinocchittvā caritavyaṃ śubhe sadā // 159	[= Ed. 53]
tato vo maṅgalaṃ nityaṃ bhaved bhavē samantataḥ /	
kramād bodhiṃ samāsādyā sambuddhapadam āpsyatha // 160	[= Ed. 54]
ity ādiṣṭaṃ munīndreṇa śrutvā te sāṅghikā mudā /	
sarve 'pi pratibuddhitvā prābhyanandan prasāditāḥ // 161	[= Ed. 55]
iti me guruṇādiṣṭaṃ śrutaṃ mayā tathocyate /	
evaṃ tvam nṛpa mātṣaryaṃ tyaktvā cara śubhe sadā // 162	[= Ed. 56]
prajāś cāpi tvayā rājan bodhayitvā prayatnataḥ /	
bodhicaryāśayāḥ kṛtvā pratiṣṭhāpyāḥ śubhe sadā // 163	[= Ed. 57]
evaṃ te sarvadā bhadraṃ bhaved bhavē samantataḥ /	
kramād bodhiṃ samāsādyā sambuddhapadam āpnuyāḥ // 164	[= Ed. 58]
iti tenārhatādiṣṭaṃ śrutvāsokaḥ sa bhūpatiḥ /	
tatheti prativijñāpya prābhyanandat sapārśadaḥ // 165	[= Ed. 89(!)]
pretībhūtāvadānaṃ duritahṛtamataiḥ śreṣṭhino lobhino ye	
śṃvanti śrāvayanti pramuditamanasaḥ śraddhayedaṃ manuṣyāḥ /	
mātṣaryaṃ te viḥāya trimaṇiśaraṇagāḥ sarvasattvānurāgā	
dānaṃ dattvā prasannaḥ satataśubhacarā yānti buddhālayaṃ te // 166	[= Ed. 60]
// iti śreṣṭhipretībhūtāvadānaṃ samāptam // 33 //	

Apparatus criticus

2c tad yathā] corr. : tadyathā Ed.

6c jetamuner] Ms.N : jetavane Ed. I think jetamuner is lectio difficilior.

11a tatsabhāyām] corr. : tat sabhāyām Ed.

11c puṭā] Ms. : puṭo Ed.N.

12b saśakrājamahe°] Ms. : saśakroajamahe° Ed.N. Here *aja* is a epithet of Viṣṇu or Brahmā.

12d vāhanāḥ] Ms.N : vāhanāḥ Ed.

13a asurendrāḥ] Ed.N : asundrāḥ Ms. (one syllable is lacking)

14d tapasvinaḥ] Ms. : tapaśvinaḥ Ed.N.

15b nṛpā] Ms. : nṛpo Ed.N.

16a cāpi] Ed.N : ca Ms. (one syllable is lacking)

17b *kārvaṭikā] ex con (cf. BHSD, s.v. kārvaṭika) : kārpaṭikā Ed.Ms.N.

19c tatsaddharmā°] corr. : tat saddharmā° Ed.

22ab tatra *śrāvastyām yo] ex con : tatra śrāvastyeyo Ms.N : tatra śrāvastye yo Ed. Cf. parallel phrases of RMA: tasmiṃś ca samaye **tatra śrāvastyām** sanmahājanaḥ / (Ed., p. 3, I 23) and tasmiṃś ca samaye **tatra śrāvastyām ye** vaṇigjanāḥ / (Ed., p. 20, II 13).

27a tad āryasatyam] corr. : tadāryasatyam Ed.

29c pravrajyāvratam] Ms. : pravrajyām vratam Ed.N.

30c tasyāśayaviśuddhatvam] corr. : tasyāśayam viśuddhatvam Ed.Ms.N.

32b tacchiraḥ] corr. : tac chiraḥ Ed.

33c bhikṣū] Ms. : bhikṣu Ed.N.

34b lobhī] Ms. : lābhī Ed.N.

34c °pariṣkāro] Ms. : °pariṣkāra Ed.N.

35a tal labdham] corr. : tallabdham Ed.

35b sahabrahmacāribhiḥ] corr. : saha brahmacāribhiḥ Ed. I read sahabrahmacārin as compound. Cf. similar words, sabrahmacārin and saha-cārin.

35c tu nā] Ms. : guroḥ Ed. : guro N.

35d kiṃcid] sic Ms. (not kaṃcid!) As to kiṃcit, cf. kiṃcana in 37b of S31.

37b yukto] Ms. : yuktā A' ⁽¹⁶⁾ N : yukto Ed. (as TAKAHATA's conjecture)

37c tad dravya] corr. : tad dravya Ed.

38b tad dravya] corr. : tad dravya Ed.

(16) A' means the Ratnāvadānatattva manuscript of Kyoto University (Goshima·Noguchi 87) used by Kanga HAKAHATA in his edition (Ed.).

- 39b *mṛtaṃ yatim] ex coni : mṛtaṃkaṃ yatim Ms. : mṛtakam yatim Ed.N (metre!)
- 39d vidhinārcayan] Ms.N : vidhi cārcayan Ed.
- 40b vahnināpi tam] corr. : vahnināpitam Ed.
- 40d tatkoṣṭha] corr. : tat koṣṭha Ed.
- 41a tallayana] corr. : tal layana Ed.
- 41d samapaśyan] sic Ms. (one syllable is lacking!) : samapaśyata Ed.N.
- 42b pātradhṛtaṃ] Ms.N : pātraṃ dhṛtaṃ Ed.
- 42c bhikṣavaḥ sarve] Ed.N : bhikṣavas sarve Ms.
- 43a bhikṣavaḥ sarve] Ed.N : bhikṣavas sarve Ms.
- 43d saṃnyavedayan] Ms.N : saṃnyavedayat Ed.
- 44a bhagavāms] Ms.N : bhagvāms Ed.
- 44d taddeśaṃ] corr. : tad deśaṃ Ed.
- 46b vyāmā] Ms.Ed.(as TAKAHATA's conjecture) : vyomā A'N.
- 52d vrajeḥ] Ms. : vraje Ed.N.
- 53c sapātracīvaraṃ] corr. : sa pātracīvaraṃ Ed.
- 54b pādayoḥ puraḥ] Ms. : pādayo pure Ed.N.
- 54d sāñjalī rudan] Ms.(post corr.) : sāñjalir rudan Ms.(ante corr.) : sāñjalir mudā Ed. : sāñjalir mudan N.
- 57c tatpretam] corr. : tat pretam Ed.
- 58b tadapāya] Ms. : tadupāya Ed.N.
- 62b tajjinoditam] corr. : taj jinoditam Ed.
- 64d yayau] Ms.N : yāyau Ed.
- 65a samutpanno] N : samutpannā Ms. : samutpanne Ed.
- 66a so 'cintayed] sic Ed.Ms.N (without avagraha: socintayed) [Note. acintayet = acintayat, m.c. According to TAKAHATA (p. xix), the imperfect ending -at may be replaced by the optative ending -et, when the metre requires a long vowel.]
- 67a *cintāṃ *kṛte] ex coni : cintāhṛte (or cintāhate) Ms. : cintāhate Ed.N.
- 69c idānīm] Ms. : idāniṃ Ed.N.
- 70c snātvā] Ms.N : snātva Ed.
- 71a viliptāṅgaḥ] Ms. : viliptāṅgaṃ Ed. : viliptāṅgaṃ N.
- 73c pradakṣiṇīkṛtvā] Ms.N : pradakṣiṇīkṛtya Ed.
- 78c vipākam *sa] ex coni : vipākam Ed.Ms.N (One syllable is lacking.)
- 78d saṃbodhau pari°] Ms. : saṃbodhau me pari° Ed.N.
- 79c kramād vṛddhitaraṃ] Ed.N (or kramād ṛddhitaraṃ? N) : kramāddhṛddhittaraṃ Ms.
- 80a etatpuṇya] corr. : etat puṇya Ed.

80b nṛpādhipaḥ] Ms.N : narādhipaḥ Ed.

82c suśīlaḥ] Ms. : suśīla Ed.N.

82d bhajet] Ms. : bhajat A'N : bhajan Ed.(as TAKAHATA's conjecture).

84b śīlapāramitācaran] corr. : śīlapāramitā caran Ed.

89b ratiyo] sic Ed.Ms.N. It is metri causa for ratīyo.

91d bhajanārataḥ] Ms. : bhajano rataḥ Ed.N.

95d triratnārādhaṇo°] Ms. (= Ed. as TAKAHATA's conjecture): triratno rādhano° A'N.

98d *pradhyāya] ex conī (or *pradhyāne?) : pradhyā[ga] Ms. : pradhyānaṃ Ed. : pradhyāna N.

105a mahābhijñāprāpto] corr. : mahābhijñā prāpto Ed.

106a yāyāt] Ms.N : yāyā Ed.

106b durgatīm] Ms.N : durgatīm Ed.

106c jāyate] Ms.Ed.(as TAKAHATA's conjecture) : jayate A'N.

106d *malināśayāt] ex conī : malināśrayāt Ed.Ms.N.

107a pāpakārī] Ms. : vopakārām Ed.N.

107e mūḍhaḥ] corr. : mūḍho Ed.Ms.N.

107f bhavet //] Ms. : bhavet // 7 // N : bhavet / Ed. The double daṇḍa of Ms. and N suggests that this śloka consists of 6 pādas.

115d prācarat] Ms.N : pracaran Ed.

115d sarvadā *śubhe] ex conī : sarvadām // <<mudā>> Ms. (mudā add. marg.) : sarvadā mudā Ed.N. It seems to better to read *śubhe (or *śubham) instead of mudā (as addition for 2 lost akṣaras by the scribe on the margin of Ms.) on the basis of parallel sentences of RMA, triratnaṃ śaraṇaṃ kṛtvā **prācarat sarvadā śubham** // (Ed., p. 319, XXVII 25) and sarvasatvahiṭaṃ kṛtvā **prācarat sarvadā śubhe** // (Ed., p. 394, XXVII 61).

116a tadrātrau] corr. : tad rātrau Ed.

117b rātrāv ihā°] Ms.N : rātrāuv ihā° Ed.

119c etatsarvapravṛttāntaṃ] Ms. : etat sarvaṃ pravṛttāntaṃ Ed.N.

120d mudācarat] Ms.N : mudā caran Ed.

123b tadravya] corr. : tad dravya Ed.

123d preto 'bhavad] Ms. (without avagraha: pretobhavad) : pretodbhavad Ed.N.

124a tadravya] corr. : tad dravya Ed.

124d sa nyaśīdata] Ms.N : saṃnyaśīdata Ed.

126c sapātra] corr. : sa pātra Ed.

130a so 'yaṃ] Ms.N (without avagraha: soyam) : yo 'yaṃ Ed.

130cd *preto *mātsarya] ex conī : pretas tanmātsarya Ms.N (pāda d is hypermeter!) : pretas māt-sarya Ed.

- 131a tasmān] Ms.N : tasmāt Ed.
- 131d pāpaṃ mūlaṃ] Ms. : pāpamūlaṃ Ed.N.
- 132c sumahadduṣṭaṃ] Ms.N : sumaduṣṭaṃ Ed.
- 133c ta eva] corr. : te eva Ed.Ms.N.
- 134d vīrā] Ms.N : virā Ed.
- 135b mātsaryaṃ duḥkṛtā°] corr. : mātsaryaṃ duḥkṛtā° Ms.N : mātsaryan duḥkṛtā° Ed.
- 135c ta eva] corr. : te eva Ed.Ms.N.
- 135c vīrā] Ms.N : virā Ed.
- 136b duritāśrayaṃ] Ms.N : duritāśayaṃ Ed.
- 137c nimitte 'sti] Ms. (without avagraha: nimitte[sti]) : nimitteti Ed.N.
- 140a saṃsaktā] Ms.N : saṃraktā Ed.
- 141b dānādisaṃvare] Ms. (cf. BHSD s.v. saṃvara) : dānādi saṃcare Ed.N.
- 142b *tāpinaḥ] ex conī : [pāp]inaḥ (or [tāp]inaḥ or [māy]inaḥ?) Ms. : tāyinaḥ Ed. : tāpinaḥ N.
- 142d nāsayeyuḥ] Ms.Ed.(as TAKAHATA's conjecture)N : nāsayeduḥ A'.
- 143b mahāpāpānu°] Ms. : mahopāyānu° Ed.N.
- 143c sughorāṇy api pāpāni] Ms.N : sughorāṇi pāpāni Ed.
- 143d kuryur niḥśaṅki°] Ms. : kuryātiḥ śaṅki° Ed. : kuryā niḥśaṅki° N.
- 146d saṃpracodayet] Ms. : saṃpracodayan Ed.N.
- 147a yamadūtais] Ms. : yamadūtās Ed.N.
- 147c yathākarmā°] corr. : yathā karmā° Ed.
- 149d prakḥeditāḥ] N : prakḥetītāḥ Ms.Ed.
- 150d evāśnuyur *bhava] ex conī : evāśnuyur bhava Ms. : evāśnuyur vabha Ed.
- 152a sugatā] Ms. : sugatān Ed.N.
- 155a tatsaddharmā°] corr. : tat saddharmā° Ed.N.
- 155d prakuryur] corr. : prakuryu Ed.Ms.N.
- 156b saṃvarodyatāḥ] Ms.Ed.(as TAKAHATA's conjecture) : saṃvarodyataḥ A'N.
- 156d gatiṃ] Ms. : carim Ed.N.
- 157f avāpnuyuḥ //] sic Ms. (double daṇḍa!). This double daṇḍa means that this śloka consists of 6 pādas. From here the numbering of ślokas in TAKAHATA's edition should be changed.
- 158b pariśuddhatrima°] Ms.N : pariśuddhas trima° A' : pariśuddhās trima° Ed. (TAKAHATA's conjecture)
- 161d prābhyanandan] Ms.Ed.(as TAKAHATA's conjecture)N : prābhyanandat A'.
- 165d sapārśadaḥ] Ms.N : sapārśaddaḥ Ed.
- 166a-d Metre: Sragdharā.
- 166b śrāvayanti] Ms.N : śravayanti Ed.

第33章『餓鬼になった長者のアヴァダーナ』Śreṣṭhipretībhūtvadāna の和訳

[＝高島本第31章『餓鬼になった者のアヴァダーナ』Pretībhūtvadāna]

vv. 22-166

その時そのシュラーヴァスティ（舎衛城）には一人の長者がおり、クベーラ神のように富裕で、大財あり、栄華あり、信心をもつ、賢い人でした。[22](#2)

その時、正覚者、吉祥の〔輝きの〕塊である方、牟尼の王に会わんがため、彼はかの美しいジェータ修行林の僧院に赴きました。[23](#3)

集会場に坐る吉祥の〔輝きの〕塊である方、かの牟尼の王を見て、喜悅したかの長者は、拝礼して、近づきました。[24](#4) そこで右邊し拝礼してから、喜び合掌した彼は、その正法の甘露を飲むために、〔仏の〕面前に進み出ました。[25]

かの世尊・牟尼の王は、近くに坐った彼を見て、彼の心が清らかであることを思い、聖諦を教示しました。[26](#5)

その聖諦を聞いて、悟らされたかの長者は、輪廻を厭い、そこで出家することを欲しました。[27] その時、淨信の心を懷いたかの長者は勇んで立ち上がり、合掌してかの牟尼を拝礼してから、出家することを願い出ました。[28]

「世尊、庇護者、一切智よ、あなたに帰依いたします。そこで、慈悲により、出家戒を私にお授けください。[29]」

このように彼が懇願すると、かの世尊・牟尼は見つめ、彼の心性が清らかであることを観察して、教示しました。[30]

「もしあなたに信心があるなら、いとしい子よ、来なさい。善逝の教え・律儀において、梵行を行じなさい、最高の制戒を受持して。[31]」

こうおっしゃり、世界の師は、左手で彼の頭を撫でて、仏の教えにその長者を受け入れました。[32] かの牟尼の王によって出家した彼は剃髪し、錫杖と鉢を持ち、衣を纏って、比丘として輝きました。[33]

その後、自己を知る者であるその比丘は、世間から供養されましたが、食欲さをもち、日用品（pariṣkāra）に執着して、得た物品を貯め込みました。[34](#6)

その、得ては貯め込んだ物品を、他の修行仲間（梵行者）にわずかの分配すら決してしませんでした。[35]

そのように心が慳貪に支配された彼は、悪い心性をもち、自分だけで〔物品を〕享受しつつ、少しも他所に与えることはしませんでした。[36]

その後ある時、死法を持った彼は、〔重い〕病気をやみ、かの物品の貯蔵を憶念しながら死んで、餓鬼界に行きました。[37](#7)

餓鬼になっても、彼はかの物品の貯蔵を再び思い出し、自分の倉庫にやって来て、自分の坐所に落ち着いて、[そこに] 居ました。[38]

その後、かのすべての比丘たちはかの倉庫で死んだその行者[の死体]を発見し、銅鑼を打ち鳴らし、浄化（葬儀）をするために、儀軌の通りに供養しました。[39](#8)

それから、すべての人は[遺体を僧院の] 外の場所に運び出して、火によっても彼を浄化し（火葬して）、それから戻ってきて、彼の倉庫のドアへ来ました。[40]

そして彼の房舎（layana）のドアを開き、鉢と衣を調べ始めた人々は、かの餓鬼を見ました。[41](#9) 鉢をもち、衣を纏い、異様な姿に変わり果てた餓鬼としての彼を見て、それらすべての比丘たちは戦慄して、逃げ去りました。[42]

そしてそのすべての比丘たちは世尊の面前に行き、拝礼してから、このすべての出来事を申し上げました。[43](#10)

それをお聞きになって、世尊はその餓鬼に恩恵を与えるために、世の人々を[業果に] 戦慄させるために、その場所に赴かれました。[44](#11)

その時、かの餓鬼は遠くから、[身を] 三十二相八十種好に飾られた世尊がやって来られるのを見ました。[45](#12)

百の太陽を凌駕する輝きである、一尋の常光に飾られた、宝石で出来た体のような美しい身体をもつ、吉祥の[輝きの] 塊である方、牟尼を見ました。[46]

その時、かの餓鬼は[仏を] 見て、羞恥心にうち砕かれた心で、哭泣しつつ、心に浄信を起こし、合掌して拝礼しながら、立ちました。[47]

するとかの世尊はその餓鬼が[心に] 浄信を起こしたのを見て、梵天の[如き] 深い音声をもった言葉で、語りました。[48](#13)

「尊者よ、無思慮なあなたは、自己破滅のために鉢と衣を所有して、制戒を空しく行じたのです。[49](#14) その[行い] によって悪趣に生じて、醜い姿をした餓鬼になったのです。なぜ、今哭泣しつつ、ここで自らの過去の行為を味わっているのですか。[50] さあここで今、私に対して、心に浄信を起こしなさい。これら日用品から心は無欲にしなさい。[51] ここから再び死んで、地獄に行かないようにしなさい。そのため僧伽に帰依しなさい。そうすればあなたは善趣に行くでしょう。[52]」

このように仏陀によってなされた教示を聞いて、その餓鬼は起き上がり、鉢と衣を含む物品をサンガに寄進しました。[53](#15)

それから僧伽の人々を拝礼し、世尊の御足の前に跪いてから、合掌して、泣きながら自らが行った罪を告示しました。[54]

「世尊、庇護者、一切智よ、慳貪に支配された心をもつ、大変な愚か者の、思慮の無い私によって行われた罪、そのすべてを今、師よ、世尊の前で告示いたします。それ故、私の罪をご堪忍ください。あなた様、師がどうか恩恵を施してくださいますように。[55-56]

このように彼が懇願すると、憫れみをそなえたかの世尊は、その餓鬼を美しい目で見られ、喜びをもって長い間みつめられました。[57]

そして世尊は、彼をその悪趣から解き放つため、善趣に行かせるために、次のように施〔の功德の行き先〕を指定しました。[58](#16)

「この布施によって〔生じた〕功德は、あなたが得た功德となれ。すぐさま、このとても恐ろしい餓鬼界から出でよ。[59]」

このように仏陀が指定されたのを聞いて、歓喜したかの餓鬼は、「そういたします」と感謝し、お辞儀して、随喜しました。[60]

その後、かの世尊が自分の依処（僧院）において、僧伽の人々を伴われて、その餓鬼にとって白淨〔の法〕の達成となる正法を、お説きになると、かの餓鬼は勝者が説かれたその正法を聴聞して、開悟させられた者となり、三宝に帰依して、常に尊崇しました。[61-62]

その後、死時に至り、焰に焼かれたかの餓鬼は、三宝を憶念しながら、ヤマの住処に行きました。[63](#17) すると餓鬼は三宝を憶念することから生じた善い功德のおかげで、ヤマによって送られて、大神通餓鬼〔の世界〕に行きました。[64]

其処に誕生した彼は驚き、かの牟尼の王を思い出し、三宝に帰依し、信心をもって絶えず尊崇しました。[65]

そして彼はこう考えました。「私はどこから、どこに来たのだろうか。いかなる福德の威力によって、大きな幸福を得たのだろうか」と。[66] このような思いを懷いた時、彼の心の福德の力によって、「三宝への憶念による功德のおかげである」と、功德を享受する彼は理解しました。[67] そして〔前世を〕完全に知って、三宝を尊崇することを熱望する彼は、仏にまみえんがため、心で次のように思いました。[68]

「ああ、私が得たこの幸福は、仏陀への浄信のおかげである。それ故、かの牟尼の王に今どうしてもお会いしたいものだ。」[69]

かの大神力餓鬼は心でこのように深思し、沐浴して、淨らかな衣服を纏い、天の宝石の装飾品を〔身に〕飾り、五種類の香を体につけ、清らかな心をもつ光輝く〔彼〕は、礼拝供養のための五種類の供物を持ち、ジェータ林修行場に赴きました。[70-71](#18)

ジェータ林修行場で、あたり一面を光で輝かせながら、吉祥の〔輝きの〕塊である方（仏）にまみえんがために、喜悅して僧院に進みました。[72]

其処でかの吉祥の〔輝きの〕塊である方を見て、歓喜し合掌した彼は、拝礼し右繞してから、〔仏の〕面前に進み出ました。[73]

そして、歓喜した彼はかの善逝、庇護者に挨拶してから、合掌し拝礼して、法を聞くために一隅に腰を下ろしました。[74]

すると、かの世尊は、彼の浄められた心を見て、菩提行 (bodhicaryā) を始めとする正法を次のように教示しました。[75](#19)

「聞きなさい、善良な者よ。この輪廻における楽と苦の事の原因を説きましょう。それをよく知り、専心して、白浄 [の法] において行じなさい。[76] この輪廻で、人が正しい幸せを常に求めるならば、最初に、信心により、崇敬の心をもって三宝に帰依し、すべての衆生を益するため、要望されるだけ存分に布施をなすべきです。この福德の異熟を、全き悟りに対して廻向しなさい。[77-78]

このようになされた布施、それは異熟において大きな果報となります。[その果報は] 次第に一層の増大に至り、決して滅尽することはないでしょう。[79]

その福德を十分そなえ持った者は、転輪王たる人王、師、法王たる王、菩薩、賢者になることでしょう。[80] その時、彼は大布施者として、一切衆生を利益せんとの願望により、三宝を尊崇しつつ、望まれるだけ存分に布施を行うことでしょう。[81]

その福德の果報により、彼は清らかな心性をもち、頭が良く、気立てが良く、律儀を持し、常に三宝に尊崇をなすことでしょう。[82]

その福德の果報により、彼は三十三天の王となることでしょう。其処でも信心により、つねに三宝を信奉しつつ、一切衆生を益するため、戒波羅蜜を行じつつ、心から願ってその福德を菩提の達成のために廻向するでしょう。[83-84]

するとその福德の果報により、彼はスヤーマ王 (ヤーマ天の王) になることでしょう。其処でも信心により常に三宝を尊崇することに努める [彼は] は、一切衆生を益するため、忍辱波羅蜜を行じつつ、その福德を菩提の位の獲得のために廻向するでしょう。[85-86]

その福德の果報により、彼はトゥシタ天の王となることでしょう。其処でも信心により、常に三宝に常に帰依する [彼は]、一切衆生を益するため、精進波羅蜜に努め、その福德を菩提の位の獲得のために廻向するでしょう。[87-88]

その福德の果報により、彼は化楽天の王となることでしょう。其処でも信心により、常に三宝への尊崇に努める [彼は]、一切衆生を益するため、禪定波羅蜜を楽しみ、その福德を菩提の知の獲得のために廻向するでしょう。[89-90]

その福德の果報により、彼は他化自在天の王となることでしょう。其処でも信心により、常に三宝を尊崇し、楽しむ [彼は]、一切衆生を益するため、般若波羅蜜を楽しみ、その福德を菩提の獲得のために心で廻向するでしょう。[91-92]

その福德の果報により、彼は梵天の王となるでしょう。其処でも信心により、常に三宝を悦ばせることに努める [彼は]、一切衆生を益するため、方便の実行 (samupāyavidhāna) を持する者として、その福德を、菩提の獲得のために心で廻向するでしょう。[93-94]

その福德の果報により、彼は大梵天たちの王となるでしょう。其処でも信心により、常に三宝への奉仕に努める〔彼は〕、一切衆生を益するため、誓願に専心する者として、その福德を菩提の獲得のために悉く廻向するでしょう。[95-96]

その福德の果報により、彼は大自在天たちの王となるでしょう。其処でも信心により、常に三宝への尊崇に努める〔彼は〕、一切衆生を益するため、力波羅蜜 (balapāramitā) に努める者として、その福德を菩提の獲得のために、沈思して廻向するでしょう。[97-98]

その福德の果報により、彼は菩薩たちの王となるでしょう。其処でも信心により、常に三宝に浄信をいだく〔彼は〕、一切衆生を益するため、智慧波羅蜜 (jñānapāramitā) を楽しむ者として、その福德により、菩提を得て、法王・勝者となるでしょう。[99-100]

それから彼は善逝・師・世界の庇護者・導き手・一切智・阿羅漢・大神通を有する者・如来・牟尼の王として、魔の群に勝利して、菩提行を宣示しつつ、一切衆生を白浄〔の幸福〕の中に安立させ、涅槃して、至福の世界 (saugati) に赴くでしょう。[101-102]

このように考えて、この輪廻において幸いなる行路 (gati) を欲するところの者は、信心をもって常に三宝への崇敬に努める者として、一切衆生の利益のために熱心に布施を行い、順次にその福德をもってすべての波羅蜜を円満させ、大神通を獲得した者として、菩提を得るべきです。このように考えて、白浄〔の幸福〕を求める者たちは、常に白浄〔の行い〕において行ずるべきです。[103-105]

白浄〔の行い〕によって人は善趣に赴くでしょう。罪によって悪趣に赴くでしょう。強欲により、慳貪という穢れた心により、悪は生じます。[106] 悪をなす者は幸福を欲しても、決して幸福を得ることはありません。悪見をもつ墮落した者は、常に悪趣・地獄に赴きます。正法を誹謗する愚か者は、悪業を味わう者となるでしょう。[107]

それ故に、一切衆生の益という目的を有する者は、慳貪を捨てて、菩提への誓願をなし、善い律儀において常に行いをするべきです。[108]

この福德の異熟によって、輪廻で幸せを享受する者となり、常に三宝への崇敬に勤め、菩提行 (bodhicaryā) を楽しむ者となるでしょう。[109] その後、順次にすべての波羅蜜を満たしてゆき、幸いなる菩提に到達して、仏陀の位を得るでしょう。[110]

以上のようにあなたは十分に知って、三宝に帰依し、菩提心を受持して、常に善い律儀において行いをしなさい。[111] このようにして、あなたにいつも幸せが到る所がありますように。順次に悟りに達して、仏陀の位を得ますように。[112]

このようになされた仏の説示を聴聞し、彼は悟らされて、「わかりました」と返事をし、浄信を起こして、喜悅しました。[113] それから、彼はかの世界の庇護者 (仏) に頭を下げ、喜び合掌して、三度右繞して、拝礼して自らの住处へ去りました。

[114] 其処に到着し、浄信の心をもつその大神通餓鬼は、三宝に帰依しながら、常に善い行いをしました。[115]

その夜に、その〔大神通餓鬼の〕光輝を見た比丘たちは、驚きました。彼らすべては翌朝起きると、牟尼の王を拝礼して、尋ねました。[116](#20)

「世尊、庇護者、一切智よ、昨夜どなたがいらしたのでしょうか。その出来事をお話しになって、私たちすべてを覚知させて下さい。[117](#21)」

このようにその比丘たちに尋ねられたかの世尊、牟尼の王は、そのすべての僧伽の人々を眺めて、〔彼らを〕覚知させるために、説きました。[118](#22)

「聞きなさい、すべての比丘たち。昨夜ここにやって来た、その者のすべての出来事を、詳しく私は語りましょう。[119]

彼こそが立派な信心をもつ長者であった者であり、信心から善逝の教えにおいて喜んで出家して、此の地で喜んで梵行を行いました。[120] 出家した彼は、慳貪に支配されて、悪い心を持ち、得た物品を決して誰にも何一つ与えませんでした。[121] ひたすら〔物品を〕貯め込むばかりで、倉庫にそれらを置き、懸命にそれを秘匿して、何一つ分け与えませんでした。[122]

その後、死時に到り、その物品の貯蔵を強く思いながら死んで、餓鬼界に生まれ、恐ろしい餓鬼になりました。[123] その物品の貯蔵を憶念して、慳貪にかき乱された心をもつ彼は、〔生前の場所に〕再び戻ってきて、その自分の住処に坐っていました。[124]

其処に居るその餓鬼を見て、私は赴いて、聖法を説き示して、浄信を生じさせ、〔彼を〕覚知させました。[125] すると、心によく浄信を懷いた彼は、僧伽の者たちと一緒にいる私のもとに、鉢と衣を含むすべての彼の物品を寄進しました。[126]

その福德の力によって、三宝に帰依した者は、臨終の時に、そこ（餓鬼界）から死没して〔他世界に移り〕、大神通餓鬼（飛行餓鬼）となりました。[127] その世界で、心によく浄信を懷いた彼は、喜んで三宝を憶念し、私の正法の甘露を飲むために、ここに昨夜来たのです。[128]

彼は私のもとで正法の甘露を飲み、浄信を生じ、菩提の達成に熱心な者として、歡喜して、自分の住処に〔飛んで〕行きました。[129]

まさしくその長者であった者が、昨夜ここにやって来た者にほかなりません。彼が死んで餓鬼になったのは、その慳貪の罪惡に依拠したからなので、それ故、浄行を欲する者たちは、慳貪を抜き去り、捨てなさい。慳貪は三界において根本的な惡と呼ばれます。[130-131](#23)

この輪廻における、安樂が〔必ず〕終わりをもつという、苦の有様（行相）を考えて、慳貪というとても大きな罪惡、〔心の〕敵に、必ず打ち勝ちなさい。[132] 慳貪

を自分の心から抜き去って、それに勝った者たちこそ、尊敬される者・英雄・勇者・真の智慧者であり、賢者です。[133]

全く慳貪に勝つことが出来ない者たちが、どうして、勇者・勝利者・英雄であり、また煩惱を持たない者でありえましょうか。[134] 悪行という有様（行相）をもつ慳貪が心に生じない者たちこそが、幸福な者・英雄・勝利者であり、煩惱を打ち滅ぼした者なのです。[135]

罪悪が依る処である心で慳貪が未だ征服されていないなら、たちまち煩惱に付き従う彼らが、一体どうして英雄でしょうか。[136] 煩惱の支配下にある英雄たちであるなら、彼らは智者・賢者ではありません。原因に何かしらがある時、たちまち様変わりした心をもつ者として、行動するでしょう。[137]

そして煩惱に苦しめられる迷愚の者、貪りの火に焼かれ、罪深い者として、瞋恚の火に焼かれる彼らは、〔原因を〕全く何も見ないでしょう。[138] 光の中にいる盲人たちのように、彼らは正しい道を歩まないでしょう。放逸なる者として、悪道に愛着して、行為をなすでしょう。[139] そして悪人たちに愛着し、悪魔（māra）の行いに従う者として、悪見をもつ者たちは、不正の友の教えによって行いをなすことでしょう。[140] そして正法の誹謗をなし、布施などの律儀において、邪魔をなすことをいつも熱心に企てることでしょう。[141]

彼ら墮落した悪人は、苦しむ酔漢の如く自ら破滅し、詐欺者として他人をも破滅させるでしょう。[142] そして彼らは煩惱に焼かれ、大きな悪に愛着して、極めて恐ろしい悪をさえ、恐れ的心なしに行うでしょう。[143] 食を欲する時に食べ、近づいてはならぬもの（姦通）をも楽しみつつ、顛倒した行為を有する者たちは、〔人々と〕敵対する者として、行為するでしょう。[144]

その後、〔自分が作った〕罪たちによって舐められ、大きな苦たちに打ちのめされ、鋭い〔苦の〕感受たちに触られた死者たちは、ヤマ（閻魔）の住処に行くでしょう。[145] 其処でヤマ王が罪惡の心性をもつその者を見ると、ただちに業を懲らす者たちに任せて、追い立てるでしょう。[146] 其処でかのヤマの使者たちがただちに彼ら〔死者〕を力づくで掴まえて、業〔の輕重〕に従い、しかるべく懲罰するでしょう。[147] 其処で彼らは運命として味わうべきものを味わい、〔それを〕完全に味わうために、ヤマの使者たちによって追い立てられて、地獄の中を彷徨うでしょう。[148] 其処で彼らは、運命として味わうべきものを味わい、激しく苦しめられ、我慢できぬ感受に捉えられ、疲れ悩んだ者たちは、坐りこむでしょう。[149] このように彼は運命として味わうべき〔種々の苦〕を味わってから、久しい間絶えず同じ様に地獄から地獄へ行っては、生存における種々の苦を得るでしょう。[150]

運命の行使の果てに、劇しい〔苦の〕非常な感受によって打ちのめされた彼らは、三宝を想起して、頭を下げ、礼拝するかもしれませんが、その場合、善逝たちはその者た

ちを見て、憐憫により、眼の光明によって〔彼らを地獄から〕引き出して、神々の住まいに送るでしょう。[151-152]

そこで彼らは幸せを十分にそなえ、喜びをもって三宝を憶念しつつ、絶えず帰依をなし、一心に行いをなすでしょう。[153]

その福德が熟することで、仏の教えに入り、信心をもって恭敬供養して、熱心に法を聴聞するでしょう。[154] その正法の甘露の美味を得て、歓喜させられた彼らは菩提心を得るに至り、熱心に布施をなすでしょう。[155]

そしてその福德が熟することにより、善戒をもち、律儀に努力する者として、すべての衆生に益をなして、白淨の道（善趣）を得るでしょう。[156]

その後精進の力をもって、煩惱の群という敵に打ち勝ち、その後彼らは無垢の心をもつ者として禪定をなし、瑜伽に集中し、智慧の海の彼岸に到達して、知識の宝石を獲得するでしょう。[157] そして魔の群れに勝って、彼らは清淨なる三輪を有する者として、正等覺に達し、仏陀の位を得るでしょう。[158]

以上のように考えて、この輪廻において、もろもろの罪の根本である慳貪を、菩提心という剣で断ち切り、常に白淨〔の法〕において行いをなすべきです。[159] そうすればあなたたちに吉祥（繁榮）がたえず生存において到る所であることでしょう。次第に菩提に到達し、仏陀の位を得ることでしょう。[160]

このような牟尼の王による説示を聞いて、彼ら僧伽の者たちは皆喜び、開悟して、淨信を起こして、喜悅しました。[161](#24)

「このように私が先師から教示されましたのを聞いたとおりにそのまま私は申し上げました。このように王よ、あなたは慳貪を捨て、常に白淨〔の法〕において行いをなさいます。[162] 王よ、あなたは努力して民衆を開悟させなさい。〔民衆を〕菩提心の心を有する者たちにして、常に白淨〔の法〕に安立させなさい。[163] そうすればあなたに幸せが生存において常に到る所であることでしょう。次第に菩提に達して、仏陀の位を得なさい。[164]

以上のように、かの聖者が教示されたのを聞いて、かのアショーカ王は、「かしこまりました」と答え、集会の聴衆と共に喜悅しました。[165]

食欲な長者に関する、この『餓鬼になった者のアヴァダーナ』（*pretibhūtavādāna*）を、信仰心をもって、罪を除去した心をもつ者たちと一緒に聴聞し、人に聞かせる、喜びの心をもつ人々である彼らは、慳貪を捨てて、三宝という帰依所に帰依し、すべての衆生を愛し、布施をなし、淨信があり、常に白淨〔の法〕の行いをなす者たちは、仏陀の住まいに赴く。[166]

以上、『餓鬼になった長者のアヴァダーナ』終わる。33章。

第4節 Avadānaśataka 第48章と SMRAM の二つの章の比較

先の第2節で示した『長者のアヴァダーナ』と、第3節で示した『餓鬼になった長者のアヴァダーナ』の二つのテキストとの比較をここで行いたいが、そのためにまず両者の源泉資料である梵文 Avś 第48章『長者』を確認する必要がある。Avś 第48章は漢訳『撰集百緣経』の巻第五餓鬼品 [48] 長者若達多慳貪墮餓鬼の緣 (T4 226a-b) にあたるが、漢訳は全体的にかなり意識がなされている印象を受ける。ここでは SPEYER 校訂本により和訳する。

第48章『長者』 (śreṣṭhin) SPEYER ed., i.271.1-273.17

#1 仏・世尊は、王や大臣や財産家や市民や長者（富商）や隊長や神や龍や夜叉や阿修羅やガルダやキンナラやマホーラガに敬意をもって遇され、重んじられ、尊ばれ、供養されておりました。このように神や龍や夜叉や阿修羅やガルダやキンナラやマホーラガに崇められた仏・世尊は高名で、大福德に恵まれた者であり、衣服・施食・臥具坐具・病氣治療のための薬といった日用品を得ており、弟子たちを有する僧伽とともに、シュラーヴァスティー（舎衛城）にあるジェータ林のアナータピンダダの園林に滞在しておりました。

#2 [その頃] シュラーヴァスティーに一人の長者がいました。富み、大財をもち、大資産をもち、莫大な所有物を有して、[まるで] 毘沙門天の財をそなえて毘沙門天と富を競うかのようなのでした。

#3 ある時彼はジェータ林に行きました。そして彼は仏・世尊にまみえました。偉大な人物がもつ三十二相に飾られ、八十の副次的な特徴（種好）で身体が輝き、[全身から発する] 一尋の光で飾られており、千個の太陽にまさる光輝をもち、動く宝石の山のように、どこから見ても美しい[姿] でした。

#4 見て、さらに世尊の足下に跪いて礼拝を行い、法を聴聞するため面前に坐しました。

#5 世尊は彼のために輪廻を離貪する法の教示をしましたので、それを聞いて[彼は] 輪廻の短所を見、涅槃の長所を見て、世尊の教法のもとに出家しました。

#6 出家した[彼] は、名を知られ、大福德者となり、衣・鉢・臥具坐具・病氣治療のための薬という[四種の] 日用品を得ました。日用品に執着した彼は、得た物すべてを貯め込みました。修行仲間たち（同梵行者）に分け与えることをしませんでした。

#7 その慳貪の心を育てて増大させたので、日用品に愛着した彼は、命終した時、自分の[僧院の] 房舎 (layana) において、餓鬼に生まれました。

#8 その後、彼の修行仲間たちは、〔葬儀用の〕ムンディカー銅鑼を打ち鳴らし、遺体を外に運び出す行事（野辺送り）を行いました。そして彼の遺体に対し遺体供養をしてから、僧院に戻ってきました。

#9 そして〔人々は〕彼の房舎のドアを開け放ち、鉢と衣を調べ始めました。すると彼らは、様変わりした手や足や目をもつ、非常に厭わしい身体の餓鬼としての彼が、鉢と衣に寄り添ったままで〔その場所から〕動こうとしないのを見ました。

#10 このように様変わりした者を見て、比丘たちは戦慄して、世尊に知らせました。

#11 すると世尊はかの善男子を助けるために、弟子たちを〔業果に〕戦慄させるため、慳貪が望ましくない果を生じることを示すために、比丘たちに囲まれ、比丘僧団を先導して、その場所に着きました。

#12 その時かの〔餓鬼〕は仏・世尊を見ましたが、偉大な人物がもつ三十二相に飾られ、八十の副次的な特徴（種好）で身体が輝き、〔全身から発する〕一尋の光で飾られており、千個の太陽にまさる光輝をもち、動く宝石の山のように、どこから見ても美しい〔姿〕でした。見るとすぐに、彼は世尊に対して浄信を起こしました。彼は〔自分を〕恥ずかしく思いました。

#13 水気を含んだ雨雲のように深く〔響く〕、太鼓の音のような声をもつ世尊は餓鬼に語りました。

#14 「尊者よ、あなたによって集められたこれらの鉢や衣は、自己破滅に導くものです。それらのせいで、あなたは悪趣に生まれたのです。さあ、私に対して心に浄信を起こしなさい。それらの日用品から心は無欲にしなければ。この〔餓鬼界〕から死んだ後、地獄界に堕ちることがないようにしなければ。」

#15 すると餓鬼は僧伽に鉢と衣を寄進し、世尊の足下にひれ伏して、罪過を告示しました。

#16 すると世尊は〔その〕餓鬼の名前により、施〔の功德の行き先〕を指定しました。「この布施によって〔生じた〕福德は、餓鬼に追隨せよ。この者はすぐさま極めて恐ろしい餓鬼界から出でよ。」

#17 その後、かの餓鬼は世尊に対して心に浄信を懐いて、命終して大神通餓鬼に生まれました。

#18 そして、揺れ動く清らかな耳輪をつけ、真珠の頸飾りと半円形の頸飾りで身体は美しく輝き、宝石の綺麗な王冠をつけ、サフランやタマラ樹葉やスプリッカー草等〔の香を〕体に塗り、その夜、天の青蓮・紅蓮・黄蓮・白蓮・マンダーラヴァ花で懷をいっぱいにして、ジェータヴァナ園すべてを大きな輝きで輝かせながら、世尊の上に花々を散布して、法を聞くために世尊の前に坐りました。

#19 世尊によって適宜に説法がなされると、浄信を生じて、立ち去りました。

#20 比丘たちは夜の第一分と夜の第三分に、目覚めた状態での修行に励んで過ごしていました。彼らは世尊のところで大きな光輝を見ました。それを見て、いぶかしく思い、世尊に尋ねました。

#21 「世尊よ、昨夜梵天サハーンプティ、神々の王シャクラ、また四柱の世界の守護神たちが世尊にお会いになるため来られたのでしょうか。」

#22 世尊は答えになりました。「比丘らよ、梵天サハーンプティ、神々の王シャクラ、また四柱の世界の守護神たちが私に会うため来たものではありません。かの餓鬼が命終して、大神通餓鬼に生まれ、その彼が昨夜に私のもとに来たのです。彼に私は法を説きました。彼は浄信を生じて、出立しました。

#23 それゆえ、比丘らよ、慳貪を捨て去るように努力なさい。餓鬼になったかの長者が有したような短所があつてはなりません。比丘たちよ、[あなた方は] このように学びなさい。」

#24 このように世尊は説かれました。感激したそれらの比丘たちと、他の神々・アスラ・ガルダ・キンナラ・マホーラガなどは、世尊のお説きになった[教え]を喜んで受け入れました。

以上が Avś 第48章の全訳であるが、訳にある # 番号は、Avś のテキストを私が切り分けて付けた paragraph number である。それは段落というより対照の便宜のために恣意的にテキストを細分割した、出来事としての文のまとまりを示す。その # 番号を使って、以下に Avś 第48章と SMRAM 第31章（略号 S31）と SMRAM 第33章（略号 S33；高島本の第31章と同じ）の三者全体の対応を示すための対照表を挙げたい。

Avś の # 番号の後に、その箇所の SPEYER 本の巻・頁・行と段落冒頭の語を（例えば i.271.2-6 buddho のように）示す。その次に = を挟んでその段落に内容的に関係する S31 の該当箇所を verse number で挙げ（例えば = S31 vv.5-7 のように）、さらに = を挟んで三番目に S33 における該当箇所を verse number で挙げる（例えば S33 vv.5-21 のように）。

前回の論文のように、記号の○は Avś の内容が SMRAM S31とS33 の詩形改稿において膨張している箇所を示す。◎は異常に膨張している箇所を示す。

#1 i.271.2-6 buddho = S31 vv.5-7 = S33 vv.5-21○

#2 i.271.6-7 śrāvastyām = S31 v.8 = S33 v.22

#3 i.271.7-10 so 'pareṇa = S31 vv.9-11 = S33 v.23

#4 i.271.10 dṛṣṭvā ca = S31 vv.12-19○ = S33 vv.24-25

#5 i.271.10-12 tasmai = S31 vv.20-33○ = S33 vv.26-33○

#6 i.271.12-14 pravrajitāś ca = S31 vv.34-39 = S33 vv.34-36

- #7 i.271.14-16 sa tena = S31 vv.40-41 = S33 vv.37-38
 #8 i.272.1-2 tato 'sya = S31 vv.42-43 = S33 vv.39-40
 #9 i.272.2-3 tato layana- = S31 vv.44-45 = S33 vv.41-42
 #10 i.272.3-4 yāvat paśyanti = S31 v.46 = S33 v.43
 #11 i.272.5-6 tato bhagavāms = S31 vv.47-48 = S33 v.44
 #12 i.272.6-9 tato 'sau = S31 v.49 = S33 vv.45-47
 #13 i.272.9-10 tato bhagavān = S31 v.50 = S33 v.48
 #14 i.272.10-12 bhādamukha = S31 vv.51-52 = S33 vv.49-52
 #15 i.272.12-13 tataḥ pretaḥ = S31 vv.53-61○ = S33 vv.53-57
 #16 i.272.13-15 tato bhagavatā = S31 vv.62-65 = S33 vv.58-62
 #17 i.273.1 tataḥ sa = S31 vv.66-72 = S33 vv.63-69
 #18 i.273.1-5 tataḥ preta- = S31 vv.73-75 = S33 vv.70-74
 #19 i.273.5-6 bhagavatā cāsyā = S31 vv.76-82 = S33 vv.75-115◎
 #20 i.273.7-8 bhikṣavaḥ = S31 v.83 = S33 v.116
 #21 i.273.8-9 kiṃ bhagavann = S31 v.84 = S33 v.117
 #22 i.273.9-12 bhagavān = S31 vv.85-94○ = S33 vv.118-129○
 #23 i.273.12-14 tasmāt = S31 vv.95-99 = S33 vv.130-160◎
 #24 i.273.15-16 idam = S31 v.100 = S33 v.161

以上のように三者の対照を行ってみると、SMRAMの二つの韻文テキストはどちらも Avś 第48章に基づいており、その話の筋にほぼ忠実に語りを行っていることが確認される。二つのテキストがどちらも、章の最初と末尾にある話の枠の部分（S31 vv.1-4, 101-105; S33 vv.1-4, 162-166）を除いて、Avś 第48章という種本によく合致する内容と順序を具えていることから、Avś を聖典として尊重しつつその内容を広く世に知らしめるために、原典の話の筋を大きく変えずに再話することがこの SMRAM の製作の主な目的であったことを推測することが出来る。

ここで、上記の表において○（膨張）と◎（大膨張）の印をつけた膨張箇所について、なぜ膨張したのか、その理由を見てみよう。

Avś の#1の相当箇所、そのAvśの内容がS33において膨張している理由は、菩薩衆や四衆や神々が集会して仏による菩提行（bodhicaryā）の説法を聞き、菩提を熱望したという、AvśとS31に無い説法の出来事の記述がS33の冒頭に置かれているからである。

Avś の#4の相当箇所、Avśの内容がS31において（vv.12-19）少し膨張している理由は、仏に礼拝する集会の聴衆を詳しく記述するためである。一方、S33ではその集会の詳細な記述を上記の#1の相当箇所ですでに済ませているため、ここが短い。

Avś の#5の相当箇所、Avśの内容がS31ならびにS33においてやや膨張している理由は、長者が出家を許された事を、釈尊との具体的な会話体にして描くからである。

#15の相当箇所、Avsの内容がS31において(vv.53-61)やや膨張している理由は、貯めた物品を餓鬼が教団に寄進したという重要な行為を詳しく語るためである。

#19の相当箇所、S33が(vv.75-115)異常に膨張している理由は、菩提行(bodhicaryā)に関する長い法話が置かれているからである。凡夫が布施の行為から出発して十波羅蜜を順次に満たして最後に仏の位に達するまでの具体的な道筋として菩提行を教えるこの説法は、S31にもAvsにも無い付加である。

#22の相当箇所、S31とS33が膨張している理由は、釈尊による比丘たちの質問への答という形で、昨夜釈尊を訪問した大神通餓鬼の前世の話——慳貪の比丘が餓鬼になり最後に仏によって救済された話——がもう一度語り直されるからである。

#23の相当箇所、S33が(vv.130-160)異常に膨張している理由は、慳貪を誡める内容の第二の法話が挿入されているからである。慳貪を捨てるのがいかに仏教徒にとって重要かを教えるこの説法は、S31にもAvsにも無い。

以上のように、S31には無いのにS33だけには有る膨張が、特にAvzの#1, #19, #23の三つの箇所に見られるが、それらの膨張の原因は詳細な法話の記述にある。菩提行と慳貪という二つの法話が加わることによる特殊な膨張の有無が、S31とS33のヴァージョンの最も大きな違いであるといえる。

興味深いのはS33にある一番目の法話(vv.75-115)である。人はいかなる階梯を経て仏陀の位に達するか、その菩提行(bodhicaryā)の詳細が説かれている。三宝を信奉し、福德を菩提に廻向することで、菩薩は次のような階梯を昇ってゆくという：(1)人間→(2)転輪王→(3)三十三天の王→(4)夜摩天の王→(5)兜率天の王→(6)化楽天の王→(7)他化自在天の王→(8)梵天の王→(9)大梵天の王→(10)大自在天の王→(11)菩薩たちの王→(12)仏。この階梯においては(8)に達するまでは六波羅蜜を修するが、(8)→(9)の時に方便波羅蜜 upāya-pāramitā を、(9)→(10)の時に誓願波羅蜜 praṇidhāna-pāramitā を、(10)→(11)の時に力波羅蜜 bala-pāramitā を、(11)→(12)の時に智慧波羅蜜 jñāna-pāramitā を修し、具える。これは十波羅蜜の思想に基づく十二の位の階梯説といえる。

最後に、S31とS33は作者が違うのかという問題について、私の意見を述べたい。これら二つの章の文体が明白に違うのであれば、作者が違うと断言できるはずであるが、私はS31とS33を原文で読んでみて、文体の同質性が非常に高いことから、同一の作者によるもの、という印象を懐いている。この二つの章が同じAvsの章からの詩形改稿でありながら別々に存在しているのは、作者が別であるからでなく、S31とS33は製作の意図が違ったからではないかと思う。その製作の意図を具体的に述べれば、上述の如く、S31はAvsの説話をわかりやすく説き聞かせて聴衆を楽しませる目的をもつが、S33はそうのように楽しませると同時に、まるで説話という甘い飴に薬を入れるように、説話の中にくるみこんだ多少長目の法話をしっかり聴衆に学ばせることに主眼が置かれ

ている。製作の意図の違いのために、このような短い版 short recension と長い版 long recension の二種が生じたと思われる。

ただし、別の事情がこの二種の版の成立には絡んでいる可能性も無いわけではない。これら二つの章を読んで気づくのは、二つの章の間で完全に同一の詩節が重複することがほとんど無いことである。両者は文体的に非常に類似しながら、しかも一方が他方の詩節を借用することが無い。まるで作者が、初めに作った章をどこかに紛失したと思ったのか、あるいは作ったこと自体を忘れてしまい、もう一度新たに作り直したかのようである。もし作者が、単に製作意図の違いから、詳しい法話を入れた版と、法話を入れない版の二種類を作りたかっただけなら、手間を省くためには、ベースとなる説話のストーリー展開の部分だけは共通にしてもよかったのではないか、という疑問が湧くであろう。しかし私はこの作者は借用で手間を省くということは考えないで仕事をする人であったと思う。この Avs を詩形改稿するという作業を行った SMRAM 全体においては、他の多くの章においても、よく類似する詩節は多くあるが完全に一致する詩節は極めて少ないという面白い特徴がある。SMRAM の作者は、過去に自分が作った章から同じ詩節を借用してそのままペーストするということを嫌がったように思われる。意地でも同一の詩節のままにはせず、少しは違う詩節として作り直すという意識をもって、作者は常に詩節を作っていたように思われる。そのため、作者が新たに作り直した際に、作者の手元には彼が以前に作った章が無かった故に、二章間で詩節の重複が起らなかったのではないか、という推測はすべきではない。作者の手元に以前に作った章があったとしても、この作者は、それを借用せずに新たに作り直したであろう。たしかに一時的な紛失や忘失という事情も可能性としては全く無いわけではないが、むしろ私としては、この Avs 第48章がわざわざ二度も詩形改稿された理由は、この章が「慳貪（無布施）」と「仏に浄信を懐くことによる救済」という、信の仏教における最重要なテーマを扱っているために、特に重要視されたからではないかと思う。

前号論文の梵文正誤表

先年の『南アジア古典学』第4号の拙稿に掲載した SMRAM 第23章 Yaśomitrāvadāna の梵文テキストは、原稿締切を前にして梵文の最終チェックが甘くなり、校定に疎かな点があった。自分でも反省していたところ、Michael HAHN 先生はさっそく詳細な正誤表を送って下さった。SMRAM は写本が一本しか無いために未だ修正すべきか迷わざるを得ない箇所も若干残っているが、明白な誤りもあるので、とりあえず現時点での正誤表を次に挙げたい。この正誤表の大部分は HAHN 先生に負うものであり、ドイツの恩師に深く感謝する。

Corrigenda for SACS 4, pp. 144-157, the text of Yaśomitrāvadāna

Line	Instead of	Read
2c	guruṇā diṣṭam	guruṇādiṣṭam
2d	tathā deṣṭum	tathādeṣṭum
8c	abhūt [s]āpanna°	*abhūd āpanna° (?)
13d	meghenaiṅbhya°	meghe naivābhya°
16d	saṃpūrṇadāraḥ	saṃpūrṇam dāraḥ
22c	saṃdārāṇ	saṃdārāt
23a	tad*ājñāyāḥ	taj*ājñāyāḥ
23d	abravan	abruvan
27cd	'bhūd hrada°	'bhūd dhrada°
50b	sadārako	sa dārako
55a	tatṛṣṇā°	tat ṛṣṇā°
57d	arhathāḥ	arhatha
58d	vimūrcchitau	vimūrcchitau
62b	°kāmalah	°komalah
62c	°tapakrānta°	°tapākṛānta°
74d	*tyajes	tyaja
76ab	dharmadānaḥ	dharme dānaḥ
86a	jagadjñātir	jagajñātir
86c	iṣṭā	iṣṭo
93d	niṣphalam	niṣphalam
98a	prārcayāmi	prārthayāmi
98d	tadanujñāḥ	tad *anujñā
100a	yadi me	yadi na
114d	yāmāḥ	yāyāḥ
116d	kuladharmāḥ	*kule dharmāḥ
118b	saṃmatih	sa sanmatih
120d	varam rantum	*caritum
125c	°vegāt tā	°vegāṛtā
126d	dṛṣṭvā	*hṛṣṭvā (?)
131c	°gaṇāt	°gaṇān

135c	ambhaḥ syandat	ambho 'syandat
135d	nābhyaajātata	nābhyaajāyata
147b	sarvāl	sarvāml
148c	°ghikāl	°ghikāml
152c	śreṣṭhī°	śreṣṭhi°
168a	'tviṣaṇṇātmā	*viṣaṇṇātmā
179d	badvāsmi	baddhvāsmi
184d	°mūrchata	°mūrcchata
189c	tadākarma	tad ākarma
195c	taṃ	tan
196a	tad arpitaṃ tadādāya	tadarpitaṃ tad ādāya
198b	taj jalam	*tajjale
206b	bhaveya	bhaveyaṃ
209c	siddhyate	sidhyate
224c	śrutvā 'śokaḥ	śrutvāśokaḥ

[Apparatus criticus] Delete the annotations of 20c, 57d, 74d and 112d.

※本研究は科研費（19520052）の助成を受けたものである。

<キーワード> Bodhisattvāvadānakalpalatā, Subhāṣitamahāratnāvadānamālā, Avadānanaśataka, Avadānamālā, Vidurāvadāna, Kaineiyakāvadāna, Śreṣṭhino 'vadāna, Śreṣṭhipretibhūtāvadāna
(九州大学大学院教授, Ph.D.)